DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION AUFLAGE: 105 636
ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND GRENCHENS, DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
TIRAGE: 105 636
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI DANS TOUS LES MÉNAGES DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND-GRANGES.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

45 29. JAHRGANG / NUMMER 45 8 / 9 NOVEMBRE 2006 SEMAINE 45 29e ANNÉE / NUMÉRO 45
KIOSKPREIS FR. 1.50

En vedette américaine

En participant à un concours de coiffure sur internet, la Biennoise Natascha Bruppacher ne pensait peut-être pas remporter le «Global Hair Contest» et les prix d'une valeur de 150 000 dollars qui allaient avec. En s'envolant pour Miami, elle a pu goûter au rêve américain.
Page 9.

DIESE WOCHE: CETTE SEMAINE:

Das Museum Neuhaus in Biel überrascht mit einer einmaligen Uhren- und Industrieausstellung. **Seite 5.**

Le Musée Neuhaus inaugure l'exposition «Bienne, ville horlogère et industrielle». Tour des lieux en **page 5**.

Mode, Wein und ein Ausflug nach Italien. Ursina Winkler setzt an der Vinifera in Biel Akzente. **Seite 17.**

L'Italie crée les tendances, tant en matière de vin que de mode. Connaisseuse en la matière, Ursina Winkler part avec Biel Bienne en escapade au pays hôte de la Vinifera. **Page 17.**

Strahlende Bielerin

Andere träumen davon, Amerika zu erobern – die Bieler Hairstylistin Natascha Bruppacher tut es. Sie hat den «Global Hair Contest» und damit Preise im Wert von 150 000 Dollar gewonnen. Seite 9.

Ehre für H.P. Kohler

Heinz Peter Kohler gehört zweifellos zu den bedeutendsten Aquarellisten der Schweiz. Nun ist der Bieler Künstler für sein Lebenswerk mit dem «Lifetime Achievement Award» des internationalen Biographiezentrums im englischen Cambridge ausgezeichnet worden. Kohlers Werke werden jetzt in der Galerie Michel in Biel ausgestellt. **Seite 25**

PRODUKTION / PRODUCTION: ajé / RJ / HE / emg / JST

H.P. Kohler à l'honneur

Heinz Peter Kohler est sans doute l'un des meilleurs aquarellistes de Suisse. L'artiste peintre biennois a reçu le «Lifetime Achievement Award» pour l'ensemble de son oeuvre au centre international de la biographie à Cambridge. Il expose actuellement ses oeuvres à la Galerie Michel où il fêtera son 72e anniversaire.
Page 25.

DIE ERÖFFNUNG DER WOCHE / L'OUVERTURE DE LA SEMAINE

Neues Geschäft, neuer Standort und mit François Pürro (Bild) ein neuer Geschäftsführer: «Media Markt» öffnet diesen Donnerstag um 6 Uhr ein neues Kapitel in seiner Geschichte. «Media Markt» bietet in Lyssach seinen Kundinnen und Kunden die grösste Auswahl an Heimelektronik zum Dauertiefpreis an. Konkret findet der Kunde über 40 000 verschiedene Artikel in den Bereichen TV, Hifi, Autoradio, elektrische Haushaltgeräte, Computer, Software, Telecom, Foto und Zubehör sowie rund 60 000 verschiedene Titel bespielter CDs und DVDs. Der «Media Markt» in Lyssach bietet auch umfassende Serviceleistungen wie Lieferung und Installation vor Ort an. Ausserdem stehen den Kunden rund ums Einkaufszentrum 1200 Parkplätze zur Verfügung. «Media Markt» erzielte in 12 europäischen Ländern mit 558 Märkten im vergangenen Jahr einen Nettoumsatz von 13,3 Milliarden Euro.

Nouveau magasin, nouveau site et nouveau directeur, François Pürro (photo): «Media Markt» ouvre ce jeudi à six heures un nouveau chapitre de son histoire. A Lyssach, le géant de l'électronique et de l'électroménager à prix discount proposera à sa clientèle quelque 40 000 articles dans les secteurs TV, hi-fi, autoradios, électro-ménager, informatique, télécommunication, photo et accessoires. S'y ajoutent pas moins de 60 000 titres en CD's et DVD's. «Media Markt» assure aussi toute une gamme de services comme la livraison et l'installation à domicile.
La nouvelle grande surface dispose d'un parking de 1200 places. L'entreprise est active dans douze pays européens où elle a établi 558 filiales. L'an dernier, «Media Markt» a réalisé un chiffre d'affaires net de 13,3 milliards d'euros.

BIEL

Trübe Wasser

Wer für die zwischenzeitliche Umwandlung der Manor-Baustelle in der Bieler Innenstadt in ein Planschbecken aufkommt, ist nicht klar.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

«Es ist sehr kompliziert und noch zu früh, um darüber zu sprechen», erklärt Christian Kronegg, Direktor Architektur bei der Genfer Maus Frères SA, die den Bau des Einkaufszentrums Manor in der Bieler Innenstadt in Auftrag gegeben hat. Doch so viel lässt sich nach den wiederholten Wassereinbrüchen in der Baugrube dennoch sagen: «Wir treffen uns mit verschiedenen Versicherungen und zahlreichen Anwälten. Doch da noch nichts gebaut ist, erleiden wir auch keinen Schaden.»

Warten. Zur Erinnerung: Die Eröffnung des neuen Warenhauses beim Bieler Zentralplatz ist für Oktober 2008 vorgesehen. «Noch können wir hoffen, die Verzögerungen durch die Wassereinbrüche wettzumachen. Doch derzeit haben die Bauunternehmungen andere Sorgen als Zeitpläne aufzustellen.» Die ganze Last ruht nun auf den Schultern der Ingenieure und Unternehmen, die mit der Vorbereitung der Baustelle beauftragt sind. «Wir stehen mit dem Bau noch ganz am Anfang. Und im Gegensatz zu den Bauunternehmern erleiden weder Maus Frères noch Manor einen Schaden.»

Probleme könnte es allenfalls langfristig geben, wenn die Termine nicht eingehalten werden, auch wenn «wir keine Strafe für Verspätung vorgesehen haben». Aber wenn das Einkaufszentrum nun nicht pünktlich eröffnen kann? «Wir könnten wirtschaftliche Einbussen geltend machen. Und Manor als Mieter des Gebäudes könnte Schadenersatz fordern.» Zukunftsmusik, die Christian Kronegg derzeit keine schlaflosen Nächte bereitet. «Jeder ist versichert. Die Frage wird sein, welche Versicherung bezahlen muss.» Und: «Bleiben wir optimistisch, noch ist nicht ausgeschlossen, dass die Termine schliesslich eingehalten werden.»

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Verantwortung. «Zuerst müssen wir die Verantwortlichen bestimmen, dann schauen wir, wer bezahlt», erklärt Martin Roth, Sprecher der Bauleitung des Manor-Teams. Die verschiedenen Unternehmer, die in dieser ersten Bauphase involviert sind, sind alle versichert und sollten im Allgemeinen entschädigt werden, etwa für die Baumaschine, die in den Fluten des ersten Wassereinbruchs untergegangen ist. «Doch nicht alles ist versichert, ein Teil der Kosten geht wahrscheinlich zu unseren Lasten.»

Gehört schon bald zum Stadtbild: der «Manor-See».

BIENNE

Assurance pataugeoire

La «piscine» de Manor s'est vidée, mais les assurances ne se sont pas encore mouillées.

Transformé en piscine, le chantier «Manor» au centre-ville de Bienne est un imbroglio en terme de dédommagements.

FRANÇOIS LAMARCHE

«C'est très compliqué. Il est encore beaucoup trop tôt pour en parler.» Responsable des construction du groupe Maus Frères, Christian Kronegg avoue tout de même, après les inondations successives du chantier Manor à Bienne: «Nous avons des réunions avec plusieurs compagnies d'assurances et de nombreux avocats, mais rien n'est encore construit, donc nous ne subissons aucun dommage.»

Attendre. Pour mémoire, l'ouverture du magasin est fixée en octobre 2008. «Il reste un bon espoir de rattraper le retard provoqué par les fuites d'eau mais, actuellement, les sociétés de construction ont d'autres soucis que d'établir des plannings.» Aujourd'hui, tout repose sur les épaules des ingénieurs et des entreprises chargées de la préparation du terrain. «Nous ne sommes qu'au début du chantier et, contrairement aux entrepreneurs, ni Maus Frères, ni Manor ne subissent de dommages.»

A terme, si les délais ne sont pas respectés, il pourrait y avoir problème, même si «nous n'avons pas prévu de pénalités de retard». Mais si le magasin ne pouvait pas ouvrir en temps et heures? «Nous pourrions subir un préjudice économique et comme Manor sera locataire de l'immeuble, un dédommagement pourrait être envisagé.» Musique d'avenir qui n'inquiète pas notre interlocuteur. «Chacun est assuré, la question est de savoir quelle assurance passera à la caisse.» Et de conclure: «Restons optimistes, il n'est pas encore totalement exclu que les délais finaux soient respectés.»

Responsabilités. Du côté des entrepreneurs, Martin Roth, porte-parole, relève: «D'abord, nous devons déterminer les responsabilités, ensuite nous verrons qui paie.» Globalement, les différentes sociétés engagées dans cette première phase du chantier sont toutes couvertes et devraient être indemnisées, par exemple pour l'engin de chantier noyé lors de la première inondation. «Mais tout n'est pas assuré, une partie des frais sera probablement à notre charge.»

BERUFSBILDUNG

Hemmschwellen abbauen

Berufsbildungsklassen stellen sich unter der Etikette Culinaria Plus der Öffentlichkeit.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

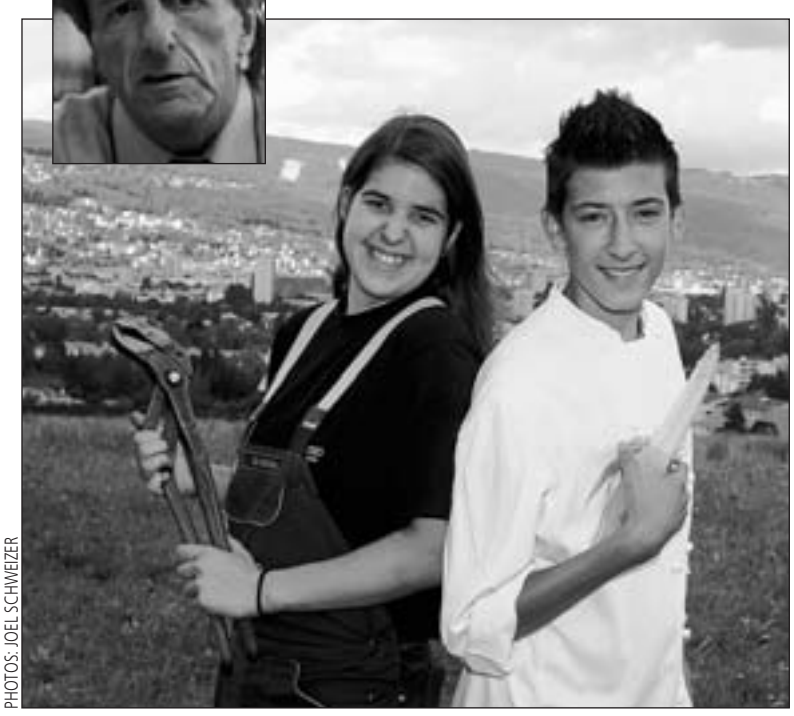
«Während zehn Jahren wurden an der Culinaria Berufe der Sektoren Gastronomie und Lebensmittel vorgestellt. Heute öffnen wir die Plattform für insgesamt 40 Berufe aus allen Bereichen», erklärt Projektleiter Martin Wälti mit spürbarem Enthusiasmus. Am «Treffpunkt der Berufswahl» Culinaria Plus erhalten Jugendliche während drei Tagen Gelegenheit, «mögliche Berufe zu hören, zu fühlen, zu atmen».

Premieren. Das Bieler Berufsschulzentrum hat nicht die Absicht, es bei dem einen Versuch zu belassen und setzt auf umfassende Neuerungen. «Da ist die Vielfalt der vorgestellten Berufsbereiche, dann die den Besuchern gebotene Möglichkeit, den Arbeiten 'live' zuzusehen und vor allem das Angebot, das wir 'Easy Access' nennen.» Ein Begriff, der erklärungsbedürftig ist: «Interessenten steht ein Stand zur Verfügung, um über den Beruf, der sie fasziniert, noch mehr zu erfahren und einen Besuchstermin mit einem Unternehmen der entsprechenden Branche zu vereinbaren.»

Rund 50 Firmen der Region stehen auf der Liste. «Und jeden Tag melden weitere ihr Interesse an.» Das Ziel: «Wir wollen Hemmschwellen abbauen. Jugendliche haben oft Mühe, den ersten Schritt zu wagen, mit diesem Angebot soll er ihnen leichter fallen.» Wälti weist darauf hin, dass Eltern und dadurch auch ihre Kinder oft nichts über die Ausbildungsmöglichkeiten wissen. «Es geht darum zu zeigen, was unsere Schulen leisten, und die Berufschancen in der Region klarer zu definieren. Und zu vermeiden, dass die Jugendlichen von Berufen träumen, die sie hier nicht erlernen können.»

Übereinstimmung. In diesem Bereich bestehen zwar Angebot und Nachfrage, doch stimmen sie nicht immer überein. «Mit den Erfahrungen in einer derartigen Messe sollte es möglich sein, die Parameter anzupassen.» Andererseits betont der Projektleiter, seines Zeichens auch Direktor der Technischen Fachschule in Biel: «Den Schulen kommt zunehmend eine Informationspflicht gegenüber der Bevölkerung zu.» Deshalb erging eine Einladung an die Schulen der Region, genauer an die Altersgruppe der 14- bis 16-Jährigen. «Rund tausend Schüler haben sich mit ihren Lehrern für geführte oder freie Besuche angemeldet.» Und Wälti schliesst mit einer wichtigen Bemerkung: «Culinaria Plus ist öffentlich – ob angemeldet oder nicht, jedermann kann uns besuchen.»

Culinaria Plus, BBZ Biel, Wasenstrasse 5. Vom 8. bis 10. November. Öffnungszeiten: Mittwoch von 9 bis 19 Uhr, Donnerstag von 9 bis 21 Uhr, Freitag von 9 bis 17 Uhr.



PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

Martin Wälti bringt Jugendlichen verschiedenste Berufe näher.

Martin Wälti tente d'éliminer les barrières dans le choix d'un métier.

FORMATION

Eliminer les barrières

FRANÇOIS LAMARCHE

«Depuis une dizaine d'années, Culinaria présentait les métiers de bouche. Aujourd'hui, nous ouvrons la plateforme à une quarantaine de professions dans tous les domaines.» Chef de projet, Martin Wälti est enthousiaste. Durant trois jours, Culinaria Plus «le rendez-vous du choix professionnel» va permettre aux adolescents «de sentir, d'entendre, de respirer les métiers qui s'ouvrent à eux».

Premières. Le Centre de formation professionnelle de Bienne entend bien transformer l'essai. Pour ce faire, il donne dans la nouveauté tous azimuts. «De par la diversité des secteurs présentés, la possibilité pour les visiteurs d'assister en 'live' aux travaux et surtout de profiter de ce que nous appelons le 'easy access'.» Dernier terme qui demande explication: «Un stand est à disposition des intéressés pour mieux encore leur présenter le métier qui les fascine et fixer un rendez-vous dans une entreprise de la branche pour une visite.»

Une cinquantaine de firmes régionales figurent sur la liste. «Chaque jour, d'autres appellent pour manifester leur intérêt.» Objectif: «Nous tentons d'éliminer les barrières, souvent les jeunes peinent à faire le premier pas, cette offre devrait leur faciliter la tâche.» Martin Wälti relève que les parents et, par conséquent, leurs enfants ignorent les possibilités de formation. «Il s'agit d'une part de montrer ce que font nos écoles et de mieux cibler les opportunités régionales. Eviter aussi que les jeunes rêvent de professions qui s'apprennent ailleurs.»

Adéquation. En la matière, l'offre et la demande existent, mais ne sont pas toujours en adéquation. «Les expériences faites lors d'un tel salon devraient permettre de mieux ajuster les paramètres.» D'autre part, le chef de projet, également responsable du lycée technique de Bienne, affirme: «De plus en plus, les écoles ont un devoir d'information à la population.» Une invitation a été lancée aux écoles de la région, avec pour cible les quatorze – seize ans. «Un millier d'élèves et leurs enseignants sont inscrits pour des visites guidées ou libres.» Et une remarque d'importance en guise de conclusion: «Culinaria Plus est ouvert au public – inscrit ou pas, chacun peut venir nous visiter.»

Les classes de formation professionnelle ouvrent leurs portes au public sous l'étiquette Culinaria Plus.

Culinaria Plus, CFP Bienne, rue du Wasen 5. Du 8 au 10 novembre. Ouverture: mercredi de 9 à 19 heures, jeudi de 9 à 21 heures, vendredi de 9 à 17 heures. Infos: www.culinariaplus.ch.

Zitat der Woche *Citation de la semaine*

«Es ist nicht zulässig, dass Kantonsverwaltung und öffentliche Dienste als Kundenfänger für die Privatwirtschaft auftreten, indem sie kostenpflichtige Tests anbieten. Das muss sofort aufhören.» **Maxim Zuber,** Grossrat und Stadtpräsident von Moutier, verlangt in einer diesen Montag deponierten Motion, dass Kantonsverwaltung und öffentlich-rechtliche Dienste auf die kostenpflichtigen Tests «Multi-Check» und Basis-Check» verzichten.

«Il n'est pas admissible que l'administration cantonale bernoise et les entreprises et établissements publics jouent les rabatteurs de clients pour les sociétés privées proposant ces tests payants. Cette pratique doit cesser immédiatement» Le député-maire de Moutier **Maxime Zuber** dans une motion déposée lundi qui demande que l'administration cantonale et les entreprises de droit public renoncent à l'utilisation des tests payants «Multi-Check» et «Basis Check».

WIRTSCHAFT

Unter dem Durchschnitt

Die Löhne steigen nächstes Jahr um 2 Prozent, die Paradebranchen unserer Region liegen jedoch darunter.

VON HANS-UELI AEBI

Der Motor der Schweizer Wirtschaft brummt: Die Maschinen laufen auf Hochtouren, die Exporte verzeichnen teilweise zweistellige Zuwachsraten, die Konsumenten sind guter Laune. Eins ums andere Unternehmen meldet rekordverdächtige Quartalsergebnisse. Die Börsenkurse schweben in schwindelerregenden Höhen.

Reallohnerhöhung. Dies schlägt sich auch auf den Arbeitsmarkt nieder. Binnen eines Jahres sind in der Schweiz 77 000 neue Stellen geschaffen worden, die Zahl der Beschäftigten ist erstmals über 4 Millionen gestiegen, derweil die Arbeitslosenquote um die 3 Prozent pendelt.

Auch in der Region Biel-Seeland-Berner Jura läuft das Geschäft wie geschmiert. Die Swatch meldete Rekordergebnisse, dutzende Baukräne drehen sich über den Dächern und selbst die krisengeschüttelte Mikron scheint den Turnaround geschafft zu haben. Doch was schaut für die Beschäftigten heraus?

Gemäss der jüngsten Lohnumfrage der UBS steigen die Löhne 2007 um 2 Prozent. Die Grossbank rechnet mit einer Teuerung von 0,9 Prozent, womit die Beschäftigten real 1,1 Prozent mehr in der Lohntüte haben sollten.

Unterschiede. Die Steigerung erscheint auf den ersten Blick bescheiden. Viele Löhne sind nach Inkrafttreten der Bilateralen II unter Druck geraten und zwar nicht nur jene für niedrig Qualifizierte. Die flankierenden Massnahmen greifen nicht überall, vor allem in Bereichen mit tiefem Organisationsgrad wie dem Gartenbau.

Spitzenreiter der Lohnrunde 2007 ist die IT-Branche, deren Mitarbeiter satte 3 Prozent mehr einstreichen. Auch der Energie- und der Bankensektor legen kräftig zu mit 2,5 respektive 2,4 Prozent, in der Chemischen sind es 2,3 Prozent. Die Maschinenindustrie und das Gastgewerbe folgen mit 2 Prozent.

Die Uhrenindustrie liegt mit 1,8 Prozent unter dem Schnitt. Kurz gehalten werden die Herren vom Bau und ihre Kollegen aus der graphischen Industrie mit 1,5 Prozent. Noch weniger zu lachen haben die Angestellten der Textilbranche und die Medienleute mit 1 Prozent.

Unterschiedlich präsentiert sich das Bild in der Verwaltung: Die Bundesangestellten erhalten 1,4 Prozent mehr. «Beim Kanton Bern sind es im Schnitt 2,3 Prozent», erklärt Andreas Graf vom kantonalen Personalamt. «Die Angestellten der Stadt Biel erhalten mindestens 1,6 Prozent», sagt der Bieler Personalchef Gerold Huwiler.

Leistungsabhängig. Da die Wirtschaft in unserer Region ihr Schwergewicht in der Maschinen- und Uhrenindustrie sowie der Kommunikation hat, dürften die Lohnsteigerungen unter dem landesweiten Schnitt liegen. «Eine zweckmässige Einschätzung», sagt Sophie Ménard, Direktorin der Wirtschaftskammer Biel-Seeland.

Eine kleine Umfrage ergibt folgendes Bild: «Wir passen die Löhne mindestens der Teuerung an», sagt Christian Passath, CEO von LAN Computer Systems in Biel. Je nach Zielerreichungsgrad liegen individuell Bonuszahlungen bis zu zwei Monatsgehältern drin.

Bei der Swatch Group richten sich die Löhne nach den gültigen Gesamtarbeitsverträgen. «Unsere Saläre steigen im Schnitt um 1,5 Prozent», sagt Béatrice Howald, Mediensprecherin der Swatch Group. Die Genossenschaft Migros Aare erhöht die Bruttolohnsumme um 2,2 Prozent, was «wegen der Herausforderungen im Detailhandel nicht selbstverständlich» sei.

Verhandlungen. Im Bausektor ist das letzte Wort noch nicht gesprochen. Das Angebot des Baumeisterverbandes liegt bei 1,5 Prozent. «Die Arbeiter im Bauhauptsektor gehören zu den bestbezahlten der Branche», begründet Peter Lehner, Geschäftsführer des Baumeisterverbandes Biel-Seeland, die moderate Steigerung.

«Wir fordern 180 Franken mehr für alle», sagt Jesus Fernandez, Sekretär der Unia Biel-Seeland. Die Bauwirtschaft erlebe einen Boom wie selten zuvor. «Wenn nicht jetzt eine kräftige Lohnerhöhung, wann dann?» Die Unia hat im Oktober zahlreiche Aktionen durchgeführt. Die Verhandlungen gehen Mitte November weiter.

Fazit: Die Saläre legen nicht in allen Branchen gleich stark zu. Unter dem Strich bleibt eine Reallohnerhöhung von gut 1 Prozent, soviel wie seit 5 Jahren nicht mehr.

ECONOMIE

Sous la moyenne

PHOTOS: BCA

In den verschiedensten Branchen laufen die Lohnverhandlungen auf Hochtouren.

Horlogerie (+1,8%) et bâtiment (+1,5%) sont en-dessous des 2% d'augmentation des salaires prévus par un sondage de l'UBS.

L'an prochain, les salaires augmentent de 2%. Mais les branches-phares de la région ne suivent pas la tendance.

PAR HANS-UELI AEBI

L'économie suisse a mis un tigre dans son moteur. Les machines tournent à plein régime, le taux de croissance des exportations affiche, dans certains domaines, des nombres à deux chiffres, les consommateurs sont bien lunés. L'une après l'autre, les entreprises annoncent des trimestres records. Les cours de la Bourse grimpent pour atteindre des hauteurs vertigineuses.

Augmentations. Cela a son influence sur le marché du travail. 77 000 nouvelles places de travail ont été créées en un an en Suisse, le nombre d'employés a franchi la barre des 4 millions, le taux de chômage tourne autour des 3%.

Dans la région Bienne-Seeland-Jura bernois, les affaires marchent tout aussi bien. Swatch annonce des résultats records, des douzaines de grues surplombent les toits et Mikron, autrefois fortement ébranlée par la crise, semble avoir réussi son redressement. Mais quelles sont les retombées pour les salariés?

Selon un récent sondage de l'UBS, les salaires augmenteront de 2% en 2007. La banque calcule une augmentation du coût de la vie de 0,9% et donc un enrichissement réel de 1,1% pour les employés.

Différences. La croissance n'est pas évidente au premier coup d'œil. Bien des salaires sont soumis à pression depuis l'entrée en vigueur des bilatérales II, et pas seulement pour des personnes peu qualifiées. Les mesures additionnelles ne suffisent pas toujours, surtout dans des domaines peu organisés comme l'horticulture.

A l'heure d'établir les fiches de paye 2007, la grande gagnante est la branche des techniques de l'information. Ses employés gagneront en moyenne 3% de plus. Les secteurs de l'énergie et des banques sont également au-dessus de la moyenne, avec respectivement plus 2,5 et 2,4%. L'industrie des machines et l'hôtellerie suivent avec 2%.

L'industrie horlogère, avec 1,8% d'augmentation, est en dessous de la moyenne. Les gens de la construction et leurs collègues de l'industrie graphique, avec 1,5%, sont encore moins bien lotis. Employés de la branche textile et des médias ne toucheront en moyenne que 1% d'augmentation.

Dans l'administration, les situations varient. Les fonctionnaires fédéraux toucheront 1,4% de plus. «Dans le canton de Berne, l'augmentation est de 2,3% en moyenne», affirme Andreas Graf, de l'office cantonal du personnel. «Les employés de la ville de Bienne sont augmentés d'au moins 1,6%», déclare le chef du personnel biennois, Gerold Huwiler.

Mérite. Les secteurs importants dans notre région sont l'industrie des machines, l'horlogerie et la communication. Les augmentations de salaires devraient donc être dans la moyenne. «Une supposition correcte», affirme Sophie Ménard, secrétaire générale de la Chambre économique Bienne-Seeland.

Un petit sondage donne les indications suivantes: «Nous adapterons au moins les salaires au renchérissement», assure Christian Passath, CEO de LAN Computer Systems à Bienne. Selon les objectifs atteints, les bonus individuels peuvent aller jusqu'à l'équivalent de deux salaires mensuels.

Chez Swatch Group, les salaires sont établis en vertu de la convention collective de travail. «Nos salaires augmentent en moyenne de 1,5%», affirme Béatrice Howald, porte-parole du Swatch Group. La Coopérative Migros Aare augmente la masse brute des salaires de 2,2%, «ce qui ne va pas de soit «avec les défis à relever dans le commerce de détail».

Tractations. Dans le secteur de la construction, rien n'est définitif. La proposition de la Société Suisse des Entrepreneurs est de 1,5%. «Les ouvriers de la construction sont parmi les mieux payés», explique Peter Lehner, directeur de la société des entrepreneurs Bienne-Seeland pour justifier cette augmentation modérée.

«Nous exigeons 180 francs de plus pour tous», rétorque Jesus Fernandez, secrétaire d'Unia Bienne-Seeland. La construction vit un boum unique, affirme-t-il. «S'il n'y a pas d'augmentation forte des salaires maintenant, quand sera-ce le cas?» En octobre, Unia a mené de nombreuses actions. Les pourparlers se poursuivent à mi-novembre.

En résumé, les salaires n'augmentent pas autant dans toutes les branches. Mais il reste au final une augmentation réelle de 1%, du jamais vu depuis 5 ans.

NEWS

HIV: Grossratsrating. Der Handels- und Industrieverein (HIV) des Kantons Bern präsentiert sein Grossratsrating 2005/2006. Untersucht wurde das Stimmverhalten der Parlamentarier bei 20 Geschäften, die aus Sicht des HIV für die Berner Wirtschaft relevant sind. Je nach Stimmverhalten vergab der Verband +2 oder -2 Punkte. Der «wirtschaftsfreundlichste» Grossrat unserer Region war Erwin Fischer (FDP) mit 38 Punkten vor Andreas Blank (SVP) und Jean-Pierre Rérat (FDP) mit je 36. Im Mittelfeld tummeln sich Chantal Bornoz Flück (SP, +2) und Jean-Pierre Aellen (PSA, -4). Als wenig wirtschaftsfreundlich gelten Monika Barth (SP, -18), François Contini (GB, -24) und Margreth Schär (SP, -26). Als «Oberschwänzer» wurde Maxime Zuber (PSA) entlarvt: Er verpasste 15 der 20 untersuchten Abstimmungen. HUA

«Le Chouya»: zu verkaufen. «Das ist nicht das Ende», sagt Philipp Wippermann, Mitinhaber des Restaurants «Le Chouya». Das vor zweieinhalb Jahren in der Bieler Altstadt eröffnete Lokal konnte sich in dieser Zeit einen guten Ruf aufbauen. «Wir verfolgen andere Projekte, wünschen uns aber, dass das ‚Chouya' in gleichem Stil weitergeführt wird. Mehrere Personen haben ihr Interesse angemeldet. Wippermann: «Wir wollen noch in diesem Jahr einen Nachfolger finden.» rc

Transports publics: Jura bernois mieux desservi. Le 10 décembre prochain, à l'entrée en vigueur du nouvel horaire des CFF, divers changements concerneront le Jura bernois. «Des petites modifications qui comblent des lacunes importantes» selon Christian Aebi, de l'office cantonal des transports publics. Le premier train Moutier-Bienne du matin sera avancé de deux minutes pour donner plus de temps de battement aux pendulaires à destination de Bienne. A 20 heures 17, un train RegioExpress supplémentaire reliera Bienne à La Chaux-de-Fonds. Les chemins de fer jurassiens et CarPostal mettent sur pied un service de bus à la demande dans la région de La Courtine le dimanche. Par contre, à Moutier, ce système, introduit en 2001, est abandonné. Les bus circuleront selon des horaires fixes. rc

Le Chouya: à vendre. «Ce n'est pas une fin», tient à préciser Philipp Wippermann, copropriétaire du café Le Chouya. Ouvert il y a deux ans et demi en vieille ville de Bienne, l'établissement avait acquis une bonne réputation. «Nous avons d'autres projets personnels. Mais nous aimerions que le Chouya continue dans la même ligne qu'aujourd'hui.» Plusieurs intéressés se sont déjà annoncés. «Nous aimerions trouver un repreneur cette année encore.» rc

Immer mehr Restaurants der Region bieten rauchfreie Räume an
De plus en plus de restaurants de la région proposent des salles non-fumeurs

Rauchfreie Betriebe / *Restaurants sans fumée*:
Café Bar Hasard, Biel / Bienne; Café Spettacolo, Biel / Bienne; Métairie de Prêles, Les Prés-d'Orvin; Chez Rüfi, Biel / Bienne; Yoshi Sushi Bar, Biel / Bienne; Maruzella Biel / Bienne; Magnolia, Meinisberg; Schlossbeck, Nidau; Café KIOSKathrin, Tramelan; China Restaurant Puce, Aarberg; La Lanterna, Brügg, Top Spin, Biel/Bienne.

Betriebe mit rauchfreien Räumen
***Restaurants avec espaces non-fumeurs*:**
Baràplage, Biel / Bienne; Gottstatterhaus, Biel / Bienne; Florida, Studen; Züttel, Gerolfingen; Il Grano, Büren a. A.; La Truite, Péry; Metropol Biel / Bienne; Pinocchio, Biel / Bienne; Rebstock, Tschugg; Zum Goldenen Sternen, Lüscherz; Worbenbad, Worben; Räblus, Biel / Bienne; Sonne, Aarberg; La Perla, Pieterlen; Weisses Kreuz, Lyss; Bären, Twann; Ristorante Taverna Romana, Twann; Pizzeria Cabane, Biel / Bienne; Paradisli, Biel / Bienne; Restaurant du Lac, Biel /Bienne; Queen of Curry, Aegerten; Genossenschaft Kreuz Nidau, Nidau; Kreuz, Gerolfingen; Rest. Post, Lyss; Goldener Krug, Suberg; Rathaus, Aarberg; Storchen, Diessbach; Urania, Biel / Bienne; Buffet de la Gare, Saint-Imier.

BIEL BIENNE bittet um weitere Informationen zu rauchfreien Betrieben oder Betrieben mit rauchfreien Räumen.
Si vous connaissez un établissement régional qui ne figure pas dans cette liste, vous pouvez contacter BIEL BIENNE.
e-mail: red.bielbienne@bcbiel.ch
Telefon/*téléphone: 032 327 09 11*

Einfach gute Preise!

Señorio de los Llanos Reserva

2002, D.O. Valdepeñas, Spanien

6 x 75 cl **29.70** statt 41.70

12.– sparen

Los Condes Gran Reserva

2000, D.O. Pla de Bages, Spanien

75 cl **6.45** statt 12.90

½ Preis

Vitamin-Hit!

Orangen

blond, Spanien, im Netz

2 kg **3.25**

Jetzt in fast allen Denner Filialen erhältlich.

Chorizo piccante Salami

ca. 300 g

per kg **19.90** statt 24.90

5.– sparen

Fleecedecke

uni, ca. 130 x 170 cm, 100% Polyester, Antipilling, Farben: anthrazit/schwarz, cognac/beige, bordeaux/terracotta, blue/royal, farblich assortiert

2 Stück **14.95**

Sonderangebot

Pampers Baby-Dry

- Maxi, 7–18 kg, 88 Stück
- Maxi Plus, 9–20 kg, 80 Stück
- Junior, 11–25 kg, 74 Stück

25.80 statt 39.80

14.– sparen

Hero Rösti

3 x 500 g **5.85** statt 8.85

3.– sparen

DENNER

Gültig: 9. bis 15. November 2006 / solange Vorrat / Woche 45 / www.denner.ch / Preis- und Jahrgangsänderungen vorbehalten.

Immobilien zu vermieten
Immobiliers à louer

GEMEINDE AARBERG

LEIMERNWEG 13

Zu vermieten nach Vereinbarung

5½-Zimmer-Dachwohnung mit Galerie 148 m²

Zeitgemässer Ausbau, offene Küche mit Granitabdeckung, Balkon, Parkett- und Plattenböden, Bad und sep. WC usw.

Mietzins inkl. HK/NK Fr. 1910.–

Haben wir Ihr Interesse geweckt, dann rufen Sie uns für einen Besichtigungstermin an: L0000v

Vorsorgestiftung VSAO
Kappelenstrasse 30
3250 Lyss

Tel. 032 385 37 44/45
Fax 032 385 37 46
Internet: www.vorsorgestiftung-vsao.ch
E-Mail: info@vorsorgestiftung-vsao.ch

VSAO ASMAC Vorsorgestiftung VSAO Fondation de prévoyance ASMAC

fiduria

Zieglerstrasse 43b, Postfach, 3000 Bern 14

à louer à partir du 1er décembre 2006
Fuchsenried 24, Bienne

un
appartement de 3 pièces
ensoleillé et calme

au 1er étage avec balcon.
Parquet à la salle de séjour.
Compartiment de cave.

Loyer CHF 950.– charges incl.

Visites sur rendez-vous. Appelez le numéro de tél. 032 341 41 34.

BÜETIGEN

wir vermieten an der Hauptstrasse

grosse 3-Zimmerwohnung

offene Küche mit Glaskeramik, grosses Wohnzimmer mit Balkon, Schlafräume mit Laminatböden, grosser Kinderspielplatz

Miete: Fr. 1200.– + Fr. 190.– NK

Büroräumlichkeit 89 m²
im EG

bestens geeignet für Büros, Austellungen, Spielgruppen (grosser Garten hinter dem Haus), Atelier, usw.

Miete: Fr. 530.–

Auskunft erteilt Ihnen gerne:
Carol Utiger 079 750 87 30
c.utiger@immoleimer.ch

seit 25 Jahren
jedem sein zuhause

urs leimer immobilien ag

Vermittlung Bahnhofstrasse 6
Bewirtschaftung 2540 Grenchen
Verwaltung Telefon 032 653 86 66
Schatzungen Natel 079 218 39 49
Bautreuhand info@immoleimer.ch
www.immoleimer.ch

svit SMK SCHWEIZ

BERIMAG SA

BÉVILARD

À louer dès le 01.12.06 dans un quartier tranquille et idéal pour les enfants:

App. de 4½ pièces

de conception spacieuse, ensoleilé et clair, cuisine agencée et ouverte, sols carrelage/tapis, bain/WC, WC sép., 2 balcons, cave.
Loyer mensuel Fr. 865.–
+ charges Fr. 200.–
2 garages à Fr. 74.–/mois

Pour d'autres renseignements et visites:
M^me Anita Lerch -
tél. 032 492 11 67

BERIMAG SA, case postale, 3001 Berne
tél. 031 666 10 59, fax 031 666 11 77
www.immobern.ch

Lengnau

An der Solothurnstrasse 70 in Lengnau ist folgende Wohnung in einem 3-Familienhaus **per sofort zu vermieten**

grosse 2½-Zi-Dachwhg. **CHF 810.00**
Galerie, Balkon (zuzüglich HK/NK CHF 180.00 akonto)

Garage **CHF 100.00**

Das Hauswartsamt könnte übernommen werden (wäre wünschenswert!). Entschädigung: CHF 75.00 pro Monat.

Auskunft erteilt
Ihnen gerne
Mirjam Laubscher
Tel. 032 652 10 53

CHIRICO IMMOBILIEN DIENSTLEISTUNGEN

Bahnhofstrasse 39 - 2540 Grenchen
Tel. 032 652 10 53 - www.chiricoimmobilien.ch

fiduria

Zieglerstrasse 43b, Postfach, 3000 Bern 14

à louer à partir du 1er décembre 2006
Fuchsenried 24, Bienne

un
appartement de 3 pièces
ensoleillé et calme

au 1er étage avec balcon.
Parquet à la salle de séjour.
Compartiment de cave.

Loyer CHF 1'068.– charges incl.

Visites sur rendez-vous. Appelez le numéro de tél. 078 730 69 15.

Zu vermieten in **Pieterlen**

Solothurnstrasse 1a
3-Zimmerwohnung
mit Balkon, Lift, Plattenböden, neue Küche und Bad, Geschirrspüler.
Fr. 850.– plus Fr. 220.– NK Akonto

Solothurnstrasse 3a
2-Zimmerwohnung
mit Balkon, Lift, Laminat/Parkett, Geschirrspüler.
Fr. 650.– plus Fr. 160.– NK Akonto

Solothurnstrasse 3
4-Zimmerwohnung
mit Balkon, Lift, Laminat/Parkett, Geschirrspüler.
Fr. 950.– plus Fr. 230.– NK Akonto

Solothurnstrasse 1a
2-Zimmerwohnung
im Erdgeschoss, grosser Raum ca. 40 m², kleiner Raum ca. 20 m²
Fr. 700.– plus Fr. 130.– NK Akonto

Besichtigung: **Natel 079 302 03 65**

IPSACH

An der Kleinfeldstrasse vermieten wir per sofort oder nach Vereinbarung

3½-ZIMMERWOHNUNGEN

Mietzins Fr. 990.–
zuzüglich Nebenkosten akonto.

- mit Balkon
- Parkett- und Plattenböden
- ruhige Lage
- Bad / Dusche / WC
- Geschirrspüler / Glaskeramik

Wir freuen uns auf Ihren Anruf!
Telefon 031 960 11 29

STRÄSSLER + STORCK IMMOBILIEN
Bienne
Rue Dufour 15
de suite
grand app. de 4½-pièces
en plein centre-ville, clair et spacieux.
Nombreuses armoires murales, cuisine habitale, sols parquet et grand galetas.
L: Fr. 1'150.00 + ch.
WWW.STRAESSLER-STORCK.CH 032 328 18 00

STRÄSSLER + STORCK IMMOBILIEN
Biel
Reuchenettestr. 13
nach Vereinbarung
1½ -Zimmerwohnung
ideal für Studenten und junge Leute. Die Wohnung liegt nahe Stadtzentrum, verfügt über Parkettboden, Einbauschränke und Balkon. Parkplatz ist dazumietbar.
MZ Fr. 460.00 + NK
WWW.STRAESSLER-STORCK.CH 032 328 18 00

Grenchen / SO

An der **Flughafenstrasse 20A** in Grenchen sind folgende Wohnungen per sofort **zu vermieten**

neu renovierte

3-Zi-Wohnungen **ab CHF 850.00**
(zuzüglich HK/NK CHF 180.00 akonto)

Auskunft erteilt
Ihnen gerne
Mirjam Laubscher
Tel. 032 652 10 53

CHIRICO IMMOBILIEN DIENSTLEISTUNGEN

Bahnhofstrasse 39 - 2540 Grenchen
Tel. 032 652 10 53 - www.chiricoimmobilien.ch

wincasa

Biel, Dufourstrasse 41

3½-ZIMMERWOHNUNG

- 97 m² Wohnfläche
- moderne Wohnküche mit GS, GK und Granitabdeckung
- Wohnräume Parkettboden
- Balkon Innenhof
- Reduit
- Lift (1. Obergeschoss)
- per sofort oder n.V.
- Fr. 1'690.– inkl. NK akonto

Wincasa
Immobilien-Dienstleistungen
Bern

Telefon 031/385 86 94
michelle.merz@wincasa.ch

www.wincasa.ch svit

bracher

Wir vermieten an zentraler Lage in **Lengnau** per sofort

Individuelle und moderne
3- / 4.5-Zimmer-Wohnungen u.
3.5-Zimmer-Attikawohnung
mit grosse umlaufende Terrasse

- Total renoviert
- Eigentumscharakter
- 2 Balkone oder Gartensitzplatz
- 6 Wohnungen

Mietzins ab CHF 1'230.–/ Monat
Nebenkosten CHF 200.00/Monat
Garage ab CHF 150.–/Monat

Gerne vereinbaren wir mit Ihnen einen Besichtigungstermin:

Leticia Del Monte
Tel. 032 625 95 87
leticia.delmonte@bracher.ch
Weissensteinstr. 15, 4503 Solothurn

www.bracher.ch

AUSSTELLUNG

Industrielle Vielfalt

Ab Ende dieser Woche zeigt das Museum Neuhaus eine Ausstellung über Biels vielfältige Industriegeschichte.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

«Biel ist vorab eine Uhrenmetropole, beherbergte aber auch zahlreiche andere Industriebereiche.» Pietro Scandola, Direktor des Museums Neuhaus, ist stolz auf seinen historischen Rundgang unter dem Titel «Biel – Uhren- und Industriestadt».

Dynamisch. Den Beginn macht das Ende des 18. Jahrhunderts. «Die Stadt ist im Textilgeschäft aktiv, eine Textildruckfabrik beschäftigt einen Grossteil der Arbeiter.» Zur Erinnerung: «Das Gebäude des heutigen Museums befand sich damals im Stadtzentrum.» Die Drahtwerke standen schon in Bözingen, «und es gab auch schon wenige Uhrmacherateliers, mit knapp 100 Werktätigen.»

Zu Beginn des nächsten Jahrhunderts betrieb Ernst Schüler ein kleines Uhrenatelier. «Er war die treibende Kraft hinter der Idee, Uhrenarbeiter im Seeland anzusiedeln, was die wirtschaftliche Entwicklung entscheidend anschob.» In der Tat wurde Biel einige Jahre später zur Uhrenstadt. Zeuge dieser rasanten Entwicklung ist die Einwohnerkontrolle, «die 1850 etwa 5000 Seelen zählte und 1900 schon deren 30 000.» Neben der Uhrenindustrie etablierte sich die Maschinenindustrie, aber auch andere Zweige wie die Seifenfabrik Schnyder oder der Klavierhersteller Burger-Jacobi. «Biel war sehr dynamisch und trug den Namen ‚Stadt der Zukunft'.»

Die Krisenzeit der dreissiger Jahre machte eine weitere Diversifizierung nötig. Die Behörden konnten General Motors ansiedeln, ebenso eine Radiofabrik mit dem klingenden Namen «Biennophone». Die robusten Koffer von Gruning-Dutoit, Akkordeons, Waschmittel, die Fahrräder von Cosmos, die Kompasse von Recta. Alle diese Produkte haben ihren Ursprung in Biel.

Zweisprachig. Wie andere Städte machte Biel in den 1970er Jahren einen Taucher, der eine Neuorientierung erforderlich machte. «Biel wurde von keiner Krise verschont, konnte aber aus eigener Kraft den Kopf aus dem Wasser ziehen», betont Scandola. Selbst, wenn Image und Ausstrahlung gewissen Kreisen ein Dorn im Auge war. «Viele Uhrenfirmen fabrizierten in Biel und hatten in Genf einen Briefkasten. Das verlieh ihnen einen internationalen Anstrich.»

Ein weiterer historischer Fakt: «Anders als viele meinen, wurde die Stadt nicht erst mit dem Aufkommen der Uhrenindustrie zweisprachig, da Biel und grosse Teile des Juras zum Bistum Basel gehörten. Doch erst mit der Uhrenindustrie wurde Französisch alltäglich und in den Strassen gesprochen.» Und der Direktor zeigt uns einen Zeugen dafür. «Betrachten Sie diese Uhr. Der Name ‚berniches' (ohne ‚s' vor dem ‚c') ist eingraviert. Das ist wahrscheinlich das Werk eines Romand.»

Privat. Für Abwechslung ist gesorgt. «Es gibt eine Schau über die italienischen Einwanderer, eine über die räumliche Entwicklung der Stadt, bekleidete Schaufensterpuppen erzählen den Besuchern ihre Geschichte.» Ein Highlight ist die private Uhrensammlung von Harry Borer. «Es sind Stücke aus vielen Jahrzehnten. Sie werden das erste Mal öffentlich gezeigt. Ich wollte dem Museum für eine längere Zeit eine Sammlung von historischem Wert zur Verfügung stellen», erklärt der Besitzer. ■

Museums-Direktor Pietro Scandola: «Biel wurde von keiner Krise verschont, konnte aber jeweils den Kopf aus eigener Kraft aus dem Wasser ziehen.»

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Pietro Scandola: «Bienne n'a jamais été épargnée par les crises, mais à toujours su redresser la barre.»

EXPOSITION

Diversité industrielle

Le Musée Neuhaus propose, dès cette fin de semaine, une exposition qui retrace la vie industrielle biennoise.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

«Bienne est surtout métropole horlogère, mais elle s'est aussi construite sur d'autres industries.» Directeur du musée Neuhaus, Pietro Scandola est fier de présenter un parcours historique complet sous le générique «Bienne, ville horlogère et industrielle».

Dynamique. Le calendrier s'égrène sur la fin du XVIII[e] siècle. «La cité est tournée vers le textile, une manufacture d'indiennes occupe l'essentiel des travailleurs.» Et de rappeler au passage: «Le bâtiment du musée actuel est alors au centre-ville.» Les tréfileries sont déjà installées à Boujean et «la ville compte une minorité horlogère qui regroupe une petite centaine de personnes». Au début du siècle suivant, Ernst Schüler, exploitant d'un petit atelier horloger, «devenait précurseur de la promotion économique en lançant l'idée d'attirer les horlogers dans le Seeland». De fait, quelques années plus tard, «Bienne devenait ville horlogère».

Témoin d'un développement fulgurant, le registre du contrôle des habitants recensait «quelque 5000 citoyens en 1850 et 30 000 en 1900». L'horlogerie, mais aussi l'industrie des machines, la fabrique de savon Schnyder et les pianos Burger-Jacobi composaient la toile industrielle. «Bienne était très dynamique et portait le nom de 'ville de l'avenir'». La crise des années trente accentuait encore la volonté de diversification. «Les autorités attiraient General Motors» et un fabricant de radios au nom évocateur «Biennophone». Les coffres-forts Gruning-Dutoit, des accordéons, des produits de lessive, les vélos Cosmos et les boussoles Recta portaient également l'origine Biel/Bienne.

Bilingue. A l'image de ses congénères, la métropole seelandaise allait connaître un autre passage à vide dans les années septante avec les réorientations que l'on sait. «Bienne n'a jamais été épargnée par les crises, mais a toujours trouvé des solutions pour redresser la barre», se réjouit Pietro Scandola. Et ce même si l'image et l'aura de la cité n'étaient pas suffisantes pour certains. «Beaucoup de marques horlogères avaient deux adresses. La fabrication se faisait à Bienne et une boîte à lettres se trouvait à Genève pour sa renommée internationale.»

Autre élément historique récurrent: «Contrairement à ce que les gens pensent, la ville était bilingue avant l'arrivée des horlogers, lorsque Bienne appartenait à l'évêché de Bâle. Avec l'horlogerie, le français devenait langue courante et se parlait dans les rues.» Et notre interlocuteur d'imager cette présence francophone: «Regardez cette montre, elle est gravée 'berniches' (sans 's' avant le 'c') probablement l'œuvre d'un Romand.»

Privé. Variée à souhait, «il y a un chapitre sur l'immigration italienne, un autre sur le développement spatial de la ville et des mannequins qui racontent leur histoire aux visiteurs», l'exposition comprend un volet particulier avec la collection de montres appartenant à Harry Borer. «Des pièces qui traversent les décennies. C'est la première fois qu'elles sont présentées. Mon objectif était d'offrir au musée une collection de valeur historique sous forme d'un prêt à long terme», précise le propriétaire des pièces. ■

BEI IHREM CITROËN–HÄNDLER
Grenchen - Garage Brändli AG Tel. 032 652 60 70
Ipsach - Garage Beyeler AG Tel. 032 332 84 84
Lyss - Aebi Auto AG Tel. 032 384 49 94
Moutier - Garage du Roc Tel. 032 493 44 33
Ins Autohaus Gertsch AG Tel. 032 313 22 25

Die Citroën-Angebote des Monats im Rampenlicht.

CITROËN C1
Nettopreis ab ~~Fr. 13'050.–~~*
1.0i X, 68 PS, 3 Türen
Promopreis ab Fr. 11'990.–*

CITROËN C2
Nettopreis ab ~~Fr. 16'840.–~~*
1.1i X, 60 PS, 3 Türen
Promopreis ab Fr. 14'990.–*

CITROËN C3
Nettopreis ab ~~Fr. 17'960.–~~*
1.1i X, 60 PS, 5 Türen
Promopreis ab Fr. 14'990.–*

GARANTIE 2 GANZ GARANZIA CITROËN empfiehlt TOTAL www.citroen.ch

CITROËN
NICHTS BEWEGT SIE WIE EIN CITROËN

C4 Picasso 1.8i-16V X, 127 PS, 5 Türen, Nettopreis Fr. 29'900.–; Verbrauch gesamt 8 l/100 km; CO_2-Emission 190 g/km; Treibstoffverbrauchskategorie C. Panoramadach aus Glas als Option. *Die Angebote gelten für alle zwischen dem 1. und 30. November 2006 verkauften und immatrikulierten Fahrzeuge. Empfohlene Verkaufspreise. C1 1.0i X, 68 PS, 3 Türen, Nettopreis Fr. 13'050.–, Rabatt von Fr. 1'060.–, Promopreis Fr. 11'990.–; gesamt 4,6 l/100 km; CO_2 109 g/km; Kategorie A. C2 1.1i X, 60 PS, 3 Türen, Nettopreis Fr. 16'840.–, Rabatt von Fr. 1'850.–, Promopreis Fr. 14'990.–; gesamt 5,8 l/100 km; CO_2 138 g/km; Kategorie B. C3 1.1i X, 60 PS, 5 Türen, Nettopreis Fr. 17'960.–, Rabatt von Fr. 2'970.–, Promopreis Fr. 14'990.–; gesamt 6 l/100 km; CO_2 143 g/km; Kategorie B. CO_2-Durchschnitt aller angebotenen Fahrzeugmodelle 204 g/km. Weder Nachlass noch Promotion auf Promopreise und Sonderserien. Angebote gültig für Privatkunden; nur bei den an der Aktion beteiligten Händlern.

Mittwoch, 1. Nov.

■ **Gewonnen**: Die Gewinner des Robert Walser-Wettbewerbs «Biel sucht den Spaziergänger» sind der Verlag «Die Brotsuppe», Fotograf Rolf Neeser und Yolande Favre für ihren Bildband: «Promenade poétique sur trame de plume».

Donnerstag, 2. Nov.

■ **Verunfallt:** Am Vormittag wird in Biel beim Kreisel Portplatz ein Radfahrer von einem Auto überrollt und dabei verletzt. Er wird ins Krankenhaus gebracht.

■ **Gesiegt**: Marc Stämpfli aus Seedorf gewinnt an der Schweizer Berufsmeisterschaft der Konstrukteure die Goldmedaille. Er hat diesen Sommer seine Lehre bei der Feintool AG in Lyss abgeschlossen.

■ **Geschlossen**: Wegen abnehmender Anfragen (momentan weniger als 100) entscheidet der Kanton Bern, das Asylantragsbüro der Stadt Biel zu schliessen. Die zwei Angestellten werden nach Bern verlegt.

Freitag, 3. Nov.

■ **Verloren:** Am Morgen verliert ein Automobilist auf der Autobahn A6 bei Lyss die Herrschaft über sein Fahrzeug und kommt von der Strasse ab und prallt in eine Leitplanke. Er muss von der Ambulanz ins Krankenhaus gebracht werden.

■ **Gesprochen:** Der Bieler Gemeinderat spricht einen Verpflichtungskredit von 1 450 000 Franken für die Neugestaltung der südlich des Alters- und Pflegeheimes Crystal gelegenen 5400 Quadratmeter grossen Parzelle.

Samstag, 4. Nov.

■ **Gewählt:** Delegierte der «association gymnastique du Jura bernois» wählen Robert Hostetter in den Bieler Räumen der Pädagogischen Hochschule Bejune zum Präsidenten. Er ersetzt Hildegarde Berlincourt.

■ **Bezwungen I:** Der EHC Biel schlägt den HC Sierre-Anniviers im Wallis mit 5:3 Toren.

Sonntag, 5. Nov.

■ **Bezwungen II:** Der FC Biel gewinnt auswärts gegen Solothurn mit 1:0.

■ **Abgenommen:** NLA Volleyball: Der VBC Biel verliert gegen Voléro Zürich mit 3:1. Den Bielerinnen gelingt es als erste Mannschaft in dieser Saison, dem Meister einen Satz abzunehmen.

Montag, 6. Nov.

■ **Gekauft:** Die DT Swiss kauft rückwirkend auf den 1. November die englische Firma Pace Cycles Ltd., die auf Fahrrad-Federgabeln spezialisiert ist. So werden in Biel 15 neue Arbeitsplätze durch den weltweit führenden Hersteller von Fahrrad-Zubehör geschaffen.

■ **Übernommen:** Die Genossenschaft Migros Aare übernimmt die 2005 gegründete Flower Power Fitness GmbH aus Biel.

Dienstag, 7. Nov.

■ **Bekanntgegeben:** Der Kanton gibt die Arbeitslosenzahlen bekannt: Die Quote in Biel liegt bei 3,1 % (+ 49 Arbeitslose), das entspricht praktisch dem Schweizer Durchschnitt. Moutier (- 31) hingegen liegt mit 2,8 % unter dem Schweizer Durchschnitt von 3 %.

A propos ...

VON/PAR RENAUD JEANNERAT

Nachsitzen / Retenue

Der Bieler Gemeinderat hat nach der «Minarett-Affäre» von Exekutivmitglied Jürg Scherrer diesen Montag seine am 20. Oktober festgelegten «Spielregeln des Kollegialitätsprinzips» veröffentlicht: Ein 10-Punkte-Papier, in dem der Begriff «Kollegialiät» häufig zu lesen ist und darauf hingewiesen wird, dass sich die Regierungsmitglieder «eine gewisse Zurückhaltung in den Äusserungen auferlegen». Das wäre denn auch die einzige Schranke, die Sicherheitsdirektor Scherrer am Verlassen des gemeinderätlichen Wegs hindern würde. Also: In Zukunft muss er beim Essen einfach den Mund schliessen. Ausser dass Verstösse protokolliert werden, habe ich in den «Spielregeln» vergeblich nach Strafen gesucht, falls wieder jemand hungrig sein sollte... Im Kindergarten müssen Fehlbare wenigstens nachsitzen...

Ce lundi, le Conseil municipal a publié ses «règles du jeu» fixées d'un commun accord le 20 octobre dernier après l'affaire du minaret croqué par Jürg Scherrer. Un principe et dix articles où le mot collégialité revient souvent. Et où l'on rappelle qu'un poste au gouvernement implique de la «retenue» dans son comportement. Voilà la seule barrière pour empêcher les dérapages du directeur de la Sécurité. A l'avenir, il doit fermer la bouche en mangeant… Et dans les deux pages A4 du règlement, j'ai vainement cherché quelle punition pouvait être infligée en cas de nouvel écart. A part stipuler l'infraction au procès-verbal. A l'école enfantine, on infligeait autrefois au moins quelques heures de retenue…

Mercredi 1er nov.

■ **Elus:** à cinq candidats pour cinq postes, les prochains membres de l'Exécutif de la commune de Prêles sont élus tacitement.

Jeudi 2 nov.

■ **Centralisé:** en raison de la diminution des demandes (moins de 100 actuellement), le Canton décide de fermer le bureau biennois de l'Office de consultation sur l'asile ouvert en 1995. Les deux employés sont rapatriés à Berne.

■ **Doré**: Marc Stämpfli, de Seedorf, ancien apprenti de Feintool à Lyss, remporte la médaille d'or des championnats suisses des constructeurs.

Vendredi 3 nov.

■ **Ecoutée:** la conseillère fédérale Micheline Calmy-Rey défend à Bienne en débat public le milliard de francs destiné aux nouveaux pays membres de l'Union européenne et qui passera en votation le 26 novembre prochain.

■ **Approuvé**: en séance hebdomadaire, le Municipal biennois approuve un crédit d'engagement de 1 450 000 francs pour réaménager une parcelle de terrain aux abords du home Cristal dans le but d'y installer un parc public polyvalent. Le Législatif doit encore donner son aval en décembre.

Samedi 4 nov.

■ **Elue**: réunis à Bienne dans les locaux de la HEP Bejune, la centaine de délégués de l'association de gymnastique du Jura bernois élit Robert Hostetter à la présidence. Il remplace Hildegarde Berlincourt alors que l'association marque une perte de 8000 francs pour l'année écoulée.

■ **Gagné**: en hockey sur glace à Sierre, les Biennois battent les Valaisans de Sierre 5 buts à 3.

Dimanche 5 nov.

■ **Remporté:** à l'extérieur en première ligue, le FC Bienne bat 1 but à 0 le FC Soleure.

■ **Réussi:** les joueuses de Volero Zurich gagnent 3 sets à 1 contre le VBC au nouveau gymnase, mais les Biennoises sont les premières à ravir un set aux championnes suisses en titre cette saison.

■ **Joué:** la Société de navigation sur le lac de Bienne inaugure la saison d'hiver en ouvrant un casino nautique sur le MS Berna.

■ **Détruit:** des vandales boutent le feu à un distributeur automatique, qui sera complètement détruit, à Corgémont.

Lundi 6 nov.

■ **Racheté**: l'entreprise des Champs-de-Boujean DT Swiss rachète au 1er novembre l'anglais Pace Cycles Ltd, spécialiste des fourches de suspension très haute gamme pour vélo. Quinze emplois seront créés à Bienne par le leader mondial des composants pour bicyclette.

Mardi 7 nov.

■ **Annoncé**: le Canton annonce des chiffres de chômage en augmentation pour Bienne (+ 49 demandeurs) à un taux de 3,1%, soit la moyenne suisse. Moutier par contre voit son taux passer sous la barre des 3%, à 2,8 (-31 personnes).

† ADIEU

Baumann-Häni Réjeanne, 85, Biel/Bienne; **Brawand-Röthlisberger** Bethli, 74, Büetigen; **Bürki** Monica, 56, Biel/Bienne; **Carnal** Paul, 82, Reconvilier; **Ellenberger** Heinz Willy, 53, Grenchen; **Friedrich** Verena, 74, Lyss; **Fuchs-Bösiger** Gertrud, 93, Biel/Bienne; **Gasser-von Arx** Emma Bertha, 92, Büren an der Aare; **Gehrig** Kurt, 74, Grenchen; **Giulio** Nelly, 94, Biel/Bienne; **Gygax** Marguerite, 97, Biel/Bienne; **Kocher** Hans, 61, Büren an der Aare; **Macherel** André, 76, Reconvilier; **Rüegsegger-Zoss** Mathilde, 77, Mörigen; **Saam** Rudolf, 90, Biel/Bienne; **Weisshaupt** Adolf, 84, Grenchen; **Löffel-Aebersold** Ernst, 84, Müntschemier; **Grosjean-Stebler** Mina, 88, Biel; **Vogel-Jaberg** Jakob Wilhelm, 83, Biel/Bienne; **Käch** Peter, 81, Wabern; **Kocher-Wymann** Hans, 61, Büren an der Aare; **Weber-Struchen** Hermann, 86, Brüttelen.

Valable à partir du mardi 7.11 au lundi 13.11

30% ET PLUS!

ENGAGEMENT migros.ch

Cuisses supérieures de poulet
de Suisse, grand emballage
le kg
10.80
au lieu de 15.50

Cuisses inférieures de poulet
de Suisse, grand emballage
le kg
12.60 au lieu de 18.–

Bouilli entremêlé
viande suisse
le kg
11.50
au lieu de 16.50

Poireau «spécial»
de Suisse
le kg
4.60
au lieu de 6.60

JUSQU'À ÉPUISEMENT DU STOCK
Tortellini à la viande Anna's Best
duo-pack
2 x 500 g
8.80
au lieu de 12.80

JUSQU'À ÉPUISEMENT DU STOCK
Fondue suisse toute prête
le lot de 2 x 800 g
13.–
au lieu de 19.–

Lard à cuire fumé
viande suisse
le kg
12.50
au lieu de 18.–

Société coopérative Migros Aar

MIGROS

INTERVIEW

«Profis für Private»

Die Burgergemeinde Biel ist eine der bedeutendsten Grundbesitzerinnen der Stadt. Geschäftsführer Kuno Moser lässt hinter die Kulissen blicken.

Ist es frustrierend, Geschäftsführer einer Institution zu sein, die dem Namen nach zwar viele kennen, aber dennoch kaum jemand weiss, was sie macht?
Kuno Moser: Frustrierend nicht, aber es wäre schön, wenn alle wüssten, welche Leistungen wir erbringen. Da vieles nicht an die grosse Glocke gehängt wird – ich denke da an die Bereiche Ökologie, Landschaftsschutz oder Erholung – ist es verständlich, dass ein Informationsdefizit besteht.

Warum braucht es die Burgergemeinde Biel?
Sie garantiert, dass ihre Wälder nicht nur nach ökonomischen Aspekten bewirtschaftet werden. Neben der Produktion des wichtigsten erneuerbaren Rohstoffes, Holz, haben die Aspekte Ökologie, Landschaftsschutz und Erholung bei uns eine grössere Bedeutung als bei Privaten oder bei politischen Gemeinden.

Kuno Moser

Aber es geht Ihnen ja nicht nur um die Landschaft…
Nein, wir engagieren uns auch im Vormundschaftswesen und in der Sozialhilfe. Unser Sozialdienst und unsere Behörde bieten Burgerinnen und Burgern, die eine schwierige Lebenssituation erleben, rasch und unbürokratisch Hilfe persönlicher, wirtschaftlicher und finanzieller Art an. Mit diesem Engagement entlasten wir die Steuerzahler wesentlich. Ein weiteres Merkmal einer Burgergemeinde ist, dass sie keine Steuereinnahmen hat, sondern der Steuerpflicht unterliegt .

Wie funktioniert die Zusammenarbeit mit der Stadt?
Die Burgergemeinde ist autonom. Sie pflegt aber die Kontakte zu anderen Burger- und Einwohnergemeinden. Auf wirtschaftlicher Ebene arbeiten wir oft mit dem Tiefbauamt, der Stadtgärtnerei und der Liegenschaftsverwaltung zusammen. Wir führen für diese Ämter schwierige Arbeiten im Gelände aus. Beispielsweise das Schneiden von anspruchsvollen Bäumen, wie etwa die «Neuhaus-Buche».

Sie führen auch Aufträge von Privaten aus?
«Auch» ist untertrieben. Mittlerweile führen wir während rund 18 000 Arbeitsstunden Dienstleistungen ausserhalb unseres Waldes aus. Private profitieren insbesondere von unserem Know-How, wenn es um die Pflege von Bäumen geht. Unsere Spezialisten garantieren dabei Effizienz und Qualität.

Wer ist Ihr wichtigster Kunde?
Jeder Kunde ist wichtig, wir führen auch gerne Kleinstarbeiten aus. Für uns sehr bedeutend ist jedoch die Ciments Vigier SA in Péry: Sie baut ihr Rohmaterial auf unserem Land ab. Wird mehr gebaut, braucht das Zementwerk mehr Steine, entsprechend steigen unsere Abbauentschädigungen. Zudem wurden wir mit Teilen der Grubenerschliessung und ökologischen Ersatzmassnahmen beauftragt.

Haben Sie keine Schwierigkeiten mit der Privatwirtschaft, weil Sie diese konkurrenzieren?
Wir haben marktgerechte Tarife und führen viele Arbeiten aus, für die Private schlechter ausgerüstet sind und weniger Erfahrung haben: Baumexpertisen und Baumpflege, Böschungen oder Strassen abstützen, Trockensteinmauern usw. Wir haben keine ruinösen Dumpingpreise und es findet keine Quersubventionierung statt. Schon gar nicht mit Steuergeldern, da diese nicht vorhanden sind.

Als eine der grössten Grundeigentümerinnen Biels – Sie besitzen neben Häusern 1500 Hektaren Wald – muss die Burgergemeinde im Geld schwimmen?
Leider nein! Die Wohnhäuser lassen sich an einer Hand abzählen, ebenfalls die Baurechte. Dazu kommen einige Landwirtschaftsgüter. Unser Land ist auf neun Gemeinden verteilt. Allein mit dem Wald, der ja öffentlich ist, erwirtschaften wir jährlich ein Defizit von 300 000 Franken.

Wer kann der Burgergemeinde beitreten?
Grundsätzlich alle , die sich im und um den Einflussbereich der Burgergemeinde Biel verdient gemacht haben. Die Einburgerungsgebühren sind abhängig von Einkommen und Vermögen. Im Moment haben wir rund 430 stimmberechtigte Burger.

Trockensteinmauern: Eine Spezialität der Burgergemeinde.

Les murs en pierres sèches: une spécialité de la bourgeoisie.

INFRASTRUKTUR

Stau und Neubau

Die Burgergemeinde baut ein Kompetenzzentrum in Biel.

1945 gebaut, 1951 teils abgebrannt und seither ein Flickwerk. Das ist der Werkhof der Burgergemeinde Biel.

Als Kuno Moser 2002 die Geschäftsführung übernahm, fasste er als einen der ersten Aufträge des Burgerrates die Prüfung eines Neubaus. Moser: «Die Holzkonstruktion war morsch, die sanitären Anlagen schlecht, ebenso die Heizung.»

Im neuen Kompetenzzentrum – es kostet 4,4 Millionen Franken und soll im Januar 2007 bezogen werden – werden neben den Förstern und Forstwarten die administrativen Dienste domiziliert sein. Die Lage an der Reuchenettestrasse in Biel ist ideal: «Unser Kompetenzzentrum befindet sich künftig am Schnittpunkt unserer Tätigkeiten: Der Wald mehr im Norden, die Dienstleistungen eher im Süden.»

Mit dem Umzug der Administration werden die Räumlichkeiten an der Karl-Neuhaus-Strasse 8 im Zentrum Biels frei. Diese würden sich für eine Arztpraxis, eine Anwaltskanzlei oder andere Büros eignen, so Moser.

Mit dem Neubau haben Autofahrer derzeit Nachteile in Kauf zu nehmen: Wer vom Berner Jura nach Biel oder von der Seelandmetropole Richtung Norden fährt, muss oft einen Stau in Kauf nehmen: Mit dem Neubau werden auch Änderungen an der Reuchenettestrasse vorgenommen. Moser: «Das ist zwar mühsam, doch der Kanton hätte diese früher oder später durchführen müssen. Diese Arbeiten mit einer Einspurstrecke für das Kompetenzzentrum sollten Mitte November beendet sein.»

Der Passion der Burgergemeinde entsprechend, bestehen die beiden Gebäude grösstenteils aus Holz der burgereigenen Wälder.

Wussten Sie, dass die Burgergemeinde Biel…

… den Gesundheitszustand von Bäumen analysiert?
… Kronenschnitte ausführt?
… Hecken anpflanzt?
… Trockenmauern als Stützmauern in den Rebbergen und als Weidemauern im Jura baut?
… Bäume und Sträucher pflegt oder vollständig entfernt?
… Brennholz und Hackschnitzel für Holzfeuerungen ebenso verkauft wie Deckäste, Kranzäste, Holzschnitzel und Pfähle?
… Tische, Sitzbänke, Brunnen und Spielgeräte aus Holz der Region herstellt und sonstige Schreinerarbeiten ausführt?
… ingenieurbiologische Verbauungen (Hangsicherungen, Holzkästen, Bachverbauungen) vornimmt?
… ebenso Besitzerin des Waldhauses Lysserbrunnen ist wie auch der Bergwirtschaft Hohmatt in Magglingen und verschiedener Métairien auf den Jurahöhen?
… in der Hohmatt in Magglingen den Aussichtsturm «Lothurm» gebaut hat?
… Wildsaubratwürste und Glühwein am Bieler Weihnachtsmarkt zubereitet?

INTERVIEW

A votre service

La bourgeoisie de Bienne est l'un des propriétaires fonciers les plus importants de la ville. Kuno Moser, son directeur, en dévoile les coulisses.

Est-il frustrant d'être directeur d'une institution dont le nom est connu mais dont personne ou presque ne sait ce qu'elle fait réellement?
Kuno Moser: Frustrant non, mais ce serait évidemment bien si tout le monde savait quelles prestations nous fournissons. Comme beaucoup ne font pas l'objet de publicité – je pense notamment aux secteurs écologie, protection du paysage ou détente – il est compréhensible qu'un certain déficit d'information existe.

Pourquoi la bourgeoisie de Bienne est-elle nécessaire?
Elle garantit que ses forêts ne sont pas exploitées en fonction d'aspects purement économiques. A part la production de la plus importante matière première renouvelable qu'est le bois, les aspects écologie, protection du paysage et détente ont chez nous une plus grande importance que chez les propriétaires privés ou les communes politiques.

Vous ne vous occupez pourtant pas que du paysage…
Non, nous nous engageons aussi dans le domaine des tutelles et de l'aide sociale. Notre service social et notre autorité ad hoc proposent aux bourgeoises et bourgeois qui vivent une situation difficile ou se retrouvent dans l'embarras une aide rapide et sans paperasserie sur les plans personnel, économique et financier. Avec cet engagement, nous déchargeons nettement les contribuables. Autre caractéristique importante d'une bourgeoisie: elle n'a pas de recettes fiscales mais, par contre, elle est assujettie à l'impôt.

Comment fonctionne la collaboration avec la ville de Bienne?
La bourgeoisie est autonome. Nous nous retrouvons régulièrement avec les autres bourgeoisies. Au niveau économique, nous travaillons régulièrement avec l'office du génie civil, ainsi que le service des espaces verts et l'administration des immeubles. Nous accomplissons pour ces services des travaux difficiles sur le terrain. Notamment pour des élagages complexes, par exemple la taille du «hêtre Neuhaus».

Effectuez-vous aussi des mandats de particuliers?
Le «aussi» est même réducteur. Nous effectuons environ 18 000 heures de travail à l'extérieur de notre forêt. Les particuliers profitent surtout de notre savoir-faire en matière d'entretien des arbres. Nos spécialistes sont synonymes d'efficacité et de qualité.

Quel est votre plus gros client?
Chaque client est important, même pour de petits travaux. Mais Ciments Vigier SA à Péry a une importance particulière. Elle extrait sa matière première de notre sol. Si la construction subit une poussée, la cimenterie utilise davantage de pierres, nos indemnités de concession augmentent en conséquence. Par ailleurs, nous sommes mandatés pour effectuer une partie des mesures de compensation écologiques ainsi que certaines viabilisations de carrières.

Ne rencontrez-vous pas de difficultés avec l'économie privée parce que vous la concurrencez?
Nous avons des tarifs conformes au marché et nous effectuons quantité de travaux pour lesquels nous sommes parfaitement équipés et nous avons davantage d'expérience. Notamment l'expertise et le soin des arbres, l'étayage de talus ou de routes, la construction de murs en pierres sèches, etc.
Nous ne pratiquons pas de dumping ruineux et il n'y a pas de subventionnement interne. Nous n'usons pas les deniers des contribuables, car nous n'en recevons pas.

La bourgeoisie, l'un des plus gros propriétaires fonciers de Bienne – à part 1500 hectares de forêt, vous possédez des immeubles – doit nager dans l'opulence…
Malheureusement pas. Les immeubles se comptent sur les doigts d'une main, de même que les droits de superficie. A cela s'ajoutent quelques biens agricoles. Notre terrain se répartit sur neuf communes. Avec la forêt seulement, qui est publique, nous enregistrons un déficit annuel de 300 000 francs.

Qui peut faire partie de la bourgeoisie?
Toutes les personnes qui ont fait beaucoup pour et autour du secteur d'influence de la bourgoisie de Bienne. Les taxes fixées pour en devenir membre sont tributaires du revenu et de la fortune. Actuellement, nous comptons quelque 430 électrices et électeurs dans nos rangs.

Die Profis führen Spezialarbeiten aus.

Les professionnels de la bourgoisie peuvent accomplir les tâches les plus ardues.

INFRASTRUCTURE

Bouchon et chantier

La bourgeoisie érige un centre de compétences.

Construit en 1945, détruit en grande partie par un incendie en 1951 et – depuis – un assemblage disparate: voilà, en résumé, l'histoire du dépôt de la bourgeoisie de Bienne.

En 2002, Kuno Moser reprend la direction. L'un de ses premiers mandats au conseil des bourgeois demande la planification d'un nouveau bâtiment. «Après toutes ces années, la construction de bois était vermoulue, les installations sanitaires en triste état, le chauffage aussi», constate-t-il. Ce centre de compétences de 4,4 millions de francs abritera les forestiers, les garde-forestiers et les services administratifs dès janvier 2007.

La situation de ce joli complexe, route de Reuchenette, au nord de la ville, s'avère idéale: «Nous pouvons affirmer que la bourgeoisie de Bienne se trouve à l'avenir au cœur de nos activités. La forêt plus au nord, les services plus au sud», précise Kuno Moser.

Avec l'intégration de l'administration au site, les bureaux de la rue Karl-Neuhaus 8 seront libres. Ils conviendraient à un cabinet médical, une étude d'avocats ou autres parce qu'ils sont centrés et proches de la gare.

Le chantier de la route de Reuchenette entraîne des désagréments pour les usagers de la route: un bouchon ralentit ceux qui rallient Bienne depuis le Jura bernois, Macolin ou Evilard et ceux qui quittent la métropole seelandaise vers le nord. Des travaux sur cette route se font en parallèle avec ceux de la bourgeoisie. Un îlot sera notamment aménagé au milieu de la voie.

Kuno Moser précise: «La situation actuelle est certes pénible, mais le canton aurait dû réaliser ces travaux tôt ou tard. Ceux-ci, plus une voie unique pour l'atelier, seront terminés à mi-novembre.»

Conformément à l'exploitation forestière de la bourgeoisie, les deux bâtiments sont en grande partie construits en bois «bourgeois».

Saviez-vous que la bourgeoisie de Bienne…

… analyse l'état de santé des arbres?
… taille la couronne des arbres?
… plante des haies?
… monte des murs en pierres sèches pour étayer les vignes et pour séparer des prés dans le Jura?
… entretient arbres et buissons ou les élimine carrément?
… vend du bois de chauffage, du petit bois, des branches de couverture et de décoration, des copeaux et des pieux?
… fabrique des tables, des bancs, des fontaines et des équipements en bois de la région pour les places de jeux selon les désirs de la clientèle; se charge aussi d'autres travaux de menuiserie?
… se charge d'aménagements relatifs à la biologie (sécurisation de terrains en pente, blocs de bois, endiguement de ruisseaux)?
… possède aussi la cabane de Lysserbrunnen, le restaurant de la Hohmatt à Macolin et différentes métairies sur les hauteurs du Jura?
… a construit la tour panoramique «Lothurm» à la Hohmatt de Macolin?
… vend des saucisses à rôtir de sanglier et du vin chaud au marché de Noël?

Burgergemeinde Biel
Bourgeoisie de Bienne

www. bgbiel-bienne.ch
info@bgbiel-bienne.ch Tel. 032 032 322 39 22

Für alle Sparer.

Ab Dienstag, 7. November bis Samstag, 11. November 2006, solange Vorrat

40% Rabatt
naturaplan
17.50
statt 29.50
Coop Naturaplan Schweinshals geräuchert, Schweiz, per kg

30% Rabatt
6.90
statt 9.90
Coop Poulet, Schweiz, per kg
SUISSE GARANTIE

Netz à 2 kg
4.20
Blondorangen Navels, Spanien

per 100 g
2.75
statt 3.30
***Lachsfilet, aus Zucht,** Norwegen

per kg
2.60
statt 3.20
Max Havelaar Bananen (ohne Max Havelaar Bio-Bananen), Lateinamerika

SUISSE GARANTIE
40% Rabatt
11.70
statt 19.50
Coop Raclette Block Nature, verpackt, per kg

300 g
naturaplan BIO SUISSE
1.70
statt 2.–
Coop Naturaplan Bio-Vollkornbrot

1/2 Preis
29.70
statt 59.40
Moulin-à-Vent AC Les Michelots, 6 × 75 cl

1/2 Preis
9.–
statt 18.–
Coop Ravioli alla Napoletana, 6 × 870 g

1/2 Preis
6.30
statt 12.60
Coop Betty Bossi Tortelloni Ricotta/Spinat, 2 × 500 g

35% Rabatt
17.95
statt 27.90
Nesquik, Nachfüllung, 2 × 1 kg, mit Dose (1 kg) gratis

1/2 Preis
10.50
statt 21.–
Coop Branches Classic, 50 × 22,75 g

20% Rabatt
auf alle Wernli Biscuits
z.B. Chocoly Original, 250 g
2.35 statt 2.95

6 × 1,5 Liter
4.90
statt 6.90
Henniez rot

1/2 Preis
69.50
statt 139.–
LED-Lichterkette 120 Dioden, weiss oder blau

1/2 Preis
9.25
statt 18.50
Charmin Comfort Toilettenpapier White, Blue oder Yellow, 24 Rollen

20% Rabatt
auf alle o.b.- und Carefree-Produkte im Duo
z.B. Carefree Frischeduft Luftdurchlässig, 2 × 34 Stück
7.– statt 8.80

12 Stück
17.90
statt 23.70
Duracell LR6 AA-Batterien, plus Lego Bionicle gratis

45/06_Nat

* Erhältlich in grösseren Coop Supermärkten
** Ohne Prix Garantie/Free From/Fine Food
*** Erhältlich in grösseren Coop Supermärkten und Coop City

Das ganze Jahr 3% Rabatt auf Reka-Checks, bei Barzahlung.
Max. Wert: **CHF 1000.–** pro Tag, in Coop Centern mit Reka-Check-Verkauf.

coop
Für mich und dich.

ISBN 3-906140-68-7
CHF 64.–

Das Buch über Biel

240 Seiten, über 700 Fotos und alles, was Sie über die zweisprachige Stadt schon immer wissen wollten.
Sichern Sie sich Ihr Exemplar in Ihrer **Buchhandlung** oder bei den Verlegern: **Büro Cortesi Biel,** Tel. 032 327 09 11, **Verlag Biel Bienne**, Burggasse 14 und **W. Gassmann AG,** Tel. 032 344 82 25.

Le livre consacré à la ville de Bienne

240 pages, plus de 700 photos et tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur la ville.
Disponible en **librairie** ou à commander directement aux éditeurs **Büro Cortesi Bienne,** tél. 032 327 09 11
Édition Biel Bienne, 14, rue du Bourg
et **W. Gassmann SA,** tél. 032 344 82 25

Le succès de la récolte des «P'tits Bouchons» est tel que nous sommes dans l'obligation de demander votre aide.
L'Association «Les P'tits Bouchons» de Bienne et environs **cherche impérativement** :
Des **personnes bénévoles** pour aider notre spécialiste et formatrice pour le tri des différents plastiques de tous les p'tits bouchons au profit des handicapés et malvoyants de Suisse.
Veuillez, s'il vous plaît, contacter: dès 19 heures Mme Wälti Anne-Rose au 032 365 35 55

LTSI CEFOPS ESC SAINT-IMIER
Les 3 institutions cantonales :
Lycée technique de Saint-Imier (LTSI)
Ecole supérieure de commerce (ESC)
Centre de formation des professions de la santé (CEFOPS)
à Saint-Imier
ouvrent leurs portes
et vous invitent à découvrir
Le circuit des métiers
Samedi 11 novembre 2006
de 9h30 à 16h00

Branchez-vous sur FM 106.0 de 9h30 à 16h00 durant le circuit des métiers (radio locale temporaire le 11 novembre).

Démonstrations diverses dans les domaines du commerce, de la santé et de la technique. Visites libres.

Information des jeunes filles et des jeunes gens, ainsi que de leurs parents sur l'offre des centres de formation de Saint-Imier.

Parking : Prière d'utiliser les parkings publics aux alentours des écoles.
Déplacements : Les personnes à mobilité réduite peuvent être véhiculées d'un site à l'autre en s'adressant directement à la réception des différentes écoles.
Informations : ESC Saint-Imier, tél. 032 941 21 79

avec le soutien de SAINT-IMIER

FUST

Pas d'achat de cuisine *sans offre* Ing.dipl. Fust !

Elba-N, appareils et montage inclus

Seul. **Fr. 12 300.–**
avant **Fr. 14 700.–**
Vous économisez Fr. 2400.–

Cuisine de 10 couleurs au choix, séduisantes et d'entretien aisé, avec des appareils à encastrer* SIEMENS *de haute qualité:

- ✓ réfrigérateur de 150 litres
- ✓ lave-vaisselle avec Acqua-Stop et 5 programmes
- ✓ hotte d'aspiration en acier inoxydable
- ✓ four encastré avec 8 types de chauffage différents
- ✓ Plaque de cuisson céramique

Le plus grand choix d'appareils en Suisse (toutes marques!) avec garantie de prix bas!

Cuisine de marque calculée au plus juste!

Seulement chez FUST:
- **conception individuelle gratuite selon dimensions**
- **cuisines de Fr. 8000.- à Fr. 80000.-**
- **droit d'échange de 30 jours sur tous les appareils**
- **montage par installateur Fust**

CUISINES / BAINS RÉNOVATION made by Ing.dipl. Fust
www.fust.ch
Et ça fonctionne.

Bienne, Route de Soleur 122, 032 344 16 04 • **Niederwangen-Berne**, Sortie A 12, Riedmoosstr. 10, Hallmatt Parc, 031 980 11 11
• Autres studios modèles tél. 0848 559 111 (Tarif local) ou sous www.fust.ch

STELLE

WEIBEL

Wir sind ein dynamisches Bauunternehmen im Bereich Strassen- und Tiefbau im Raum Bern - Westschweiz. Dazu gehört auch die Aufbereitung und Produktion von Strassenbelägen. Für unser Gussasphaltmischwerk in Busswil suchen wir eine/n

Mitarbeiter/in im Labor (30–50%)

Ihre Aufgaben
- Herstellung von Laborproben
- Durchführung von Messungen an Labor- und Baustellenproben
- Digitale Datenerfassung und Ergebniszusammenstellung

Unsere Anforderungen
- Abgeschlossene Berufsausbildung
- Interesse, sich in das Gebiet der bituminösen Baustoffe einzuarbeiten
- Handwerkliches Geschick, um mit den Laborgeräten umgehen zu können
- Gute PC-Kenntnisse
- Flexibilität, Gewissenhaftigkeit, Teamfähigkeit

Sind Sie an dieser verantwortungsvollen Tätigkeit interessiert? Frau Franziska Dominguez freut sich auf Ihre schriftliche Bewerbung und erteilt gerne weitere Auskünfte (031 990 53 55).

Hans Weibel AG, Bauunternehmung
Rehhagstrasse 3, 3018 Bern

SAINT-IMIER ECOLE SUPERIEURE DE COMMERCE

Ihre Ausbildung nach der obligatorischen Schulzeit :

DAS HANDELSDIPLOM, DIE BERUFSMATURITÄT AUF FRANZÖSISCH

(Spezielle Klassen für Deutschschweizer)

HANDELSDIPLOM
3 Jahre Vollzeitstudium, wovon 3 Wochen Praktikum in einem Unternehmen

BERUFSMATURITÄT
3 Jahre Vollzeitstudium, wovon 3 Wochen Praktikum in einem Unternehmen
39 Wochen Praktikum in einem Unternehmen oder der Verwaltung
Berufsmaturität mit freiem Zugang zu Fachhochschulen (z.B. HWV)

Einschreibefrist : 16. Februar 2007
Schulbeginn : 20. August 2007
Auskünfte : École supérieure de commerce
Rue Agassiz 12, 2610 Saint-Imier
Tél. 032 941 21 79 Fax 032 941 14 39
www.esc-st-imier.ch escolcom@esc-st-imier.ch

Infotag
Samstag 11. November 2006
09.30 – 16.00 Uhr

PORTRÄT / /PORTRAIT

Natascha Bruppacher rollt die perfekte Locke

maîtrise l'art capillaire

Die junge Bieler Hairstylistin hat einen der bedeutendsten Preise der Welt gewonnen.

VON HANS-UELI AEBI

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA / Z.V.G.

Natascha Bruppacher frisierte Nadia Corona – und eroberte die US-Modewelt.

Le rêve américain: Natascha Bruppacher a coiffé Nadia Corona et a remporté le Global Hair Contest 2006.

Natascha Bruppacher kann ihr Glück kaum fassen. Die Bieler Hairstylistin hat am Global Hair Contest 2006 den ersten Preis gewonnen. «Beim Surfen stiess ich zufällig auf die Ausschreibung.» Der US-Amerikaner Jesse Briggs hat den Wettbewerb ins Leben gerufen. Er ist der Gründer der Yellow Strawberry Global Salons. «Briggs ist Mitglied von Intercoiffure, einer exklusiven Vereinigung von Hairstylisten», sagt Kuno Grünig, Zentralpräsident des Branchenverbandes Coiffure Suisse.

Talent. Frisch, fröhlich, frech wie sie ist, meldete sich die 27-Jährige beim Contest an. Die Bedingungen: Im Heimatstaat anerkannte Ausbildung und Arbeit in einem Haarsalon. Kein Problem: Natascha – «unsere Kunden rufen uns immer noch beim Vornamen» – hat eine abgeschlossene Lehre und arbeitet bei Hairstyling Vogue in der Bieler Bahnhofstrasse.

Sie rechnete sich durchaus Chancen aus, hat sie doch schon nationale und internationale Preise gewonnen. Ihr Boss Laurent Jauch schwärmt von Nataschas Talent: «Sie verfügt über grosses Fingergeschick, hat einen Sinn für Mode und ein sicheres Auge für Farbkombinationen.»

Der Global Hair Contest war der erste internationale Online-Wettbewerb. Die Teilnehmer mailten Fotos ihrer Arbeit in die USA. Bilderserien vor und nach dem Styling illustrieren die Verwandlung des Models vom hässlichen Entlein zum stolzen Schwan. Einzige Vorgabe: «Die Haare gelockt und bewegt, so wie es in den Staaten en vogue ist.» In der neunköpfigen Jury sassen Hairstylisten, Fotografen und Redaktorinnen von US-Modezeitschriften. 200 Haarkünstler aus aller Welt griffen zu Schere, Farbe und Fön. Deren 10 schafften es in den Final.

Treffsicher. Natascha gestaltete auch das Make-up, wählte treffsicher Kleidung und Accessoirs. Mit Kundin und Kollegin Nadia Corona hatte sie ein passendes Model. «Sie verkörpert genau den Typ, auf den die Amerikaner derzeit stehen: Eine Portion Baby Doll, gewürzt mit einer Prise Glamour, veredelt mit einem Schuss Diva.»

Nataschas Kreation fällt Nadia leicht und locker über die Schultern. «Weniger ist mehr. Ein Styling muss das Naturell des Models unterstreichen.» Die US-Konkurrenz dagegen schöpfte aus dem Vollen, kringelte Locken wie Spiralnudeln und geizte nicht mit opulenten Volumen. Siegerin gab es schliesslich nur eine: Natascha Bruppacher. Lob gibts auch vom höchsten Coiffeur der Schweiz. «Ihr Engagement verdient grossen Respekt. Solche Erfolge spornen andere Junge an», sagt Grünig.

Natascha heimste Preise im Wert von 150 000 US-Dollar ein: Dafür muss eine Schweizer Coiffeuse fast vier Jahre schuften! Die Siegerin erhielt eine 61 cm hohe Statue, einen Check über 5000 Dollar, einen Brillantring und sogar eine Locke von John Lennon! Briggs will die junge Bielerin hegen wie ein junges Rennpferd: Sie kann in den USA drei Ausbildungslehrgänge besuchen, fünf Magazine werden über ihre Arbeit berichten.

Türen. Mitte Oktober flog Natascha samt Freund nach Miami zur Preisverleihung. «Einquartiert wurden wir im Hotel Delano, eine der besten Adressen am Ort.» Der Preis für die Suite beträgt 480 Dollar – pro Nacht! Das Programm war vollgestopft mit Terminen: Verleihung, Fotoshootings, Dinners. «Wir hatten aber auch zwei Tage für uns, konnten am Pool chillen und in der City auf Shopping-Tour gehen.»

Nach sechs Tagen war der Spuk vorüber. «Ich habe alles noch gar nicht richtig gecheckt», sagt Natascha. Nun stehen ihr viele Türen offen. Doch sie bleibt am Boden und arbeitet weiterhin bei Vogue Hairstyling. «Ich habe hier so viele nette Kundinnen und Kunden.»

La jeune coiffeuse biennoise a remporté l'un des meilleurs prix au monde.

PAR HANS-UELI AEBI

Natascha Bruppacher peine à croire à son bonheur. La coiffeuse biennoise a remporté le premier prix du Global Hair Contest 2006. «J'ai vu par hasard le dossier du concours en faisant de la planche à voile.» L'Américain Jesse Briggs a lancé ce concours. Il est le fondateur des Yellow Strawberry Global Salons. «Jesse Briggs est membre d'Intercoiffure, une association exclusive de stylistes en art capillaire», précise Kuno Grünig, président central de l'association Coiffure Suisse.

Talent. Vive et joyeuse, la jeune femme de 27 ans s'est inscrite au concours. Les conditions: une formation reconnue dans son pays et un emploi dans un salon de coiffure. Pas de problème: Natascha – «notre clientèle nous appelle toujours par nos prénoms» – a terminé son apprentissage et travaille chez Hairstyling Vogue à la rue de la Gare à Bienne.

Elle pensait avoir de bonnes chances, car elle a déjà remporté des prix nationaux et internationaux. Son patron, Laurent Jauch, salue le talent de Natascha: «Elle dispose d'une grande dextérité. Elle a le sens de la mode et un regard sûr pour les combinaisons de couleurs.»

Le Global Hair Contest était le premier concours international online. Les participants ont envoyé des photos par e-mail aux USA. Des séries d'images avant et après la coiffure illustrent la métamorphose du modèle. Seule condition à respecter: «Des cheveux bouclés en mouvement, conformes aux critères en vogue aux USA.» Le jury de neuf personnes se composait de coiffeurs réputés, de photographes et de rédactrices de magazines de mode américains. 200 coiffeurs du monde entier ont pris part à cette compétition. Seuls dix sont arrivés en finale.

Baby doll. Natascha a aussi choisi un maquillage, une tenue et des accessoires d'un œil sûr. Nadia Corona, cliente et amie, lui a servi de modèle. «Elle incarne exactement le type actuellement prisé par les Américains: une portion de baby doll, épicée d'une prise de glamour et d'un zeste de diva.»

La création de Natascha tombe gracieusement sur les épaules de Nadia. «Rien de superflu. Un styling doit souligner le naturel du modèle.» La concurrence américaine s'est par contre donnée à fond, ne lésinant pas sur les boucles et les volumes opulents. Seule Natascha Bruppacher a triomphé. Kuno Grünig, président central de Coiffure Suisse, salue sa réussite: «Son engagement mérite un grand respect. De tels succès stimulent d'autres jeunes», constate-t-il.

Natascha a empoché des prix d'une valeur de 150 000 dollars US, soit à peu près quatre ans de salaire d'une coiffeuse suisse! La gagnante a reçu une statue de 61 centimètres, un chèque de 5000 dollars, un anneau avec un diamant et une boucle de John Lennon! Jesse Briggs veut coacher la jeune Biennoise, prometteuse: elle peut suivre trois séminaires de formation aux USA, cinq magazines évoquent son travail.

Portes ouvertes. Mi-octobre, Natascha et son ami se sont envolés pour Miami, lieu de la remise du prix. «Nous étions logés à l'hôtel Delano, l'un des meilleurs de la place.» La suite coûte 480 dollars par nuit! Le programme était chargé: remise du prix, séances photos, dîners de gala. «Nous avons aussi eu deux jours pour nous, nous avons pu profiter de la piscine et aller en ville faire des achats.»

Six jours plus tard, l'aventure prenait fin. «Je n'ai pas encore vraiment réalisé», confie Natascha. Son titre lui ouvre bien des portes. Elle reste terre-à-terre et conserve son emploi chez Vogue Hairstyling. «Ma clientèle est si gentille.»

PEOPLE

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

«Der Winter in Kanada ist einfach zu kalt!» **Sylva Nydegger,** 47, und ihr Sohn sind im Januar aus dem Land der endlosen Wälder in die Schweiz zurückgekehrt. Sie waren dort eineinhalb Jahre in einem der renommiertesten «Colleges». Die Sportinstruktorin hat sich auf den Bereich Fitness-Wellness spezialisiert. Mitte August hat sie die Leitung des Sportbereichs bei der Congrès, Tourisme et Sport (CTS SA) in Biel übernommen. «Das Unternehmen verfügt über ein enormes Potenzial, wir müssen es bloss nutzen.» Als Selbstständige hatte sie jahrelang das Fitness-Studio im «Florida» in Studen geleitet. In ihrer Seele ist Nydegger eine Nomadin und immer wieder für eine Eskapade gut. «Ich verreise gerne für einige Tage ins Ausland», sagt die Unermüdliche, deren Mutter zu Sowjetzeiten für die damalige tschechoslowakische Tischtennis-Nati spielte. «In Hotels mit Sportzentrum kann ich mich gut erholen und Inspirationen sammeln.» FG

«Au Canada, l'hiver est vraiment trop froid!» **Sylva Nydegger,** 47 ans, et son fils de 17 ans sont donc rentrés en Suisse après une année et demie passée dans l'un des réputés «college» du pays de la feuille d'érable. C'était en janvier dernier. Depuis, la maîtresse de gymnastique, spécialiste du domaine fitness-wellness, a repris à mi-août le poste de responsable des sports au sein de Congrès, Tourisme et Sports (CTS SA) à Bienne. «L'entreprise possède un énorme potentiel, à nous de le faire fructifier», relève celle qui a dirigé, comme indépendante, le fitness Florida à Studen pendant de nombreuses années. Nomade dans l'âme, Sylva Nydegger avoue avoir besoin d'escapades. «J'aime partir quelques jours à l'étranger.» Infatigable, cette fille d'une ancienne internationale tchèque de tennis de table qui a fuit son pays alors sous le joug soviétique explique: «Dans les hôtels avec centre sportif, je me requinque et récolte des informations.» FG

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

«Das ist mein letzter Ball, es ist fertig. Ich will nicht mehr vorne stehen.» Schwer zu glauben, da **Yvette Augsburger,** 74, in den letzten 15 Jahren die Repräsentantin des ehemaligen Bieler Krippenballs war. Dieser grosszügige Anlass, der früher der privaten Krippe Bubenberg zugute gekommen war, hat sogar eine Strukturreform überlebt: Heute ist der Erlös für Institutionen reserviert, die sich für Kinder einsetzen. Diesen Samstag, 11. November, um 19 Uhr, ist es im Hotel Elite wieder soweit: *Tout Bienne* wird sich zum Champagner-Cocktail, Diner bei Kerzenlicht und Ball mit dem Orchester «Les ambassadeurs» einfinden und bis in die frühen Morgenstunden feiern. Im letzten Jahr hat die Veranstaltung 182 Menschen ins Volkshaus gelockt; dabei sind 13 000 Franken eingenommen worden. Für den Wohltätigkeitsball 2006 hat Yvette Augsburger bereits über 150 Anmeldungen. «Die Besucher sind sehr grosszügig. Jedes Mal ist es eine Freude, den Anlass zu organisieren.» Die Organisatorin mit den glänzenden Augen betont, dass man sich bis Freitag, 10.November, im Hotel Elite in Biel einschreiben kann. Und für die Zukunft der Veranstaltung solle man sich keine Sorgen machen: «Es hat genug Nachwuchs. Junge und schwungvolle Menschen.» RJ

«C'est mon dernier bal, c'est fini, je ne veux plus être devant.» On a peine à croire **Yvette Augsburger,** 74 ans, tant elle a personnifié ces quinze dernières années Le Bal. Cette manifestation de bienfaisance, consacrée autrefois à la crèche Bubenberg, a survécu à la municipalisation de l'institution et se déroule toujours au profit d'autres institutions dédiées à l'enfance. Samedi 11 novembre dès 19 heures, les salons de l'Elite accueilleront à nouveau le tout Bienne pour un cocktail au champagne, un dîner aux chandelles et un bal avec l'orchestre «Les ambassadeurs» jusqu'au petit matin. L'an dernier, à la Maison du Peuple, la manifestation avait enregistré 182 convives et recueilli 13 000 francs. Yvette Augsburger a déjà plus de 150 inscriptions pour Le Bal 2006. «Les gens sont très généreux, nous éprouvons toujours le même plaisir à l'organiser.» La pétillante organisatrice souligne que l'on peut s'inscrire à l'hôtel Elite jusqu'au vendredi 10 novembre et ne se fait pas de souci pour l'avenir de la manifestation. «Il y a de la relève, des jeunes pleins d'allant.» RJ

HAPPY BIRTH DAY TO YOU

Urs Karpf, Schriftsteller, Biel, wird diesen Donnerstag 68-jährig.
Urs Karpf, *écrivain, Bienne, aura 68 ans jeudi.*

Jean-Claude Kunz, Kunstmaler, Biel, wird diesen Freitag 64-jährig.
Jean-Claude Kunz, *artiste-peintre, Bienne, aura 64 ans vendredi.*

Jean-Pierre von Kaenel, Sportvorsteher, Biel, wird diesen Samstag 59-jährig.
Jean-Pierre von Kaenel, *délégué au sport, Bienne, aura 59 ans samedi.*

Heinz Peter Kohler, Kunstmaler, Biel, wird diesen Samstag 71-jährig.
Heinz Peter Kohler, *artiste-peintre, Bienne, aura 71 ans samedi.*

Claude Fössinger, Watch-Bracelets, Biel, wird diesen Sonntag 61-jährig.
Claude Fössinger, *Watch-Bracelets, Bienne, aura 61 ans dimanche.*

Heinz Grossen, alt-Kommissär Ordnung und Sicherheit Stadtpolizei, Biel, wird kommenden Dienstag 63-jährig.
Heinz Grossen, *ancien commissaire ordre et sécurité, Bienne, aura 63 ans mardi prochain.*

Charles Bonadei, Volkswirt, Biel, wird kommenden Montag 58-jährig.
Charles Bonadei, *économiste, Bienne, aura 58 ans lundi.*

ULTRASCHALL

«Ein Grossteil bleibt Kopfarbeit»

Gynäkologe Thomas Eggimann spricht an den Bieler babydays über sein liebstes Hobby: Ultraschallen.

«Ultraschallen ist cool!» Begeistert erzählt Thomas Eggimann von seiner Arbeit als leitender Arzt im Spitalzentrum Biel. Der Blick unter die Bauchdecke hat es dem Gynäkologen angetan. Seit der ersten sonografischen Darstellung eines ungeborenen Kindes 1958 hat sich die Technik des Ultraschalls stark weiterentwickelt. Heute sind sehr genaue Untersuchungen des Fötus möglich.

Der erste Ultraschall erfolgt bei problemlosem Verlauf zwischen der 12. und 14. Schwangerschaftswoche. Thomas Eggimann: «Bei diesem ersten Screening fischen wir erste Problemfälle raus.» Es wird geprüft, ob das Kind lebt, wie viele Kinder es sind und ob die Entwicklung den Schwangerschaftswochen entspricht. Zudem können bereits Fehlbildungen erkannt werden, etwa fehlende Extremitäten. Gleichzeitig erfolgt die Nackentransparenzmessung: Dabei wird die Dicke der Nackenfalte, einer Flüssigkeitsansammlung unter der Haut, gemessen. Studien haben gezeigt, dass besonders Föten mit Chromosomenstörungen, Fehlbildungen des Herzens oder des Skeletts häufig ein verdicktes Nackendepot aufweisen.

Finden sich Chromosomenstörungen oder Fehlbildungen, kann ein allfälliger Schwangerschaftsabbruch zu diesem Zeitpunkt noch chirurgisch durchgeführt werden. Nach der 15. Woche muss die Frau das Kind zum Abbruch der Schwangerschaft «gebären» – eine enorme psychische Belastung.

Geschlecht. Das zweite Screening, der so genannte grosse Ultraschall, erfolgt in der 18. bis 23. Schwangerschaftswoche. Dabei wird insbesondere nach Fehlbildungen des Rückenmarkkanals, des Herzens, der Nieren und des Gehirns gefahndet. Mit der heutigen Technik ist es gar möglich, eine Lippenspalte zu erkennen – und häufig auch das Geschlecht des Kindes, sofern die Eltern dies überhaupt wissen möchten.

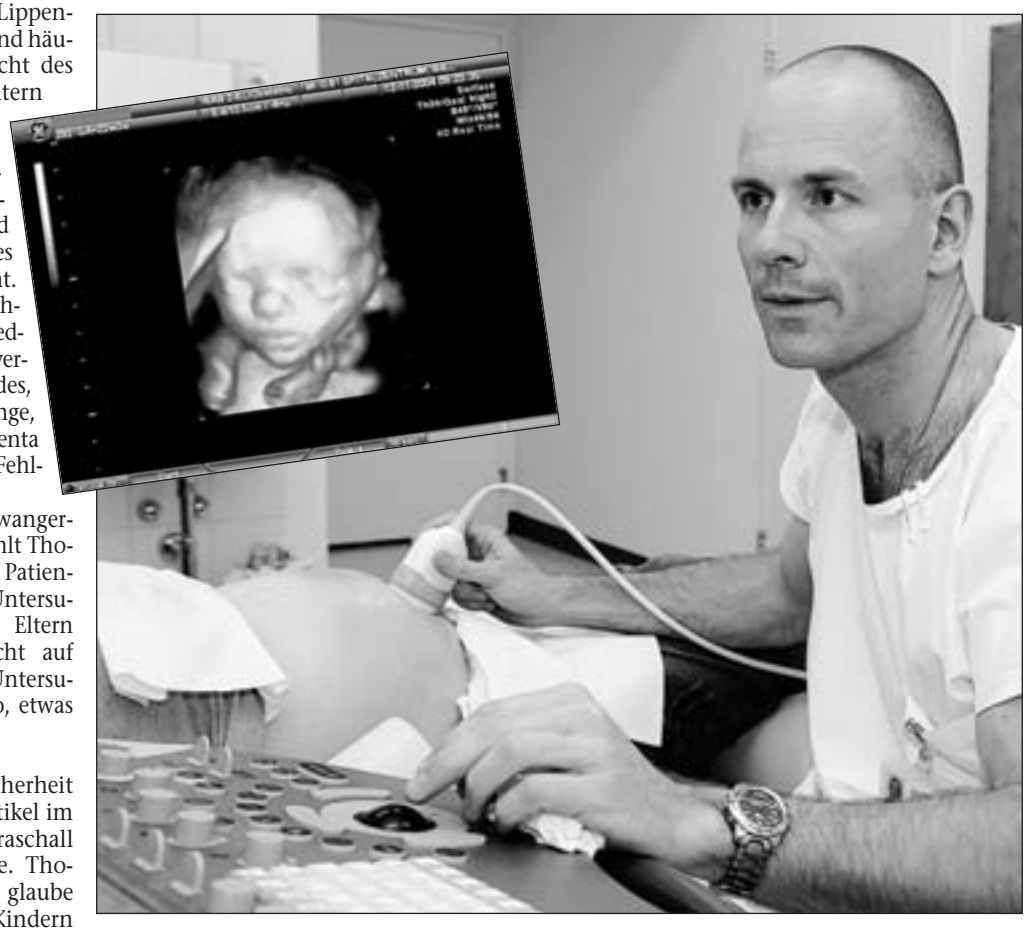
Beim dritten Screening in der 32. Schwangerschaftswoche wird vor allem die Grösse des Embryos untersucht. «Ab der 20. Woche wachsen Embryos unterschiedlich schnell.» Zudem werden die Lage des Kindes, die Fruchtwassermenge, der Zustand der Plazenta und weitere mögliche Fehlbildungen überprüft.

Verläuft die Schwangerschaft normal, empfiehlt Thomas Eggimann seinen Patientinnen diese drei Untersuchungen. «Doch die Eltern haben auch ein Recht auf Nicht-Wissen. Jede Untersuchung birgt das Risiko, etwas zu entdecken.»

Qualität. Für Unsicherheit sorgte kürzlich ein Artikel im «Blick», wonach Ultraschall die Embryos schädige. Thomas Eggimann: «Ich glaube nicht, dass es den Kindern etwas ausmacht. Man muss sich aber bewusst sein, dass es sich jedes Mal um einen Eingriff in die Einheit Mutter-Kind handelt.»

Im Spitalzentrum steht denn auch Qualität vor Quantität. «Ein Ultraschall an sich bringt nichts, man muss das Bild auch deuten können, das setzt viel Erfahrung voraus», erklärt Eggimann, der dank Zuweisungen in die Ultraschallsprechstunde jährlich knapp 1000 Screeninguntersuchungen durchführt. «In Biel gibt es nur ein weiteres Gerät, wie wir es in der öffentlichen Ultraschallsprechstunde verwenden. Viele Gynäkologen aus der Region schicken ihre Patientinnen bei schwierigen Fragestellungen oder unklaren Bildern zu uns.»

Und was bringt die Zukunft? «Die Computertechnologie macht rasante Fortschritte. Künftig wird sich das Bild noch verfeinern. Doch ein grosser Anteil bleibt die Kopfarbeit, die richtige Deutung der Bilder. Abgesehen von den Zentrumsspitälern ist die Entdeckungsrate von Fehlbildungen noch immer relativ tief.»



Thomas Eggimann: «Die Ultraschall-Technik ist weit fortgeschritten, man muss die Bilder aber auch richtig deuten können.»

Thomas Eggimann: «La technique a fait des progrès fulgurants, mais il faut savoir interpréter les images correctement.»

ÉCHOGRAPHIES

«Le travail intellectuel reste primordial»

A l'occasion des babydays de Bienne, le gynécologue Thomas Eggimann parle de sa passion: les échographies.

«Faire des échographies, c'est cool!» Thomas Eggimann parle avec enthousiasme de son travail de chef de service au Centre hospitalier Bienne. Le regard sous la paroi abdominale a séduit le gynécologue. Depuis 1958, date de la première représentation sonographique d'un enfant dans le ventre de sa mère, la technique des échographies a notablement évolué. Aujourd'hui, des examens très poussés du fœtus sont possibles.

La première échographie a généralement lieu entre la 12e et la 14e semaine de grossesse. Thomas Eggimann: «Lors du premier examen, nous détectons les premiers cas problématiques.» On examine si l'enfant vit, de combien d'enfants il s'agit et si le développement correspond aux semaines de grossesse. En outre, il est possible de reconnaître les malformations, telles que l'absence des extrémités. En même temps, on mesure la transparence de la nuque. Cela signifie qu'on mesure l'épaisseur du pli de la nuque, une concentration de liquide sous la peau. Des études ont montré que, chez les fœtus qui présentent des troubles chromosomiques, des malformations du cœur ou du squelette, on constate souvent un épaississement du dépôt de la nuque.

En cas de troubles des chromosomes ou de malformations, il est encore possible d'effectuer chirurgicalement une interruption de grossesse. Après la 15e semaine de grossesse, pour interrompre sa gestation, la femme doit «mettre au monde» son enfant, ce qui représente une énorme charge psychique.

Sexe. Le second examen, dénommé grande échographie, a lieu entre la 18e et la 23e semaine de grossesse. On y recherche en particulier des malformations du canal rachidien, du cœur, des reins et du cerveau. Avec la technique actuelle, il est même possible de reconnaître un bec de lièvre – et souvent aussi le sexe de l'enfant, pour autant que les parents le souhaitent.

Lors de la troisième échographie durant la 32e semaine, on examine avant tout la taille de l'embryon. «A partir de la 20e semaine, la rapidité de la croissance des embryons varie.» En outre, on contrôle la position de l'enfant, le volume de liquide amniotique, l'état du placenta et d'autres malformations.

Lorsque la grossesse se déroule normalement, Thomas Eggimann recommande ces trois échographies à ses patientes. «Les parents ont pourtant aussi le droit de ne pas savoir. Chaque examen comporte en soi le risque de découvrir quelque chose.»

Qualité. Récemment, un article du Blick selon lequel l'échographie nuit à l'embryon a semé le doute. Thomas Eggimann: «Je ne pense pas que les enfants soient dérangés. Il faut toutefois être conscient qu'il s'agit chaque fois d'une atteinte à l'unité mère-enfant.»

Au Centre hospitalier, la qualité passe avant la quantité. «L'échographie en soi n'apporte rien, il faut également pouvoir interpréter l'image, ce qui nécessite une grande expérience», explique Thomas Eggimann, qui, grâce aux patientes envoyées à l'échographie, effectue environ 1000 examens par année. «A Bienne, il n'existe qu'un seul autre appareil tel que celui que nous utilisons en consultation ouverte au grand public. Nombre de gynécologues de la région nous envoient leurs patientes en cas de questions difficiles ou d'image peu claire.»

Que va-t-il se passer à l'avenir? «La technologie informatique fait des progrès fulgurants. A l'avenir, l'image s'affinera encore. Pourtant le travail intellectuel, à savoir l'interprétation de l'image, demeurera primordial. Exception faite des hôpitaux universitaires, le taux de malformations découvertes reste toujours relativement bas.»

3. Bieler babydays
Die Messe rund um Babys und Kleinkinder findet vom 10. bis 12. November im Kongresshaus statt. Vorträge mit Spezialisten des Spitalzentrums Biel: **Geburtshilfe im Wandel der Zeit,** Prof. Dr. Uli Herrmann, Chefarzt Frauenklinik, 11. November, 10.30 bis 11 Uhr. **Ultraschall und pränatale Diagnostik**, Dr. Thomas Eggimann, Leitender Arzt Frauenklinik, 11. November, 14.30 bis 15.00 Uhr.
Weitere Vorträge und Infos: www.babydays.ch

3es babydays de Bienne
Le Salon des bébés et de la petite enfance a lieu du 10 au 12 novembre au Palais des Congrès. Conférences données par les spécialistes du Centre hospitalier: **L'obstétrique et son évolution** par le Prof. Uli Herrmann, médecin-chef en gynécologie, Centre hospitalier Bienne, 11.11.06, de 11h30 à 12h00. **Ultrasons et diagnostic prénatal** par le Dr Thomas Eggimann, chef de service en gynécologie, Centre hospitalier Bienne, 11.11.06, de 15h30 à 16h00.
Autres conférences et infos: voir sous www.babydays.ch

Herzschlag – die Sendung des Spitalzentrums auf TeleBielingue

Pulsations – l'émission du Centre hospitalier sur TeleBielingue

Sonntags und dienstags / *Les dimanches et mardis*

12.11. + 14.11.
Tinnitus / ***Acouphène***
Dr. Marcel Stampfli, Dr. Thomas Schweri

19.11. + 21.11.
Menopause / ***Ménopause***
Prof. Dr. Uli Herrmann

26.11. + 28.11.
Tinnitus / ***Acouphène***
Dr. Marcel Stampfli, Dr. Thomas Schweri

03.12. + 05.12.
Menopause / ***Ménopause***
Prof. Dr. Uli Herrmann

10.12. + 12.12.
Geburt und Intensivstation
Accouchement et soins intensifs
Dr. Claudio Jenni, Dr. Marcus Laube

Auf dieser Seite erfahren Sie mehr über die Dienstleistungen des Spitalzentrums Biel. Erscheint einmal pro Monat. Redaktion: Andrea Auer, in Zusammenarbeit mit dem Redaktionsteam der Hauszeitung «à propos».

Cette page vous informe sur les prestations et services du Centre hospitalier Bienne. Paraît une fois par mois. Rédaction: Andrea Auer, en collaboration avec l'équipe de rédaction du journal «à propos».

www.spital-biel.ch
www.hopital-bienne.ch

TIPP

«Alkohol und Medikamente – ein explosiver Cocktail». Dies ist das Thema der zweisprachigen **Publikumsveranstaltung** «Herzschlag live», die am **5. Dezember** um 19 Uhr im Personalrestaurant des Spitalzentrums Biel stattfindet. Der Chefapotheker des Spitalzentrums, PD Dr. Thomas Zysset, und seine Stellvertreterin Stephanie Hegi werden erklären, was die Kombination Alkohol und Medikamente so gefährlich macht und auf was man speziell achten muss. Die Veranstaltung ist kostenlos. Eine Anmeldung ist nicht erforderlich.

«Alcool et médicaments – un cocktail explosif». C'est le thème de la **manifestation publique** bilingue «Pulsations en direct», qui aura lieu le **5 décembre** à 19h00 au restaurant du personnel du Centre hospitalier Bienne. Le pharmacien en chef du Centre hospitalier, le PD Dr Thomas Zysset, et sa suppléante, Stéphanie Hegi, expliqueront ce qui rend si dangereux la combinaison alcool et médicaments et ce à quoi il faut spécialement veiller. La manifestation est gratuite.
Il n'est pas nécessaire de s'inscrire.

PEOPLE

Arbeitshöhe, Lichtverhältnisse, körperliche Belastung: Ergonomische Faktoren können die Leistungen von Mitarbeitenden wesentlich beeinflussen. «Durch Optimierung der Arbeitsbedingungen lassen sich die Fehlzeiten bis zu 36 Prozent reduzieren», erklärt **Carlo Schmuki,** Fachverantwortlicher Physiotherapeut im Spitalzentrum Biel. Der 37-jährige Bieler hat eine Zusatzausbildung als Betriebsphysiotherapeut abgeschlossen und im Rahmen eines Pilotprojekts auf drei Abteilungen des Spitalzentrums ergonomische Arbeitsplatzabklärungen durchgeführt. Mit Erfolg: «Die krankheitsbedingten Absenzen sind zurückgegangen», freut sich der Familienvater, der täglich mit dem Velo zur Arbeit fährt. Die Ergebnisse des Vorprojekts haben auch die Spitalleitung überzeugt: Sie hat Carlo Schmuki für die nächsten zwei Jahre den Auftrag erteilt, die Hälfte seiner Arbeitszeit für ähnliche Verbesserungen in weiteren Abteilungen einzusetzen.

Hauteur de la chaise, conditions de lumière, contraintes physiques: les facteurs ergonomiques peuvent influencer les prestations des collaborateurs. «L'optimisation des conditions de travail permet de réduire les absences de 36%», explique **Carlo Schmuki,** physiothérapeute au Centre hospitalier Bienne. Le Biennois de 37 ans a terminé une formation complémentaire de physiothérapeute d'entreprise. Dans le cadre d'un projet-pilote mené dans trois départements du Centre hospitalier, il a effectué des investigations en matière d'ergonomie du poste de travail. Avec succès: «Les absences consécutives aux maladies ont diminué», se réjouit ce père de famille, qui vient tous les jours au travail à vélo. Les résultats de ce projet-pilote ont également convaincu la direction du CHB: elle a donné à Carlo Schmucki le mandat de consacrer la moitié de son temps de travail durant les deux ans à venir à apporter des améliorations dans d'autres départemenents.

+++ Sonntagsverkauf im Media Markt Lyssach am 12.11.06 von 10.00 - 17.00 Uhr. +++

Morgen

GRÖSSTE NEU ERÖFFNUNG

Nach Umzug

Morgen ab 6.00 Uhr geöffnet.

s`het solang`s het

299.–

Canon

MV 900
Digital-Camcorder

Mit 800`000 Mio. Pixel Auflösung, 2.7“ Breitbild 16:9 LCD-Farbmonitor, 25-fach optisches und 800-fach digitales Zoom, elektronischer Bildstabilisator, div. Belichtungsautomatiken (Sport, Night, Porträt ect.), zahlreiche kreative Digitaleffekte, DV Out/AV Anschlüsse, inkl. Akku und Software
Art.Nr. 1030487

Unsere Preise verstehen sich inkl. MwSt. Irrtum, Änderungen in Preis, Technik oder Modell vorbehalten. Nur solange Vorrat.

Bern, Lyssach, Bernstrasse 35; Tel.: 034/447 41 41; Öffnungszeiten: Mo. - Do. 10.00 - 19.00; Fr. 10.00 - 21.30; Sa. 9.00 - 16.00 Uhr

www.mediamarkt.ch

MediaMarkt®

Ich bin doch nicht blöd.

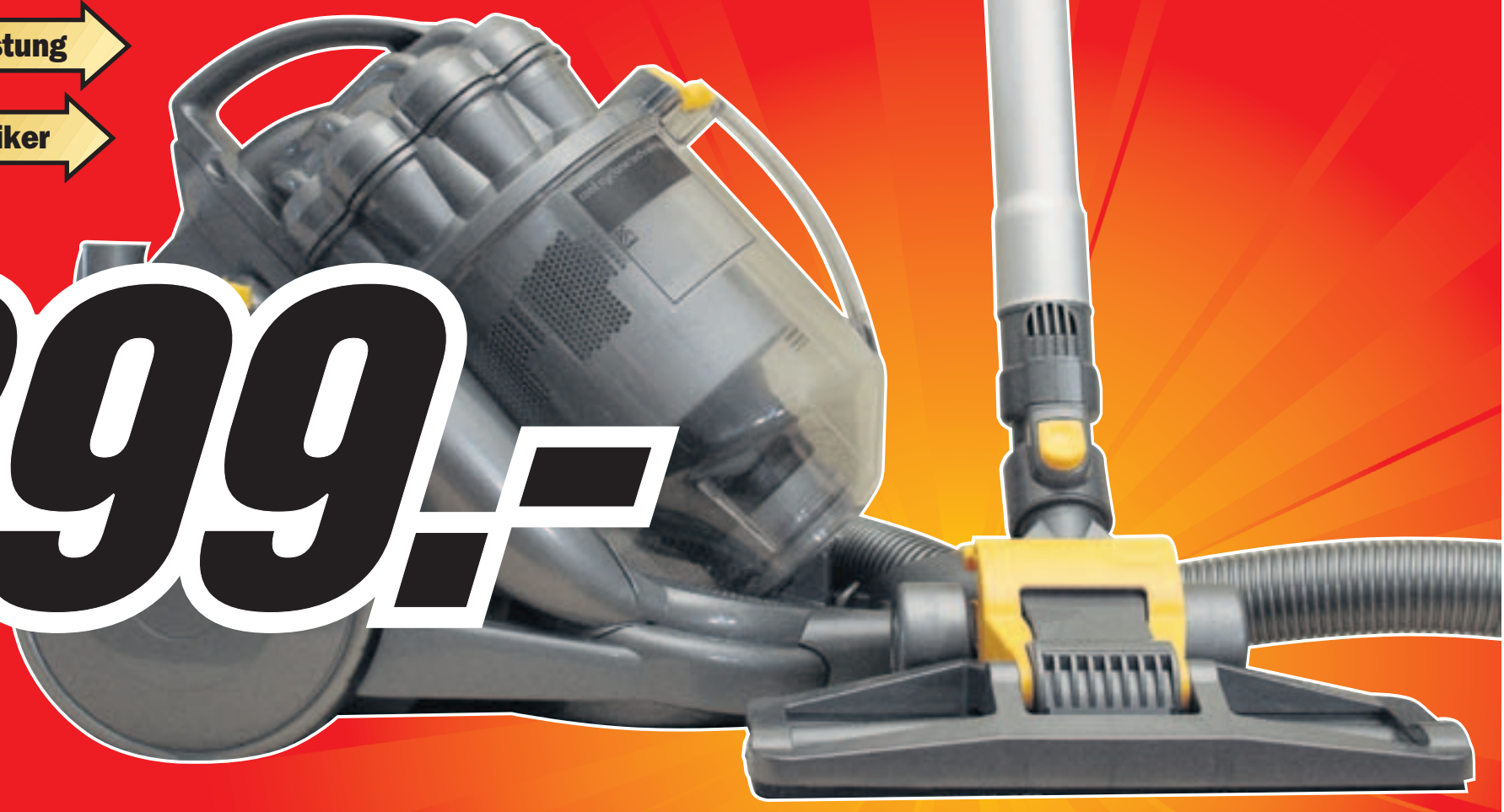
+++ NEU +++ NEU +++ NEU +++ NEU +++ NEU +++ NEU +++ NEU +++ NEU +++NEU

Dyson, der Staubsauger ohne Saugkraftverlust

Konstante Saugleistung

Geeignet für Allergiker

299.–



dyson dual cyclone TECHNOLOGY

DC 08 Allergy
Staubsauger

Mit Root-Cylon Technologie, mit spezieller Hartbodendüse für Parquet oder Hartböden, Aluminium Teleskoprohr, Hepa Filter, 2 Jahre Garantie
Art.Nr. 1011777

5.–

NIKKO

AT 5180
Toaster

Für 2 Brotscheiben, mit Auswurfautomatik und Temperaturregulierung, Farbe weiss, 2 Jahre Garantie, inkl. VRG
Art.Nr. 6480025

69.–

Trisa

7923.7045 Easy Steam
Dampfstation

Mit 2000 Watt, 0.7 Liter Tankinhalt, 3.5 bar Druck, Korkgriff und Alu Profi-Sohle, 2 Jahre Garantie, inkl. VRG
Art.Nr. 1040635

88.–

Panasonic

NN-K 135
Mikrowelle mit Grill

7 Leistungsstufen, Farbe silber, Leistung 800 Watt Mikrowelle, 1000 Watt Grill, Masse H 26x B 46x T 33 cm, 2 Jahre Garantie
Art.Nr. 7010001

Mengenprogrammierung

Abschaltautomatik

169.–

KOENIG

Capri Automatik
Nespresso Kaffeemaschine

Elektronisch gesteuerte Mengenprogrammierung und Abschaltautomatik, Kapselauffangbehälter für ca. 14 Kapseln, Wasserbehälter 1 Liter, Farbe weiss, inkl. VRG
Art.Nr. 1003065

NESPRESSO

Unser Service:

Unsere Fachberater beraten Sie gerne und finden individuell für Sie die passende und günstigste Lösung.

- **Aufstellen und Montage**
  Wir stellen Ihr neues Gerät auf und schliessen es fachmännisch an. Zuverlässig und günstig.
- **Lieferung**
  Schleppen Sie sich nicht ab: Wir liefern schnell und günstig zu Ihnen nach Hause. Und die Verpackung nehmen wir selbstverständlich mit.
- **Umtausch**
  Geben Sie uns einfach die komplette und unbenutzte Ware innerhalb von 14 Tagen zurück. Kassenbon reicht.
- **Günstige Finanzierung**
  Bleiben Sie finanziell unabhängig. Zur Finanzierung bieten wir Ihnen besonders kleine Zinssätze und flexible Laufzeiten an. Fragen Sie nach unserer Media Markt Shopping Card.
- **Altgeräte-Entsorgung**
  Selbstverständlich ersparen wir Ihnen die Altgeräte-Entsorgung. Schnell und umweltgerecht.
- **Reparatur**
  Wir beraten Sie, ob sich die Reparatur lohnt. Und falls ja, reparieren unsere Servicepartner Ihr Gerät schnell und zu fairen Preisen. Auch, wenn Sie es nicht bei uns gekauft haben.

+++ Sonntagsverkauf im Media Markt Lyssach am 12.11.06 von 10.00 - 17.00 Uhr. +++

MP3 Wiedergabe

129.–

PHILIPS

MCM 190
Micro-Anlage
2x 25 Watt Leistung, Wiedergabe von CD, CD-R, CD-RW, RDS-Radio mit 30 Speicherplätzen, Full-Logic-Tapedeck, Bassreflex-Lautsprecher, Fernbedienung
Art.Nr. 1002296

3-Weg Bassreflex Lautsprecher

249.–

FISHER

Fisher DC 088 CT
HiFi Stereoanlage
2x 30 Watt RMS, 3-fach CD-Wechsler, Tape mit Autoreverse, Tuner mit 36 Senderspeicher, RDS, Bass/Treble, Surround-Sound, Subwoofer Ausgang, optischer Digitaleingang, inkl. Fernbedienung
Art.Nr. 1840366

Wireless Lautsprecher

299.–

LG Electronics

LH-W 360SE
Heimkinosystem
Mit kabellosen Surroundlautsprechern, Ausgangsleistung (RMS) 5x 45 Watt + 1x 75 Watt, Wiedergabe von DVD, DVD-R/RW, DVD+R/RW, VCD, SVCD, DIVX, JPEG, MP3, WMA, Scart Anschluss, AV-Ausgang
Art.Nr. 1044587

DIVX Wiedergabe

777.–

harman/kardon

Cinestart 200/230
Heimkinosystem
5x 45 Watt RMS, Dolby Digital, DTS, Analoge und Digitale Audioeingänge, Wiedergabe von DVD-R/RW, DVD+R/RW, JPEG, DIVX, MP3, WMA Lautsprecher 5x 50 Watt RMS + Aktivsubwoofer 100 Watt, inkl. Wandhalterung und Lautsprecherkabel
Art.Nr. 1055365

HD Ready

16:9

699.–

e:max

HD-2710
27“ LCD
Mit 69 cm Bilddiagonale, 500 cd/m2 Panellhelligkeit, 1000:1 Kontrast, 8 ms Reaktionszeit, Auflösung 1366x 768 Pixel, Anschlüsse: 1 Scart, Cinch, S-Video, Komponenten-YUV, PC-Anschluss
Art.Nr. 1047399

HD Compatible

16:9

1499.–

GRUNDIG

Xephia 42 PW 110-6606
42“ Plasma
Mit 106 cm Bilddiagonale, 1200 cd/m2, 4000:1 Kontrast, Auflösung 852x 480 Pixel, 2 Tuner PIP, Anschlüsse: 1 DVI-D, 1 HDMI, 2 Scart, Cinch, S-Video, Komponenten YUV, PC-Eingang
Art.Nr. 1038384

Unsere Preise verstehen sich inkl. MwSt. Irrtum vorbehalten. Nur solange Vorrat

Bern, Lyssach, Bernstrasse 35; Tel.: 034/447 41 41; Öffnungszeiten: Mo. - Do. 10.00 - 19.00; Fr. 10.00 - 21.30; Sa. 9.00 - 16.00 Uhr

www.mediamarkt.ch

Media Markt®

Ich bin doch nicht blöd.

Stellen Offres d'emploi Stellen

Petite entreprise région Bienne, cherche:
HORLOGÈRE RHABILLEUSE
ou
HORLOGER RHABILLEUR
Qualifié(e) avec quelques années d'expérience.
Poste à responsabilités.
Offres sous chiffre C 006-535985,
à Publicitas S.A., case postale 48, 1752 Villars-s/Glâne 1

Daheim Kugelschreiber zusammenbauen mit Vertrag !
Tel. 0848/55 44 66

Mitarbeiter/innen gesucht
Gesundheits-Plattform Schweiz, auch ohne Ausbildung, weil interne Weiterbildung, Ansprechpartner:
Susanna Gacond-Morello
079 645 77 82

Für unseren Standort Biel suchen wir einen jüngeren
Chauffeur Kat. C
Sie sind einsatzfreudig, belastbar, flexibel, team- sowie kundenorientiert, Sprachen D/F, schätzen ein interessantes, kollegiales Umfeld. Wir sind ein erfolgreiches Transportunternehmen und freuen uns auf Ihre schriftliche Bewerbung mit Foto an:
bcj bussiness center
Dohlenweg 28, 8050 Zürich

cosma dialog

Freude am mehrsprachigen Dialog per Telefon ?

DANN SUCHEN WIR SIE; DENN WIR BRAUCHEN IHRE STIMME !

Möchten Sie Teilzeit arbeiten ? Sowohl Ihre kommunikativen Qualitäten und Ihre Freude am direkten Kontakt mit Menschen zum Einsatz bringen, als auch an interessanten Projekten mitarbeiten ?

JA ? Dann greifen Sie zum Telefon und rufen Sie uns an, damit wir ein persönliches Gespräch vereinbaren können. Wir freuen uns auf Ihren Anruf !

Frau Suzanne Morandi
Tel. 031 335 27 27

cosma dialog ag . Stauffacherstrasse 62 . 3014 Bern
Tel. 031 335 27 27 . www.cosmadialog.ch

Collaborateur de vente externe

Debrunner Acifer

klöckner & co multi metal distribution

Nous sommes une entreprise régionale faisant partie d'une société leader en Suisse dans la distribution et le commerce de l'acier et de la quincaillerie. Nous comptons, avec notre large assortiment, parmi l'un des principaux fournisseurs de l'industrie, de la constructi.on et de l'artisanat.

Comme collaborateur de vente externe, vous conseillez nos clients, solutionnez leurs problèmes et gagnez leur confiance.
Nous recherchons un

Outilleur ou mécanicien de précision

Maîtrisant le français et l'allemand, avec quelques années d'expérience dans le domaine de l'enlèvement de copeaux ainsi qu'une bonne connaissance des outils informatiques actuels.
Vous désirez relever un nouveau défi, vous engager pleinement dans cette nouvelle activité aux côtés d'une équipe dynamique, alors n'hésitez plus !

Vous obtiendrez des renseignements complémentaires auprès
de M. Serge Renaud
Chef de département
Tél. 026 / 460 22 20 ou par mail srenaud@d-a.ch

Votre offre écrite et accompagnée des documents usuels est à adresser à:
Debrunner Acifer SA Fribourg
A l'att. de M. Serge Renaud
Rte du Tir Fédéral 14
1762 Givisiez

www.d-a.ch

Immobilien zu verkaufen Biel und Region

Rüti (BE): erhöhte Lage mit Fernsicht
Top gepflegtes, haustierfreundliches, freistehendes
7-Zi.-Einfamilienhaus
BJ: 1963/88/2001 (kein Reno-Bedarf). NGF: 238 m². Diverse Nebenräume, Garage, 3 Abstellplätze. ÖV, Schulen, A5. **Grundstück: 966 m². VP: 684'000.-**
SAR management, 2554 Meinisberg
☎ 032 378 12 03 - Fax: 032 378 12 04
sar@diamonts.ch - www.immoscout24.ch/752900

LA NEUVEVILLE
A vendre 8 4 villas

6½ pièces, chemin des Plantes, vue sur le lac, garages, grande terrasse, terrain privatif

Les Fils Sambiagio SA
Zingarelli Sàrl
Tél. **032 751 24 81**
Sambiagio.construction@bluewin.ch

Daniel Häberli
VERWALTUNGEN
zu verkaufen in
PORT

5 1/2 Zimmer-Einfamilienhaus
2 Eckhäuser
- schöne erhöhte Lage (Lohngasse)
- 160 m2 Wohnfläche, 312 m2 Land
- Bezugsbereit Mitte 2007
- Ausbau gem. ihren Wünschen

Eckhaus ab: Fr. 599'000.–
Tel. 079 411 67 43 • Fax. 032 675 95 62
Gerlafingenstr. 10 • 4566 Kriegstetten

"NEBENJOB"
ZEITUNGS-VERTEILUNG
"TRAVAIL ACCESSOIRE"
DISTRIBUTION JOURNAUX

ERWACHSENE LEUTE DIE IN DER ORTSCHAFT WOHNEN, SCHWEIZER/IN ODER MIT C AUSWEIS, ZWISCHEN 4- 6 STUNDEN PRO WOCHE.

PERSONNES ADULTES HABITANT LA LOCALITÉ. SUISSE/SSE OU AVEC PERMIS C, ENTRE 4-6 HEURES PAR SEMAINE.

AARBERG	PORT
BRÜTTELEN	SAFNERN
BÜETIGEN	SEEDORF
BÜHL	STUDEN
DIESSBACH	SUTZ
DÜDINGEN	TÄUFFELEN
EPSACH	GEROLFINGEN
GALS	TREITEN
GAMPELEN	TSCHUGG
GROSSAFFOLTERN	TWANN
JENS	VINELZ
KERZERS	WALPERSWIL
LÜSCHERZ	WILER BEI SEEDORF
MERZLIGEN	WORBEN

Für weitere Informationen und Anmeldungen:
DIRECT MAIL BIEL BIENNE AG
JOHANN-RENFERSTRASSE 62
CH-2504 BIEL-BIENNE
TEL. 032 343 30 30
FAX. 032 343 30 31

Gelegenheit in Magglingen an wunderbarer Aussichtslage
4½-Zi.-Eigentums-Wohnung
– Grosser Balkon
– Sehr ruhige Wohnlage mit unverbaubarer Aussicht
– Guter Ausbaustandard
– Eigene Waschküche
VP. Fr. 390'000.–
Freie Besichtigung am Südweg 12
Samstag, 11. November 2006
13 – 16 Uhr / Schilder ab Hauptstrasse

Helbling kabit cib
Helbling Immobilien AG
Badhausstrasse 32, 2501 Biel
Tel. 032 329 38 40
www.helbling-immobilien.ch

Zu verkaufen in Worben
6½-Zimmer-EFH
Jg. 1988, einseitig angebaut, Nettowohnfläche 160m², Grundstück 267m², ab 1.3.2007. Ausrichtung Süd-West an ruhiger, unverbauter Lage mit Weitsicht. Das Haus ist hell, grosszügig, halbgeschossig mit Cheminéeofen, ausgebautem Estrich sowie Sitzplatz, Balkon und Garten.
Verhandlungspreis Fr. 700'000.–
Details: www.anzeiger.ch/797396
032 384 73 11 / 079 766 55 13 / Spätig

La Heutte – A vendre ou à louer en bordure de forêt, un
app. de 3½ pièces + Mezzanine
+ garage et place de parc
A vendre: Fr. 260'000.–.
A louer: Fr. 1200.– c.c. Libre dès le 1er janvier 2007 ou à convenir.
Tél. 032 489 24 46.

Zu verkaufen in Evilard
Exklusive Villa mit Schwimmbad
mit einer Bruttogeschossfläche von mehr als 300m².
– Sehr grosszügiger Grundriss
– Moderner, gehobener Ausbau
– Gepflegte Gartenanlage 1'163m² mit Schwimmbad
– Doppelgarage mit Vorplatz
VP. Fr. 1'700.000.–
Interessenten melden sich bei:

Helbling kabit cib
Helbling Immobilien AG
Badhausstrasse 32, 2501 Biel
Tel. 032 329 38 40
www.helbling-immobilien.ch

LENGNAU
Freistehende Einfamilienhäuser
Ihr neues Eigenheim in Lengnau im Chleifeld!
Wählen Sie zwischen 5 Typen aus! Ab 135 m² Bruttowohnfläche, Parzellen zwischen 465 und 546 m², Schulen sowie Einkaufsmöglichkeiten gleich im Dorf, nur 5 Autominuten von der Autobahnauffahrt A5, 2-Generationenhaus möglich.
VP ab Fr. 555'000.–
inkl. Autounterstand zu Festpreisen (auch Eigenleistungen möglich)
Verlangen Sie unsere detaillierten Unterlagen!
seit 25 Jahren jedem sein zuhause
urs leimer immobilien ag
Vermittlung Bahnhofstrasse 6
Bewirtschaftung 2540 Grenchen
Verwaltung Telefon 032 6538666
Schatzungen Natel 079 2183949
Bautreuhand info@immoleimer.ch
www.immoleimer.ch

STRÄSSLER + STORCK IMMOBILIEN
Biel/Mett
Überbauung Beausite
nach Vereinbarung
Neubau
4 ½-Zimmer plus ETW
Fr. 435'000.00 (135 m²)
5½-Zimmer Attika ETW
Fr. 580'000.00 (131 m²)
exklusiver Ausbau zu sensationellen Preisen.
Wohnqualität pur....
WWW.STRAESSLER-STORCK.CH 032 328 18 00

bracher

Wir vermieten Büro- und Gewerbeflächen
- ✓ Teilflächen ab 50 m² möglich
- ✓ grosszügige, frei einteilbare Räume
- ✓ Raumhöhe bis 3.50 m
- ✓ grosse Schaufenster zur Neumarktstr.
- ✓ Parkplätze in Einstellhalle vorhanden

Bezug: Mai 2007
Weitere Informationen erhalten Sie von
Andreas Keller, Tel. 032 345 35 45
kontakt@bracher.ch
Salomégasse 17, 2503 Biel
www.bracher.ch

DE PARTICULIER À PARTICULIER
RECHERCHONS VILLAS, APPARTEMENTS, TERRAINS, COMMERCES.
TÉL. 032/ 724 24 25

An ruhiger, sonniger Wohnlage zu verkaufen, chemin du crêt in Evilard
Mehrfamilienhaus mit Garage/Lager
grosszügige, gut ausgebaute Wohnungen mit Terrassen oder Gartensitzplatz, Garagen/Lagerraum noch ausbaubar
VP. Fr. 1'100'000.–
Bruttorendite 8%

Helbling kabit cib
Helbling Immobilien AG
Badhausstrasse 32, 2501 Biel
Tel. 032 329 38 40
www.helbling-immobilien.ch

Zweite Bauetappe Bellmund
Der Verkauf der zweiten Bauetappe hat erfolgreich begonnen. Reservieren Sie rechtzeitig eine der grosszügigen Wohnungen, damit Sie Ihre individuellen Wünsche noch anbringen können Wählen Sie zwischen 3½ bis 5½ Zimmern.
EG mit privatem Garten, Geschosswohnungen mit Balkon und Attikas mit Terrassee.
Preise ab Fr. 360'000.–
Biel: 032 329 50 39/40
Lyss: 032 385 10 01
VERKAUF@MARFURT.CH
WWW.MARFURT.CH
marFURT
AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
TELEFON 032 329 50 39/40

Neue Miele Herde für die Schweizer-Norm
Miele

KELLER immobilier
en toute sécurité
Orvin Péry Evilard Macolin Port Bienne Nice Côte d'Azur
www.kellerimmobilier.ch
Sur Mont - Tillier 30 Case Postale 30 2534 Orvin 032 358 21 38

Was nervt Sie an Ihren Mitmenschen?

Qu'est-ce qui vous exaspère chez les autres?

PHOTOS: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Esad Dzaka, 46, Maler/ *peintre*, Biel/*Bienne*

Wenn die Leute unfreundlich sind, nicht «danke» oder «bitte» sagen. Oder wenn am Fussgängerstreifen Autos nicht anhalten, obwohl sie sollten.

Quand les gens sont malpolis, ne savent dire ni «merci» ni «s'il-vous-plaît». Ou quand les automobilistes ne s'arrêtent pas devant les passages pour piétons alors qu'ils doivent le faire.

Rosemarie Immer, 60, Rentnerin/*retraitée*, Ligerz/*Gléresse*

Mich nervt nichts! Ich hatte immer mit vielen Menschen zu tun und musste mich deshalb anpassen. So kann ich heute sehr viel ertragen und es nervt mich eigentlich nichts.

Rien ne m'énerve! J'ai toujours eu affaire à de nombreuses personnes et j'ai dû prendre le pli. Alors, aujourd'hui, je supporte beaucoup et je ne m'énerve jamais.

Zarzycka Judyta, 31, Künstlerin/*artiste*, Biel/*Bienne*

Wenn Mütter mit Kinderwagen diesen auf der Strasse als Waffe einsetzen, um schneller durch Menschenmengen zu kommen. Sie nehmen keine Rücksicht. Das nervt mich sehr.

Quand les mères utilisent leur poussette comme arme dans la rue, afin de se glisser plus rapidement dans la foule. Elles n'ont aucun égard et ça m'énerve terriblement.

Gabriele Genen, 33, Hausfrau/*ménagère*, mit/*avec* Neo Gabriel, 16 Monate/*mois*, Busswil

Mich nervt, wenn Menschen ungeduldig und unzufrieden sind. Doch je nach Lust und Laune nerven mich noch diverse andere Sachen.

Je m'énerve de l'impatience et de l'insatisfaction des gens. En fonction de mon humeur, d'autres choses me tapent sur les nerfs.

Lisette Danz, 85, Rentnerin/*retraitée*, Plentsch/*Plagne*

Eigentlich kann ich nicht klagen, denn mich nervt wenig. Doch .... mich nervt, wenn ich heutzutage von so viel Brutalität höre – das finde ich ganz schlimm.

Je ne peux pas trop me plaindre, en fait peu de choses m'énervent. Enfin si… ça m'exaspère d'entendre parler aujourd'hui d'autant de violence et de brutalité. Je trouve ça très grave.

Adem Cot, 31, Koch/ *cuisinier*, Biel/*Bienne*

Ich finde es schlimm, dass die Buschauffeure so rücksichtslos und gefährlich fahren. Da habe ich vor allem Angst um die Kinder. Mich nervt auch, dass mich die Menschen unanständig behandeln und mir weder Arbeit noch einen Stempel geben, wenn ich auf Jobsuche bin.

Je trouve inadmissible que les chauffeurs de bus roulent avec aussi peu d'égards et de manière aussi dangereuse. J'ai avant tout peur pour les enfants. Ça m'énerve aussi que les gens ne me traitent pas correctement et ne me donnent ni travail, ni timbre alors que je cherche du boulot.

Polizei-Chronik

Eine Auswahl der Interventionen der Stadtpolizei Biel vom 30. Oktober bis zum 6. November 2006.

- In 15 Fällen interveniert die Stadtpolizei wegen Diebstählen.
- Der Stadtpolizei gelingt es, fünf Personen zu verhaften, die wegen Begehung verschiedener Straftaten polizeilich gesucht worden sind.
- Fünf Männer, die aufgrund ihres Zustandes ihre eigene Sicherheit bzw. die Sicherheit anderer Personen gefährden, werden vorübergehend in polizeilichen Gewahrsam genommen.
- 13 Personen müssen wegen Handels mit oder dem Konsum von Betäubungsmitteln angezeigt werden.
- Acht Personen müssen wegen Missachtung von ausgestellten Wegweisungsverfügungen oder illegalen Aufenthalts angezeigt werden.
- Zwei Mal muss die Stadtpolizei wegen Familienstreitigkeiten ausrücken. In einem Fall handelt es sich um häusliche Gewalt.
- In fünf Fällen muss die Stadtpolizei wegen Auseinandersetzungen und Tätlichkeiten ausrücken. Vier Personen werden verletzt.
- Bei fünf Geschwindigkeitskontrollen werden 1782 Fahrzeuge gemessen. Dabei werden 418 Ordnungsbussen und 14 Anzeigen (davon drei Ausweisentzüge) ausgestellt. Die schnellste gefahrene Geschwindigkeit bei erlaubten 50km/h beträgt 78 km/h
- Einem Motorfahrzeuglenker wird bei einem durchgeführten Atemlufttest der Führerausweis entzogen. Er hat 1,34 Promille im Blut.
- In fünf Fällen kann die Stadtpolizei Personen in Notlagen unterstützen. Es handelte sich um medizinische sowie andere Notfälle, die das Eingreifen der Polizei notwendig machten.

Und die Kantonspolizei …
meldet für den Zeitraum vom 30. Oktober bis zum 6. November folgende Daten:

Verkehrsunfälle ohne Verletzte	
Region Seeland-Berner Jura total	54 (davon 2 auf Autobahnen)
davon im Amtsbezirk Biel	27 (davon 0 auf Autobahnen)
Verkehrsunfälle mit Verletzten	
Region Seeland-Berner Jura total	12 (davon 1 auf Autobahn)
davon im Amtsbezirk Biel	5 (davon 0 auf Autobahnen)
Verkehrsunfälle mit Toten	
Region Seeland-Berner Jura total	0
Einbruchdiebstähle, inkl. Versuche	
Region Seeland-Berner Jura total	34 (davon 17 in Wohnbereichen)
davon im Amtsbezirk Biel	14 (davon 7 in Wohnbereichen)

Ausserdem: 8 Diebstähle aus Fahrzeugen, davon 7 in der Stadt Biel.

Chronique policière

Aperçu des interventions de la police municipale biennoise entre le 30 octobre et le 6 novembre 2006.

- La police intervient dans quinze cas de vols.
- La police arrête cinq personnes recherchées pour lesquelles des mandats d'arrêt sont prononcés.
- Cinq hommes qui, en raison de leur état, risquaient de mettre leur intégrité ou celle du public en danger, sont mis sous bonne garde.
- Treize personnes sont dénoncées pour commerce ou consommation de stupéfiants.
- Huit personnes sont dénoncées pour non-respect de mesures de renvoi ou pour séjour illégal.
- La police intervient dans deux cas de disputes familiales, dont un de violences conjugales.
- Les agents sont obligés d'intervenir à l'occasion de cinq altercations et voies de faits lors desquelles quatre personnes ont été blessées.
- Le bilan de cinq contrôles de vitesse aboutit, sur 1782 véhicules mesurés, à 418 amendes d'ordre et quatorze dénonciations (dont trois retraits de permis de conduire). En zone limitée à 50 km/h, la vitesse la plus élevée enregistrée est de 78 km/h.
- Un motocycliste affiche un taux d'alcoolémie trop élevé de 1,34 pour mille (permis retiré) et un automobiliste est sous l'emprise de stupéfiants lors de contrôles.
- La police porte assistance à des personnes en danger dans cinq cas, dont un d'urgence médicale.

Et la police cantonale...
annonce les données suivantes pour la période du 30 octobre au 6 novembre:

Accidents de circulation sans blessé	
Bienne-Seeland-Jura bernois	54 (dont 2 sur l'autoroute)
dont district de Bienne	27 (dont 0 sur l'autoroute)
Accidents avec blessés	
Bienne-Seeland-Jura bernois	12 (dont 1 sur l'autoroute)
dont district de Bienne	5 (0)
Accidents mortels	
Bienne-Seeland-Jura bernois	0 (0)
Cambriolages, tentatives incluses	
Bienne-Seeland-Jura bernois	34 (dont 17 dans des habitations)
dont district de Bienne	14 (dont 7 dans des habitations)

Remarques: 8 vols et effractions à l'intérieur de véhicules ont été commis dans la région, dont 7 en ville de Bienne.

STUDEN Keltenweg 9
Zu vermieten per sofort oder nach Vereinbarung, eine renovierte
3½-Zimmer-Wohnung
Moderne Küche mit GS, Bad/WC,
2 Balkone und Garage.
Tiere erlaubt/einige Schritte zum Wald.
Miete: Fr. 1'600.– alles inkl. NK
Tel. 032 323 93 38 / 079 330 19 59
(ab 18.00 Uhr) www.rive-gauche.ch

3-Zimmerwohnung
zu vermieten in **Pieterlen**
Bezug nach Vereinbarung.
In altem Haus an der Hauptstrasse.
Wasch-Maschine in der Wohnung,
Essküche, grosser Estrich.
CHF 690.—MZ
CHF 200.—a Kto. NK/HK
Tel 032 392 24 29 vorm./abends

fiduria
Zieglerstrasse 43b, Postfach, 3000 Bern 14
à louer à partir du 1er novembre 2006
Fuchsenried 24, Bienne
un
appartement de 3 pièces
ensoleillé et calme
au 2ème étage avec balcon.
Parquet à la salle de séjour.
Compartiment de cave.
Loyer CHF 1'093.– charges incl.
Visites sur rendez-vous. Appelez le numéro de tél. 032 341 18 23.

Biel, Untergasse 19
Zu vermieten per 01.12.06 od. nach Vereinbarung gepflegte
3 ½ -Z.-Altstadtwohnung
Platten- und Parkettböden,
Sichtbalken, modernes Bad,
abgeschlossene Küche.
Fr. 950.- + Fr. 235.- NK
Tel. 032 329 39 33

Biel
Am Oberer Quai 38 vermieten wir nach Vereinbarung eine schöne, renovierte
3½-Zimmerwohnung
3. Stock
- neue Küche/Bad
- Essplatz, Küche und Bad mit Plattenboden
- Dusche
- Balkon/Lift
- öffentliche Verkehrsmittel, City, und Schulen befinden sich in der Nähe.

Mietzins inkl. HK/BK Fr. 890.–
Interessenten melden Sie für eine Besichtigung bei unserem Herr Junker Tel. 031 320 31 49
ROBERT PFISTER AG
Immobilien und Verwaltungen
Neuengasse 17
3011 Bern Tel. 031 320 31 31
www.pfister-immobilien.ch
www.immobern.ch

Bieler Altstadt
Zu vermieten per 01.05.07, sonnig, Lage Südwest mit Sicht auf den Burgplatz
grosses Zimmer 35m²
komfortabel, Küche mit GS, eignet sich für alleinstehende(n) Dame oder Herrn.
Miete Fr. 640.00 +NK
032 329 39 33

p|s|p Swiss Property
An der **Brüggstrasse 78–88** in **Biel** vermieten wir per sofort oder nach Vereinbarung
3-Zimmer-Wohnung
ab CHF 930.– inkl. NK
- sonnige, helle Wohnräume
- Wohnzimmer mit Parkett
- geschlossene Küche
- Einbauschränke
- Keller- und Estrichabteil
- Nahe öff. Verkehrsmittel, Schulen etc.
- Autobahnanschluss Bern 2 Min. entfernt

Interesse? Rufen Sie uns an:
Frau Ch. Siegrist, Tel. 062 837 76 29

2543 Lengnau
Wir vermieten per sofort oder nach Vereinbarung, am Karl Hiltyweg 7C, an ruhiger sonniger Lage, im 1.Stock, grosse, familienfreundliche
4½-Zimmerwohnung
Balkon, Keller, Garage, Bodenbeläge Laminat, Keramikplatten.
Mietzins: Fr. 1'060.– NK. Fr. 200.– Garage Fr. 90.– (nicht zwingend)
Auskunft: 031 302 36 10
031 301 33 97

Hell, sonnig und ruhig wohnen!
Ipsach, am Kirschbaumweg nach Vereinbarung zu vermieten
4½-Zimmer-Wohnung
Cheminée, Küche mit Geschirrspüler, Glaskeramikkochfeld. Bodenplatten/ Laminat. Bad/Doppellavabo, sep. Dusche/WC. Balkon. Reduit. Keller.
Mietzins Fr. 1'485.– + 210.– NK.
Tel. 079 682 70 33

Worben, Birkenweg 30
Zu vermieten per sofort oder nach Vereinbarung eine helle, gemütliche
2 ½ Zimmerwohnung im Dachgeschoss
Mietzins CHF 775.-- plus HK/NK
Teilweise Täfer, grosser Estrich und Reduit.
Die Umgebung ist ländlich und sehr ruhig. Das Quartier ist sehr gepflegt.
marti
Marti Generalunternehmung AG
Tel. 031 998 73 50
www.martiag.ch/gu

Wohnen in der Altstadt
Zu vermieten per 01.01.07 od. nach Vereinbarung grosszügige
2 ½ -Zimmer-Duplexwohnung
mit viel Cachet, Galerie, Bad/WC
Platten- und Laminatboden,
Sichtbalken
Fr. 1'110.- + Fr. 200.- NK
Tel. 032 329 39 33

p|s|p Swiss Property
Ab 1. Dezember 2006 vermieten wir an der **Mattenstrasse 14c** in **Port**
3½-Zimmer-Wohnung
ab CHF 1'075.– inkl. NK
4½-Zimmer-Wohnung
ab CHF 1'210.– inkl. NK
- Grosszügige, hübsche Wohnung, mit sonnigem Balkon, Parkett im WZ
- Kellerabteil, Lift
- An kinderfreundlicher Lage, nahe öff. Verkehrsmittel
- Einstellplätze können dazugemietet werden

Interesse? Rufen Sie uns an:
Frau Ch. Siegrist, Tel. 062 837 76 29

Carrefour

Gültig bis Samstag, 11. November 2006

32.90 49.90

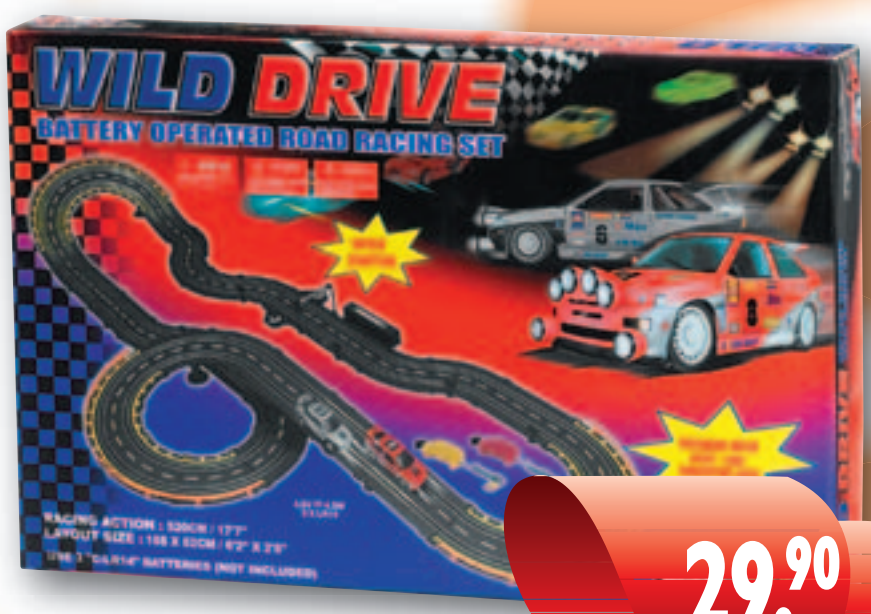
Puppe mit Bettchen
45 cm

9.90 14.90

Holzbausteine
farbig
50 Stück
30 mm

29.90 44.90

Vanity Schminktisch
mit Melodie



29.90 39.90

Wild Drive
Autorennbahn

Stück
9.90 12.90

«Try Me» Formel 1
Rennwagen
Massstab 1:18

24.90 32.90

Action City
Garage
5 Autos,
4 Modelle

Neu eingetroffen bei Carrefour: Tausende von Spielwaren!

CARREFOUR BIENNE/BIEL - TEL. 032/346 21 21 • **CARREFOUR CANOBBIO-LUGANO** - TEL. 091/940 11 51 • **CARREFOUR CONTHEY** - TEL. 027/345 38 80 • **CARREFOUR DIETLIKON** - TEL. 044/805 69 69 • **CARREFOUR HEIMBERG** - TEL. 033/439 00 70 • **CARREFOUR HINWIL** - TEL. 044/938 39 00 • **CARREFOUR LA CHAUX-DE-FONDS** - TEL. 032/924 20 00 • **CARREFOUR LOSONE** - 091/785 80 80 • **CARREFOUR SCHÖNBÜHL** - TEL. 031/850 40 50 • **CARREFOUR VERNIER** - TEL. 022/306 08 38 • **CARREFOUR VILLARS-SUR-GLÂNE** - TEL. 026/407 77 77 • **CARREFOUR VISP** - TEL. 027/948 03 11 •

P gratis* gratuit* gratuito*
*ausser – hors – tranne Biel/Bienne

Postcard VISA MasterCard

www.carrefour.ch

Carrefour

VINIFERA 2006

Vini, moda e buon gusto

Ein Ausflug nach Italien, dem Gastland an der Vinifera, mit Messeveranstalter Hugo Brugger und Ursina Winkler von Feldpausch Mode in Biel.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Ursina Winkler und Hugo Brugger stehen auf Italien.

VON RENAUD JEANNERAT

Für diese Gelegenheit verwandelte sich das Bieler Restaurant Opera Prima in eine Garderobe: Schaufensterpuppen und Kleiderbügel waren ausgestattet von Armani oder Trussardi. Hugo Brugger, Organisator der Vinifera, hatte Ursina Winkler vom Modegeschäft Feldpausch eingeladen zu einer Weindegustation im Zeichen der Eleganz. Die internationale Weinausstellung, von diesem Freitag bis zum Sonntag, 19. November, im Pavillon an der Zentralstrasse in Biel, empfängt dieses Jahr Italien, das als roter Faden durch die Messe führt.

Jeans. «In der Mode wie im Weinbau hat Italien Geschichte geschrieben, indem es die Traditionen pflegte und Trends setzte, auch heute noch», betont Hugo Brugger. Ursina Winkler, auch Botschafterin der Armani-Kollektionen, teilt diese Sicht: «Ich habe eine Passion für den Wein, er geht für mich Hand in Hand mit Lebensqualität.» Der Wortschatz des Weins nähert sich manchmal jenem der Mode. In Frankreich heisst seine Farbe «robe», und auch auf Deutsch kann seine Struktur «samtig» sein.

Die Degustation beginnt mit einem Prosecco Brut «Teresa Rizzi». Ein idealer Aperitiv, leicht und fein perlend. «Teresa Rizzi steht als Produzentin in Italien hoch im Kurs», bemerkt Ursina Winkler. «Ein Beweis für die hohe Kompetenz der Frauen in Sachen Wein, sie sind feinsinniger», ergänzt Hugo Brugger. «Es braucht Sinnlichkeit, um die Küche, den Wein, die Mode zu zelebrieren», fügt Ursina Winkler hinzu.

Entgegen der Meinung vieler ist Prosecco nicht zwingend ein Schaumwein, sondern eine in Venetien verbreitete Rebsorte. Der Prosecco frizzante wird nach der Champagner-Methode verarbeitet. Ursina Winkler verbindet ihn mit junger Mode, zwanglos, in Jeans.

Tweed. Als nächstes wird ein Rotwein degustiert. «Ich schätze Rote sehr, vor allem die Italienischen liegen mir», betont Ursina Winkler. Sie kennt die Weinbauregionen gut, besonders die Toscana und Umbrien.

Aus letzterem Gebiet stammt der Vitiano 2004, den wir probieren. Ein Drittel Sangiovese macht ihn fruchtig, ein Drittel Merlot süss und ein Drittel Cabernet kräftig. «Ein idealer Wein zu einer Wildterrine», meint Hugo Brugger. Ursina Winkler assoziiert dazu eine schicke Mode: «Tweed, mit schönen Stiefeln.»

Dekolletee. «Heute stellt man bei den Produzenten eine Rückkehr zum Einfachen fest. Weniger Mischungen, mehr Weine aus einer einzigen Rebsorte», erklärt Hugo Brugger. Zur Illustration schenkt er einen Barbera d'Alba Morassina DOC 2003 von Giuseppe Cortese ein. «Allein das Bouquet ist ein Ereignis», so der Experte, «schwarze Kirsche, Pfeffer, Vanille und sogar eine Spur Kaffee. Dazu ein fabelhaft langer Abgang.»

Ursina Winkler stimmt ihm zu: «So ein Tropfen verpflichtet zu Abendkleidung, perfekt für ein Tête-à-tête.» Für die Dame ist es ein Wein «um Haut zu zeigen, ein Dekolletee, edle Stoffe. Eleganz pur.»

Flanell. Die letzte zu beurteilende Flasche ist ein Wein, der 5 bis 6 Jahre eingekellert werden sollte. Unter der Designer-Etikette verbirgt sich ein grosser Klassiker, ein Chianti Classico Brancaia DOCG 2003. «Ich kenne das Dorf, aus dem er stammt, Radda.» Ursina Winkler schätzt «seine unmittelbare Vollmundigkeit. Ein nobles Produkt.» In der Mode wäre er ein Synonym für kostbare Stoffe, Kaschmir, Flanell, Madame trägt ein Deux-Pièces aus dem Hause Valentino.

Die Degustation endet mit einem feinen italienischen Essen. «Das Schöne an der italienischen Kochkunst ist ihre Einfachheit, ihre Naturnähe, die Verbindung guter Rohstoffe», schliessen unsere Gastgeber und lassen es sich schmecken. ■

Vinifera. 34. internationale Weinausstellung, Le Pavillon, Biel, vom 10. bis zum 19. November 2006. 25 Aussteller, darunter 12 unter italienischer Flagge. Offen täglich von 10 bis 17 Uhr. Vernissage: 10.10.2006, 17 Uhr. Infos unter www.vinifera.ch

Escapade en Italie, pays à l'honneur à la Vinifera, avec l'organisateur Hugo Brugger et Ursina Winkler, de Feldpausch Mode à Bienne.

PAR RENAUD JEANNERAT

Pour l'occasion, la salle du restaurant Opera Prima, à Bienne, s'est transformée en garde-robe: mannequins et cintres étaient habillés par Armani ou Trussardi. Hugo Brugger, organisateur de la Vinifera, avait convié Ursina Winkler, de Feldpausch Mode, à une dégustation sous le signe de l'élégance. L'édition 2006 du Marché international du vin, du 10 au 19 novembre au Pavillon de la rue Centrale, à Bienne, accueille l'Italie.

Jeans. «Dans la mode, comme dans le vin, l'Italie a fait l'Histoire, en cultivant les traditions et en définissant les tendances, aujourd'hui encore», souligne Hugo Brugger. Ursina Winkler, notamment ambassadrice des collections Armani, partage cette vision. «J'ai la passion du vin, qui va de pair, pour moi, avec la qualité de vie.» Le vocabulaire du vin rejoint parfois d'ailleurs celui de la mode. On parle de sa robe, on use du mot velours pour sa structure.

La dégustation commence par un Prosecco Brut «Teresa Rizzi». Un apéritif idéal, léger, finement perlé. «Teresa Rizzi est une productrice très cotée en Italie», relève Ursina Winkler. «Preuve que la femme est très compétente dans le vin, elle est plus sensible», enchaîne Hugo Brugger. «Il faut de la sensualité pour fêter la cuisine, le vin, la mode», ajoute Ursina Winkler.

Contrairement à ce que certains croient, le Prosecco n'est pas forcément mousseux, c'est un cépage très courant en Vénétie. Le Prosecco frizzante est obtenu grâce à la vinification à la champenoise. Ursina Winkler l'associerait à une mode jeune, relax, en jeans.

Tweed. La dégustation continue dans les rouges. «Je les apprécie beaucoup, surtout les italiens, très proches de moi», souligne Ursina Winkler qui connaît bien les régions productrices, notamment la Toscane ou l'Ombrie.

De ce dernier terroir provient le Vitiano 2004 que nous goûtons. Un tiers de Sangiovese pour le fruit, un tiers de Merlot pour la douceur et autant de Cabernet pour la puissance. «Un vin idéal pour accompagner une terrine de gibier», note Hugo Brugger. Ursina Winkler l'associe à une mode chic, «en tweed, avec de belles bottes».

Décolleté. «Aujourd'hui, on constate chez les producteurs un retour à la simplicité. Moins d'assemblages, des vins à un seul cépage», relève Hugo Brugger. Pour illustrer ses propos, il sert un Barbera d'Alba Morassina DOC 2003, signé Giuseppe Cortese. «Son bouquet est déjà un événement», note le spécialiste, «cerise noire, poivre, vanille et même une note de café. Il est formidablement long en bouche.»

Ursina Winkler approuve: «Pour un tel cru, c'est tenue de soirée exigée, idéal pour un tête-à-tête.» Pour Madame, c'est un vin «pour dévoiler la peau, un décolleté, des étoffes fines. Bref, l'élégance».

Flanelle. Dernière bouteille à être jugée, un vin de garde, à encaver 5 à 6 ans. Sous une étiquette design, il cache un grand classique, un Chianti classico Brancaia DOCG 2003. «Je connais le village d'où il provient, Radda.» Ursina Winkler apprécie «sa plénitude dès le départ. C'est un produit noble.» En mode, il serait synonyme de tenue de valeur, du cashmere, de la flanelle, Madame arborerait un tailleur, une griffe Valentino.

Un bon repas italien sert de conclusion à la dégustation. «Ce qui est beau dans la gastronomie italienne, c'est sa simplicité, proche de la nature, elle marie de bonnes matières premières», concluent nos hôtes du jour d'un bon coup de fourchette. ■

Ursina Winkler et Hugo Brugger apprécient tous deux le bon goût italien.

Vinifera. 34e marché international du vin, Le Pavillon, Bienne, du 10 au 19 novembre 2006. 25 exposants, dont 12 hissent le pavillon italien. Ouverture de 10 à 17 heures. Vernissage: 10.10 à 17 heures. Infos www.vinifera.ch

SPOTS

Hotel Elite: Feinschmecker haben seit Wochen auf diesen Augenblick gewartet: Wie immer zu dieser Jahreszeit, sind beim Hotel Elite in Biel die «Quinzaines» angesagt: Meeresfrüchte soweit das Auge reicht. Die «Quinzaines», wie das Gourmet-Festival im Volksmund genannt wird, dauern freilich nicht bloss zwei Wochen, sondern bis zum 23. Dezember. Und zwar jeden Mittwoch bis Freitag von 17 bis 22 Uhr und samstags von 11 bis 22 Uhr. Das «Elite» arbeitet zum dritten Mal mit Julien Haas (Bild), Bruno Schwertfeger und seinem Team von der Fischfarm in Dotzigen zusammen.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Restaurant Palace: Daniel Lauper, der bisher im Restaurant Schwanen in Lyss wirkte, übernimmt per 1. Dezember das Restaurant Palace in Biel. «Palace»-Inhaber Gerhard Saner wollte in seinem Betrieb wieder eine gehobene Küche anbieten, nachdem das Restaurant in den letzten Jahren eher ein Imbisslokal war. Gemäss Daniel Lauper – er will im «Palace» auf Lifestyle setzten – sollen Kino- und Theatergäste auch nach der Vorstellung noch etwas essen können. Was in Biel ja keine Selbstverständlichkeit ist. bb

Hotel Elite: la tradition est respectée avec l'arrivée des frimas. Le banc de l'écailler a pris ses quartiers devant l'Hôtel Elite jusqu'au 23 décembre. Huîtres d'Oléron, crevettes d'Asie, homard du Canada ou crabes-araignées de la mer du Nord: Julien Haas (photo) et Bruno Schwertfeger, de l'équipe de *fishfarm* à Dotzigen tiennent le bar «La passion de la mer» du mercredi au vendredi de 17 à 22 heures et le samedi de 11 à 22 heures. Leurs spécialités sont également à la carte du Baramundo et du restaurant Le Citron. *RJ*

Restaurant Palace: Daniel Lauper, qui tenait jusqu'ici le restaurant Schwanen à Lyss, reprend le restaurant Palace de Bienne dès le 1er décembre. Propriétaire des lieux, Gerhard Saner entend donner, avec ce chef coté 13 points au GaultMillau 2006, une nouvelle renommée à l'établissement et tourner définitivement la page «américaine» de ces dernières années. Daniel Lauper, qui veut donner un caractère «lifestyle» au Palace, annonce que les spectateurs du cinéma ou du théâtre pourront encore y manger après la représentation. Une lacune sera ainsi comblée à Bienne. *RJ*

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE — Votre centre d'achats! Biel Bienne Ihr Einkaufs-Zentrum! — OFFRES DE LA SEMAINE

MIGROS	**Heidi Berg-Emmentaler,** per 100 g	**1.70**	statt	2.10
	Französischer Honig, cremig, 1 kg, solange Vorrat	**9.00**	statt	10.40
	Weissmehl IP Suisse, 5 x 1 kg	**5.00**	statt	8.50
	Weissmehl IP Suisse, 1 kg	**1.00**	statt	1.70
	Weissmehl IP Suisse, 500 g	**-.65**	statt	1.00
	Rindshackfleisch, kg	**11.00**	statt	17.00
DENNER	**Los Condes Gran Reserva,** 2000, DO, Spanien, 75 cl	**6.45**	statt	12.90
	Original Griechischer Schafsfeta, 2 x 200 g	**4.95**	statt	6.40
	Kronenbourg Bier, Dosen, 6 x 50 cl	**4.75**	statt	7.25
	Omo Regula, 5,4 kg / Color 5,184 kg, 54 Waschg.	**15.90**	statt	27.90
	Pampers Baby-Dry, Maxi: 88 St., Maxi Plus 80 St., Junior 74 St.	**25.80**	statt	39.80
OTTO'S	**Dash XXL,** Meeresfrische, für 90 Waschgänge	**24.90**	statt	39.90
	Tempo Taschentücher, 56 Pack à 10 Stück	**6.90**	statt	11.00
	Sibonet Body Lotion, 250 ml	**2.90**	statt	5.20
	Parfum Hugo Boss, Homme, EDT Vapo 100 ml	**49.90**	statt	105.00
coop	**Saucisson neuchâtelois,** 250 g pièce	**4.50**	au lieu de	5.95
	Pain forestier bio Coop NaturaPlan, 300 g	**2.00**	au lieu de	2.40
	Henniez rouge, 6 x 150 cl	**4.90**	au lieu de	6.90
	Chocolat Lindt lait-noix, 5 x 100 g	**7.40**	au lieu de	9.25
Carrefour	**Ravioli Givanni Rana,** farcis à la viande, 1 kg	**9.90**	au lieu de	19.80
	Salami Milano «Gino», 1 kg	**9.95**	au lieu de	19.90
	Boules au chocolat Lindt Lindor, assortiment, 800 g	**18.90**	au lieu de	23.90
	Café Chicco d'Oro, tradition en grains ou moulu, Cremino moulu, 2 x 500 g	**9.90**	au lieu de	15.60

MICHEL Déménagement
Nettoyage- Débarras - Transport
à un prix imbattable. **079 206 39 56**
micheldelle@hotmail.com

Scheidegger AG
Tel. 032 322 29 59
Kontrollstrasse 21, 2503 Biel
Baureinigungen • Unterhaltsreinigungen • Umzugswohnungen

Sanitär Haus • Sanitär • Heizung
• Spenglerei • Reparaturen • Ablaufreinigungen
E. Batschelet
Portstr. 5 • 2504 Biel **079 631 29 33**

DILARA SWISS GmbH
Umzüge & Transporte
auch mit Möbellift
2 Pers. + 1 Fahrzeug Fr. 85.–/Std.
Räumungen, Lagerungen, Entsorgungen
Reinigungen aller Art mit Abgabegarantie.
0848 600 500
www.dilaraswiss.ch

MOTORBOOT-AUSWEIS
Schiffstheoriekurs d/f für Kategorie A + D auf CD-ROM: Enthält alle offiziellen Theoriefragen. Gleiche Benutzerführung wie an der Prüfung. Keine Vorkenntnisse notwendig, sehr einfache Bedienung. Version 2006 mit GRATIS Hörbuch.
Praktischer Unterricht und Intensivkurse täglich (ausg. Sonntag)
www.bootsschule-hausammann.com
BOOTSSCHULE F. HAUSAMMANN BIELERSEE
032 396 26 30
079 334 73 81

Mérillat Mazout SA
Révisions de citernes
Tankrevisionen
Mazout
Heizöl
Prix du jour
Tagespreis
032 492 11 40
www.merillat-mazout.ch

Blasenschwäche?
Unsere Versorgungsprogramm für mehr Sicherheit, mehr Schutz ...mehr Lebensfreude. Sicherheit gibt Selbstsicherheit.

AHV-Mietstelle
- **für Elektropflegebetten und Rollstühle**
- **Miete und Verkauf von Krankenmobilien**

SANITAS Tel. 032 323 14 73/74
Zentralstrasse 19, 2502 Biel-Bienne

Scooter
- **Führerscheinfrei**
- **bis 40 km Reichweite**
- **als 3- oder 4-Rad**

SANITAS BOTTA

Vermietung Hebebühne bis **20 Meter**
032 652 68 45
Christen & Dervishaj Reinigungen GmbH

Flughafenbus Service
Vereins- und Firmenfahrten
Mietbus 14 Plätze
Nyffeler Transporte
Ch. + P. Nyffeler
2504 Biel
Fax 032 341 09 67
Nat. 076 465 25 77

LEUTHARDT HEIZUNG-SANITAR AG
2533 Leubringen
Heiz.- San. Install.
Reparaturen
Tel. 032 322 45 66 **Cheminée, Sanierungen**

HOMESITTING LAREN
Haushütedienst
032 322 75 69
homesitting@goldnet.ch
Während Ihrer Abwesenheit besorgen wir für Sie:
Räume lüften • elektrische Anlagen kontrollieren
• Pflanzen wässern • Postkasten leeren
Andere Dienste nach Absprache

RAUCHERSTOPP mit Garantie
Gratis info:
032 323 38 60 **079 683 26 77**

WICHTIGE NUMMERN
NUMEROS IMPORTANTS

NOTFALLDIENSTE / *URGENCES*

- NOTRUF POLIZEI / *POLICE SECOURS:* ***117.***
- FEUERALARM / *FEU:* ***118.***
- STRASSENHILFE / *SECOURS ROUTIER:* ***140.***
- ÄRZTE / MÉDECINS: **0900 900 024./Fr. 3.–/Min.**
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES: **032 322 33 33.**
- APOTHEKEN / PHARMACIES: **0842 24 24 24.**
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: 144.
- SPITEX, Notfall, **032 322 05 02.**
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE: **032 322 33 33.**
- AARBERG: **0900 555 501.**
- BÜREN: Notfall: **0848 801 000.**
- ERLACH, INS, TÄUFFELEN Notfall: **0900 58 90 90./Fr. 2.50/Min.**
- LYSS, BUSSWIL, WORBEN Notfall: **0900 58 80 10./Fr. 2.50/Min.**
- *COURTELARY et BAS-VALLON , PÉRY, ST-IMIER, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences:* ***032 941 37 37.***
- *MOUTIER, médecin de garde:* ***032 493 11 11.***
- *LA NEUVEVILLE, médecin de garde:* ***0900 501 501./Fr. 2.–/Min.***
- *PLATEAU DE DIESSE, permanence téléphonique:* ***0900 501 501./Fr. 2.–/Min.***
- *SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan:* ***032 942 23 60.***
- *SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales:* ***089 240 55 45.***
- *SAINT-IMIER et BAS VALLON:* ***032 941 37 37.***
- *SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no* ***111*** *renseigne.*
- *TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes,* ***032 493 55 55.***
- *TRAMELAN, urgences médicales:* ***032 493 55 55.***
  Pharmacies : H. Schneeberger, ***032 487 42 48;***
  J. von der Weid, ***032 487 40 30.***
- Schweiz. Rettungsflugwacht / Sauvetage par hélicoptère: **14 14** ou **01 383 11 11,** (depuis l'étranger **0041 1 1414**).
- Vergiftungen : Tox-Zentrum Schweiz /Intoxications: Centre suisse anti-poison, **01 251 51 51.**

PIKETTDIENSTE / *SERVICES DE PIQUET*

- Bereich Elektrizität / *Département Electricité:* **032 326 17 11**
- Bereich Gas / Département Gaz: **032 326 27 27**
- Bereich Wasser / *Département Eau:* **326 27 27**
- BKW Bernische Kraftwerke / *FMB Forces motrices bernoises:* Pikettdienst / *service de piquet:* **0844 121 175**
- Strasseninspektorat / *Inspection des routes, fuites diverses:* **032 326 11 11**
- Rohrreinigungs-Service / *Service de nettoyage des canalisations,* 24 / 24, Kruse AG., Biel, **032 322 86 86,** Bolliger, **032 341 16 84,** Kruse AG., Region, **032 351 56 56**
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: **032 384 04 44**

■ **Biel** / *Bienne* ■ **Region** / *Région*
Deutsch in Normalschrift *français en italique*

NUZZOLO Nettoyages
Tapis d'orient • Tapis tendu • Meubles rembourrés
Rue Alex.-Moser. 48 • Tél. 032 365 51 73
2503 Biel-Bienne • Natel 079 411 96 26
Tapis d'orient Fr. 24.–/m²
Tapis tendu Fr. 8.–/m²

Videothek Vidéoclub 24/24
DVD VIDEO
Biel-Bienne Volkshaus Maison du Peuple
Orpund Hauptstrasse 128
Grenchen Centralstrasse 95
videotreff.ch
24h VIDEOTHEK - 24h VIDEOCLUB

TAKE OFF
www.ballonfahren.ch
Infos & Reservationen 079 601 92 90
BALLOON AG

www.bettenland.ch
Bettenland
Bern · Thun · Seeland
20 Jahre 20%
Der grösste Bettenfachmarkt der Schweiz mit den unglaublich tiefen Preisen
!
20% **auf allen Betten, Matratzen, Lattenrosten Motorenbetten, Duvets & Kissen!**
Ausgenommen sind einzelne Markenprodukte und Nettoangebote
Gratis: Lieferung, Montage, Entsorgung
Kompetent · Sympathisch · Günstiger
Duvets waschen oder reinigen
Fr. 55.–* nur waschen.
Fr. 155.–* Inhalt reinigen und neue Fassung.
*für Grösse 160X210cm

BERN
Hintere Länggasse
Waldheimstrasse 49
3012 Bern
Tel. 031 301 41 13
Mo/Di/Mi/Fr 10 – 18 Uhr
Do 10 – 20 Uhr
Sa 10 – 16 Uhr

THUN
beim Lauitor
Ob. Hauptgasse 77
3600 Thun
Tel. 033 221 55 55
Mo/Di/Mi/Fr/ 14 – 18 Uhr
Do 14 – 20 Uhr
Sa 10 – 16 Uhr

SEELAND
Kappelen bei Aarberg
Bielstrasse 20
3273 Kappelen
Tel. 032 322 54 54
Mo/Di/Mi/Do 10 – 18 Uhr
Fr 10 – 20 Uhr
Sa 10 – 16 Uhr

Brunner Bettwaren · Aarbergergasse 8 · 3011 Bern · Tel. 031 311 76 05 · Mo/Di/Mi/Fr 14 - 18 Uhr · Do 14 - 20 Uhr · Sa 10 - 16 Uhr

Nachtdienstapotheken
Ausserhalb der Oeffnungszeiten 0842 24 24 24

Apotheke zur Mühlebrücke, Jolissaint Fernand,
Kanalgasse 1, Biel-Bienne Sa 11.11.2006 – Mo 13.11.2006

Murten Apotheke, Zingg Hanspeter,
Murtenstr. 18, Biel-Bienne Sa 18.11.2006 – Mo 20.11.2006

GENO Zentralstrasse, Gschwind Bernard,
Zentralstrasse 45, Biel-Bienne Sa 25.11.2006 – Mo 27.11.2006

Bözinger Apotheke, Dr. Hysek Claus,
Bözingenstr. 162, Biel-Bienne Sa 02.12.2006 – Mo 04.12.2006

Sanarium
Sauna bio avec chromathérapie et cinq bains différents:
- **bain de vapeur doux**
- **bain parfumé aux herbes**
- **bain d'air chaud**
- **bain tropical**
- **sauna**

Et en plus, la stimulation par les couleurs spectrales rouge-vert-bleu-jaune

Le sanarium peut être réservé pour 1 à 3 personnes (max. 2 heures)

beauty BIEL BIENNE
Rue de l'hôpital 12
2502 Biel Bienne
tél. 032 322 50 50
032 322 29 29

Heures d'ouverture :
Lundi-vendredi de 9 heures à 22 heures
Samedi de 9 heures à 17 heures
Dimanche de 11 heures à 18 heures

INTERNET:

Suchen Sie Infos über die Bieler Altstadt?
z.B. Sehenswürdigkeiten - Geschichte - Führungen - Miete Lokale- Events - alle Märkte, Veranstaltungen und Gastro/Gewerbe.
www.altstadt-biel.ch
Vous cherchez des informations sur la Vieille Ville de Bienne?
Monuments historiques - l'histoire - visite guidée - locaux à louer - events - tous les marchés - manifestations, Gastronomies/commerces.

KRANKENVERSICHERUNG

Vertreten durch/*Représenté par:*
Charles Bonadei
Bahnhofstrasse 4
2501 Biel-Bienne
ASSURA Krankenversicherung Assurance maladie
2007 mit sinkenden Prämien
Die gesunde Krankenkasse
Verlangen Sie eine Offerte!
En 2007 avec primes en baisse
La caisse maladie en bonne santé
Demandez-nous une offre!
Tél. 032 322 55 04 • Fax: 032 322 55 08

A voir cette semaine

Teleglise

Dimanche 12 novembre 2006
(10h00, 10h30, 12h00, 12h30)

Thème: Chercher son équilibre avec les arts martiaux.
Présentation: Khadija Froidevaux

Pulsations

Dimanche 12 novembre 2006
(14h30 à 17h30 par heure et 22h30)

Thème: Acouphène
Invités: Dr. Thomas Schweri, Ginny Siegrist
Présentation: Julia Moreno

TeleBielingue

FEUERWEHR

Kalter Rauch für heissen Ernstfall

Durch qualmenden Rauch in ein brennendes Gebäude vorzustossen und Bewohner zu befreien ist die Aufgabe der Atemschutz-Gruppen.

VON PETER J. AEBI

Es ist beissend kalt, die Bise geht einem beim BGU-Gebäude durch Mark und Bein. Die anwesenden Offiziere der Feuerwehren Grenchen, Bettlach und der ETA lassen sich davon nicht beeindrucken. Atemschutz-Stellvertreter Michel Dürrenmatt von der Stützpunktfeuerwehr Grenchen lacht nur: «Unsere Schutzkleidung isoliert prächtig.»

Die Offiziere gehören, wie der stellvertretende Kommandant der Stützpunktfeuerwehr, Bruno Bider, zur Gruppe, die unter der Führung des Grenchner Atemschutz-Chefs Thomas Maritz eine umfassende Abschlussübung organisiert haben, die kurz darauf mit 150 Mann der beteiligten Feuerwehren und des Rettungsdienstes stattfinden soll. Die Übungsanlage haben sie so gewählt, dass ein Ernstfall möglichst realistisch simuliert werden kann. Beobachter erfassen allenfalls auftretende Mängel.

Gift. Atemschutzeinsätze sind für die Feuerwehr die Regel. Dies liegt daran, dass heute in allen Bereichen Kunststoffe eingesetzt werden, die im Brandfall aggressive giftige Gase entwickeln können.

Selbst bei einem einfachen Autobrand setzt die Feuerwehr daher die Atemschutzausrüstung ein. Entsprechend hat sich das Ausbildungsschwergewicht in diese Richtung verlagert. Bruno Bider: «Alle Neurekrutierten werden heute für Atemschutzeinsätze ausgebildet.» Das setzt eine gute körperliche Konstitution voraus, die in einem Tauglichkeitstest geprüft wird. «Allein die Druckluftflaschen wiegen um die 20 Kilo oder mehr. Und während eines Einsatzes werden die Schutzkleider durch die Nässe immer schwerer.»

Definitiv keine Sache für Weichlinge. Hinzu kommt, dass das Arbeiten mit der Schutzmaske ebenfalls gewöhnungsbedürftig ist. «Man kann zwar fast atmen wie sonst auch», erklärt Bider. Trotzdem untersucht man beim Tauglichkeitstest auch die mentale Seite. Denn Panik kann im Ernstfall verheerende Folgen haben.

Kondition ist bei Atemschutzeinsätzen also gefragt. Und diese wird trainiert. «Wir haben verschiedene Übungen, bei denen man an die Leistungsgrenzen gehen muss», betont Bruno Bider.

PHOTO: PETER J. AEBI

Zusammenarbeit, um für den Ernstfall optimal gerüstet zu sein: Nicolas Tschumi (Bettlach), Michel Dürrenmatt (Grenchen) und Jörg Erb (ETA). «Diese Übungen zeigen unsere Einsatzbereitschaft.»

Zusammenarbeit. Happige Aufgaben erwarten auch die 150 Personen der Feuerwehren Grenchen, Bettlach und der ETA sowie des Rettungsdienstes Grenchen. Bruno Bider: «Es geht darum, herauszufinden, wo wir uns noch weiter verbessern können. Zudem wollen wir die Zusammenarbeit zwischen den Feuerwehren und mit dem Rettungsdienst Grenchen üben.» Denn bei einem Brandfall muss alles sitzen, um das Rennen gegen die Zeit zu gewinnen.

Im BGU-Depot wird genau das auf die Probe gestellt. Die Atemschutzchefs der Feuerwehren haben während eines Monats eine Übung entwickelt, die alles enthält, was in einem Ernstfall auf Einsatzleitung und Truppe zukommen kann. Bereits eine gute Stunde vor Übungsbeginn arbeiten fünf Rauchmaschinen, wie sie von Discos her bekannt sind, auf Hochtouren. Man sieht bereits kaum mehr die eigene Hand vor dem Gesicht. «Wie in einem Ernstfall sieht man am Schluss überhaupt nichts mehr», erklärt Bider.

Mit der steilen Treppe zu den Katakomben des BGU-Depots ist ein grosses Hindernis zu überwinden. Im Rennen gegen die Zeit müssen die Atemschutz-Gruppen – immer drei Feuerwehrleute, die mit einer ausserhalb des Gebäudes verankerten Leine verbunden sind – die eingeschlossenen Personen evakuieren. Fast blind muss man sich vorantasten, um dann allenfalls die gefundenen Personen hinauszutragen und bei der Patientensammelstelle dem Rettungsdienst zu übergeben. Dieser stellt dazu ein Schnelleinsatz-Zelt auf. Hier werden im Notfall auch Feuerwehrleute eingesetzt, die dazu eine Ausbildung in CPR (Herz-Lungen-Wiederbelebung) absolvieren müssen.

Im dichten Rauch erfassen Beobachter, die mit Wärmekameras ausgerüstet sind, die Vorgehensweise der eingesetzten Gruppen. Schliesslich dient der grosse Aufwand dazu, allfällige Mängel erfassen und mit der zukünftigen Ausbildung ausbügeln zu können. Bider: «Es geht meist um Details. Aber diese können im Ernstfall eben auch entscheidend sein.» ■

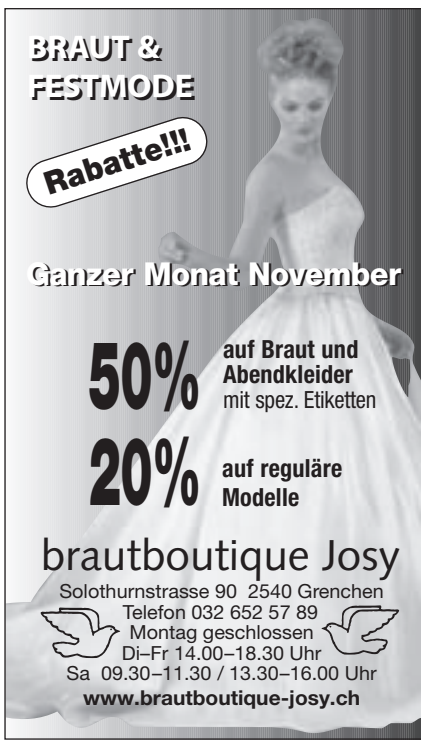
DIE WOCHE IN DER REGION

Werner Burkharts Ausstellung mit neuen Werken in der Grenchner Galerie Kunst-Vitrine ist noch bis diesen Sonnntag zu sehen. Dann wird der 43-Jährige persönlich anwesend sein. Der in Bätterkinden lebende Sekundarlehrer stellt seit 1981 regelmässig seine Werke öffentlich aus. Er liebt geometrische Formen, gekoppelt mit Sinnlichkeit, Poesie und ritualisierten Inhalten. «Meine Bilder sind auch meine Lebensfenster», erklärt der Künstler. Die Galerie ist jeweils von Mittwoch bis Sonntag jeweils von 14 bis 17 Uhr geöffnet.

Ertragsüberschuss: Der Gemeinderat Lengnau verabschiedete das Budget 2007 mit einem Ertragsüberschuss von 800 000 Franken. Trotz den erfreulichen Aussichten beantragt der Gemeinderat der Gemeindeversammlung vom 7. Dezember, die Steueranlage für das Jahr 2007 auf dem bisherigen Niveau zu belassen. Dies wird mit den bevorstehenden Investitionen für die nächsten Jahre begründet, die nicht zu einer Neuverschuldung führen sollen. Insbesondere liegt für den Gemeinderat die Sanierung der Schulanlage Dorf im Vordergrund. Vorgesehen ist, die Schulhäuser in den nächsten drei Jahren für 2,2 Millionen Franken zu sanieren.

In Studen **suchen wir Schneeräumer** mit **Schneefräse.**

Kontakt: 076 441 42 52



Haben Sie ein Haustier, das etwas kann, was sonst Tiere eigentlich nicht können?

Zum Beispiel einen Hund oder eine Katze, die ein Kunststück in unserem Lokalfernsehen vorführen könnten?

Melden Sie sich doch bitte bei Büro Cortesi, Bea Jenni unter der Telefonnummer 032 327 09 11

FÜNF FRAGEN AN PETER HUGI

Alte Dame in neuem Glanz

Zu seinem 75. Geburtstag in zehn Tagen erhält das Bieler Hotel Elite demnächst eine bedeutende Renovation.

VON RENAUD JEANNERAT

Biel Bienne: *Sie haben eine Schulklasse beauftragt, die Feierlichkeiten zum 75. Geburtstags des Hotels Elite zu organisieren. Sind Sie mit dem Resultat zufrieden?*
Peter Hugi: Ja, sehr. Was ich bisher erhalten habe, hat mich überrascht, und die Studenten sind immer noch an der Arbeit. Es war wirklich schwierig, Informationen über die Vergangenheit des «Elite» aufzutreiben. Es existiert keinerlei Chronik. Also haben sich die Studenten der Internationalen Schule für Touristik in Zürich für das interessiert, was sich rund ums «Elite» auftreiben liess.

Was erwartet die Bielerinnen und Bieler in zehn Tagen?
Am Tag der offenen Tür, am 19. November, findet die Bevölkerung bei uns eine Ausstellung zu den folgenden fünf Themen: Stadt, Uhrenindustrie, Kommunikation, Sport und die Expo.02, die für das Image der Stadt so wichtig ist. All dies sind Betrachtungsweisen von ausserhalb, nicht von einem Bieler Standpunkt aus. Ansonsten können auch diejenigen, die sonst nicht im Hotel übernachten, die Zimmer besichtigen. Die Türen stehen am Sonntag von 11 bis 15 Uhr allen offen.

Und wie wird der runde Geburtstag sonst gefeiert?
Im «Baramundo» bieten wir noch immer den Tagesteller für 7 Franken 50 an. Und im Restaurant Le Citron gibt es das Degustationsmenü inklusive Getränke für 75 Franken. Zudem kosten auch die Übernachtungen am Wochenende 75 Franken pro Person. Diese Angebote laufen gut.

Sie stehen seit etwas mehr als einem Jahr an der Spitze des Hotels. Welche Bilanz können Peter und Theres Hugi ziehen?
Wir sind gut etabliert und wurden von den Bielern gut empfangen. Die Geschäfte laufen, aber natürlich können wir uns nicht mit dem Erreichten zufrieden geben. Das Image des Hotels leidet vielleicht noch unter den vergangenen Jahren. Doch die Vergangenheit ist vergangen, wir müssen nun noch daran arbeiten, gewisse Dinge wiederzufinden. Der Ball ist zurück und unsere Beziehungen mit der Fasnachtszunft sind gut.

Der Küchenchef des Restaurants Citron wird relativ hart kritisiert, so etwa im Gastroführer «GaultMillau». Wie wollen Sie das Restaurant wieder im Glanz erstrahlen lassen?
Auf der anderen Seite hat uns der «Guide bleu» vier Hauben verliehen. Doch im nächsten Jahr, oder spätestens 2008, müssen wir die Küchen einer umfassenden Renovation unterziehen. Dafür haben wir eine relativ lange Schliessung eingeplant, wobei der genaue Zeitpunkt noch nicht feststeht. Weiter müssen wir sämtliche Leitungen im Kellergeschoss erneuern. Das wird der Zeitpunkt sein für Neuerungen im Restaurant. Anfang 2007 werden wir zudem auch das «Baramundo» renovieren. Das Konzept bleibt aber bestehen. ■

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Peter Hugi. Dem Hoteldirektor stehen Renovationen im «Elite» bevor.

CINQ QUESTIONS À PETER HUGI

Grande rénovation en vue

L'Hôtel Elite fête ses 75 ans dans dix jours et devrait vivre prochainement une importante rénovation.

PAR RENAUD JEANNERAT

Vous avez engagé une classe d'étudiants pour organiser les 75 ans de l'Elite. Etes-vous satisfaits du résultat?
Oui, tout à fait. J'étais surpris du travail fourni, ils sont toujours à la tâche. C'était vraiment difficile de trouver beaucoup de choses sur le passé de l'Elite. Il n'existe aucune chronique. Les étudiants de l'Ecole internationale de tourisme de Zurich se sont alors intéressés à ce qui se trouve autour de l'Elite.

Qu'est-ce qui attend les Biennois dans dix jours?
Pour nos portes ouvertes du 19 novembre, la population découvrira une exposition en cinq thèmes. La Ville, l'horlogerie, la communication, le sport et l'expo, si importante pour l'image de la ville. Tout ça, ce sont des visions de l'extérieur, pas un point de vue biennois. Sinon, ceux qui n'ont pas l'habitude de loger à l'hôtel pourront en découvrir des chambres. C'est une opération portes ouvertes, le dimanche de 11 à 15 heures.

Et que faites vous d'autre pour les 75 ans?
Il y a toujours le menu à 7 francs 50 au Baramundo, le menu gastronomique avec boissons comprises à 75 francs au Citron et les nuitées du week-end à 75 francs également. Ces opérations marchent bien.

Après un peu plus d'un an d'exploitation, quel bilan peuvent tirer Peter et Theres Hugi?
Nous sommes bien établis. Nous avons été bien accueillis par les Biennois. L'affaire tourne mais, naturellement, on ne se contente pas de ce qui a été atteint. L'image de l'hôtel souffre encore des années passées, peut-être. Mais le passé est le passé, nous devons travailler encore à retrouver certaines choses. Le Bal est de retour, nos relations avec la Guilde du Carnaval sont bonnes.

Le chef du Citron subit encore des critiques relativement sévères, notamment dans le GaultMillau. Que comptez-vous faire pour redorer le blason du restaurant?
D'un autre côté, le Guide bleu nous a donné quatre toques. Mais nous devons entreprendre une grande rénovation des cuisines l'an prochain ou, au plus tard, en 2008. Nous avons prévu une relativement longue fermeture pour cela, mais ce n'est pas encore clairement défini. Nous devons notamment renouveler toutes les canalisations du sous-sol. Cela serait le moment d'apporter des changements au restaurant. Nous allons également rénover le Baramundo au début de l'an prochain. Mais le concept demeure. ■

Peter Hugi a du pain sur la planche: «Nous devons entreprendre une grande rénovation des cuisines.»

Atemberaubend!
- der neue Pioneer Plasma Fernseher

In Zukunft spielt es keine Rolle mehr, was Sie auf Ihrem Grossbildschirm anschauen wollen: Digitalfernsehen, Analogfernsehen, HD-TV, DVDs, HD-DVDs, Bluray, Spiele der PlayStation - alles wird in hoch auflösender Qualität wiedergegeben.

Geniessen Sie brillante Farben und eine noch nie dagewesene Detailtreue bei einer Bilddiagonale von 127cm in unsere Ausstellung!

cinema and sound, unionsgasse/rue de l'union 15, 2502 biel, tel. 032 323 34 74

cinema and sound

www.cinema-sound.ch

Immobilien zu vermieten
Immobiliers à louer

BIEL/BIENNE
zu vermieten Nähe Bahnhof, an zentraler Lage
Gewerberäumlichkeiten
Gesamtfläche ca. 380 m² (unterteilbar, Teilmiete möglich), WC-Anlagen, Atelier/Werkstatt mit Lieferwagen befahrbar, div. Aussenparkplätze
Auskunft und Vermietung:
032 323 10 09

ROTH IMMOBILIEN MANAGEMENT
E-Mail: info@rothimmo.ch www.rothimmo.ch

Zu vermieten

Pieterlen-Leimernweg 8
Wir vermieten nach Vereinbarung
2-Zimmerwohnung im 2. OG
MZ CHF 435.– + HK/NK
– ruhige Lage
– Balkon
– Parkett- & Plattenboden
– Keller und Estrich
– Gartenanteil
– gute Busverbindungen

Biel-Erlenweg 1A
Wir vermieten per 01.12.2006 oder nach Vereinbarung
3-Zimmerwohnung im 1. OG
MZ CHF 780.– + HK/NK
– Balkon
– Parkettboden
– Grosse Wohnküche
– Einbauschränke
– gemeinsamer Garten

Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.
Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60
Mitglied SVIT/KABIT

À louer à **Bienne, Rue du Blé 9**
Appartement 3 pièces
près du centre-ville et des écoles, parquet/lino, cave, grenier.
Fr. 970.– + charges Fr. 190.–
Place du parc sout. Fr. 100.–
Renseignements et location:
032 323 10 09

Zu vermieten per sofort im **Lindenquartier in Biel** eine komplett neu umgebaute und moderne
3½-Zi.-Wohnung, 90 m²
Wohn-/Esszimmer mit Kochinsel, Granitabdeckung, GS, Mikrowelle, Schwedenofen, 2 Erker, 1 Balkon, 2 grosse Schlafzimmer, Glasdusche und Badewanne.
Miete Fr. 1'800.– inkl. NK
(reine Miete ca. 1'500.–)
079 225 88 40

An der Bahnhofstrasse 39 in Biel in gepflegtem Geschäfts-/Wohnhaus mit Büros/Arztpraxen vermieten wir per sofort
Büro-/ Praxisräumlichkeiten 53 m² und/oder 72 m²
– helle, moderne Räume
– zentrale Lage
– Lift
MZ: Fr. 180.–/m²/Jahr + HK/NK

Helbling kabit cib
Helbling Immobilien & Verwaltungs AG
Badhausstrasse 32, 2501 Biel
Tel. 032 329 38 40
www.helbling-immobilien.ch

Ing.dipl. Fust
Le bon conseil *et* la garantie de prix bas!

Fust – votre spécialiste pour lave-vaisselles!
Avec droit d'échange de 30 jours!

Service de réparations toutes marques! Réparations, où que vous l'ayez acheté! Tél. 0848 559 111 ou sous www.fust.ch

Standard

seul. 499.– au lieu de 1005.– (incl. 25.- TAR)
Prix de lancement!
Louez aujourd'hui – achetez demain
Un offre très avantageuse!
NOVAMATIC GS 434
• 12 couverts • Classe d'énergie B
No art. 100485

Niveau de confort

seul.1299.– (incl. 25.- TAR)
Garantie petit prix!
55 CM 47 dB
Certifiée AAA selon norme UE
Des économies au lavage!
Electrolux GA 551 F
• Réglable en hauteur, panier supérieur incliné
• Panier inférieur modulable • 11 couverts
No art. 159884

40 ans Ing. dipl. Fust Année jubilé
Gagnez votre achat!
Si vous achetez chez Fust durant l'année du jubilé vous recevrez avec un peu de chance votre achat offert!*
* Informations détaillées et gagnant sous www.fust.ch. Vous pouvez également participer sans acheter. Vous trouverez des cartes de participation dans toutes les succursales Fust.

seul.799.– avant 1440.– (incl. 25.- TAR)
Economisez 641.–
Certifiée AAA selon norme UE
Louez aujourd'hui – achetez demain
Lave-vaissselle à petit prix!
BOSCH SGS 44E12
• 4 programmes de rinçage • 12 couverts
• Economique en eau
No art. 132861

seul. 999.– avant 1685.– (incl. 25.- TAR)
Economisez 40%
Certifiée AAA selon norme UE
Louez aujourd'hui – achetez demain
Lave-vaisselle top!
Bauknecht GSU 5639
• 12 couverts
• Démarrage différé jusqu'à 24 heures
No art. 126424

High-End

42 dB
seul.1999.– avant 2735.– (incl. 25.- TAR)
Economisez 736.–
Certifiée AAA selon norme UE
L'unique lave-vaisselle de fabrication Suisse!
Adora
• Programme très court en 19 min seul.
• Programm fondue/raclette • Corbeille Vario
No art. 391131

FUST – ET ÇA FONCTIONNE: • Garantie de prix bas • Avec droit d'échange de 30 jours • Un choix immense des tous derniers articles de marque • Occasions et modèles d'exposition • Louer au lieu d'acheter • NOUS RÉPARONS MÊME LES APPAREILS QUI N'ONT PAS ÉTÉ ACHETÉS CHEZ NOUS!

Commandez par fax 071/955 52 44 ou Internet www.fust.ch

Bonus Card
Achetez sans argent liquide et collectionnez des points!

Bienne, Route Central 36, 032 328 73 40 • **Bienne**, Route de Soleure 122, 032 344 16 00 • **Brügg**, Migros-Centre Brügg, 032 373 54 74 • **Courrendlin**, Centre Magro, Route de Delémont 46, 032 436 15 60 • **Delémont**, Av. de la Gare 40, 032 421 48 10 • **La Chaux-de-Fonds**, Bvd des Eplatures 44, 032 924 54 24 • **Marin**, Marin-Centre, rue Fleur-de-Lys 26, 032 756 92 40 • **Neuchâtel**, Multimedia Factory-Fust-Supercenter, chez Globus, 032 727 71 30 • **Niederwangen-Berne**, Sortie A 12, Riedmoosstr. 10, Hallmatt Parc, 031 980 11 11 • **Porrentruy**, Inno les galeries (ex Innovation), 032 465 96 35 • **Réparations et remplacement immédiat d'appareils 0848 559 111 (Tarif local)** • **Possibilité de commande par fax 071 955 52 44** • **Emplacement de nos 140 succursales: 0848 559 111 (Tarif local) ou www.fust.ch**

La sensation d'avoir une belle peau

Une apparence détendue et naturelle est l'expression du bien-être psychique. Mais que faire lorsque la peau a un aspect moins ferme, est mal nourrie, que des rides ou des imperfections de la peau viennent ternir sa beauté ? Il est possible d'embellir son apparence extérieure au centre de dermatologie esthétique (DELC) – avec ou sans intervention chirurgicale.

Analyse dermatologique précise en un temps minimum

Les produits cosmétiques conquièrent le marché jour après jour. Mais il faut connaître son propre type de peau pour être en mesure de choisir les bons produits et d'optimiser ainsi les soins dermatologiques. Une analyse approfondie de votre peau est donc indispensable. Grâce à la technique la plus récente, le DermaEstheticLaserCenter (DELC) peut mesurer les caractéristiques telles que le degré d'hydratation, l'élasticité, la pigmentation et la quantité de graisse en un minimum de temps et déterminer le type actuel de votre peau. Un conseil personnalisé fait toujours partie de l'analyse de la peau, car même les rayons UV, le stress, les hormones, les médicaments et d'autres facteurs peuvent avoir une action néfaste sur la peau. Aussitôt après l'analyse, nous explicitons les résultats et recommandons des produits de soins appropriés. Nous proposons aussi des examens correspondants pour le cuir chevelu et les cheveux.

Thérapies à la lumière bleue contre l'acné

Les personnes qui souffrent d'acné ne sont plus obligées de la combattre impérativement avec des médicaments. La lumière bleue constitue une alternative efficace. Nos techniciens spécialistes projettent une lumière bleue sur les zones de la peau concernées selon une certaine longueur d'ondes, ce qui produit un effet curatif sur la peau enflammée. Les bactéries souvent responsables de l'acné sont éliminées pendant ce procédé. Au bout de quelques semaines de traitement à peine, l'apparence de la peau se modifie de façon positive. Ce traitement reconnu par les caisses maladie peut être effectué même pendant une grossesse.

Lifting sans intervention chirurgicale même sur le corps

Alors qu'il n'était possible jusqu'à maintenant de donner une nouvelle jeunesse qu'aux contours du visage, il est désormais possible de raffermir la peau du corps entier. On peut effacer les plis du ventre après une grossesse ou raffermir la peau flasque sur le haut des bras, par exemple grâce au traitement Thermage en provenance des États Unis. On chauffe modérément la peau grâce à une technologie de fréquence radio et le tissu conjonctif est raffermi de manière indolore. Ce traitement exceptionnel dure entre une et trois heures et n'enfreint pas vos activités quotidiennes.

Le succès de l'électroporation contre la graisse et les rides

DELC utilise avec succès la méthode Acthyderm en cas de cellulite, pour retirer de la graisse et raffermir la peau. Ce traitement, qui ne nécessite ni opération ni aiguille, convient aussi pour une peau assez fatiguée et abîmée par le soleil. Des agents très puissants sont infiltrés rapidement et de façon totalement indolore grâce à l'appareil Acthyderm au moyen de courant électrique dans les couches profondes de la peau et dans le tissu sous-jacent. Une amélioration de l'état de la peau et du tissu est visible après quelques semaines seulement.

Conférence publique

DELC et Spirig AG vous invitent

Nouvelles de la dermatologie esthétique

Jeudi 9 novembre 2006, 19h00
à la Maison du Peuple de Bienne
Entrée libre

Conférenciers
- Dr. méd. Adrian Krähenbühl, DELC, Dermatologue
- Dr. méd. Christian Heinemann, DELC, Dermatologue
- Dr. Anita Schnyder, Spirig AG, Pharmacienne
- Dr. Eric Chatelain, Spirig AG, chimiste biologiste

Thèmes
- Méthodes d'analyse de la peau
- Principes de base des onguents modernes
- Éliminer la graisse aujourd'hui
- Tendances de la saison en dermatologie esthétique

Visualiser par photographie les lésions dues au soleil

Les rayons du soleil dispensent chaleur et lumière, mais ils contiennent aussi des rayons UV qui peuvent occasionner des coups de soleil et des lésions cutanées en cas d'exposition excessive. Grâce à un système complexe de calcul d'image, les prises de vue du visage sont transformées en une image UV. Les taches de vieillesse et de soleil, les taches de rousseur, les rides, les prémices du cancer de la peau et l'hyperpigmentation peuvent être clairement représentées grâce à ce procédé. La visualisation des lésions dues au soleil permet de déceler précocement et de traiter efficacement le vieillissement de la peau.

L'offre

Consultation rides, Thermage, taches de vieillesse, télangiectasie, paupières pendantes, poches sous les yeux, excroissances de la peau, couperose, aspiration de graisse, Botox, Restylane, épilation, endermologie, analyse de la peau, électroporation et dermatologie médicale.

L'équipe médicale du DermaEsteticLaserCenter Dr. méd. Adrian Krähenbühl et Dr. méd. Christian Heinemann

Profitez de l'offre
Analyse de peau gratuite
le samedi **18. 11. 2006**,
entre **9h00** et **13h00**
au **DELC.**

DermaEsteticLaserCenter, Dermatologie FMH
17, rue du Marché, 2502 Bienne, Tél. 032 325 44 33
praxis@delc.ch, www.delc.ch

Veranstaltungen — Manifestations

Grosses GOLDLOTTO in Grenchen
im Restaurant Parktheater beim Nordbahnhof

Freitag,	**10. November 2006 um 19:45 Uhr**
Samstag,	**11. November 2006 um 16:30 Uhr**
Samstag,	**11. November 2006 um 19:45 Uhr**
Sonntag,	**12. November 2006 um 14:45 Uhr**

Jeder Gang auf die volle Karte

10 g, Goldvreneli und Gutscheine

2, 2.5, 5 g Gold bzw. Goldvreneli für eine und zwei Reihen
Jackpot bis zu 20 g Gold oder 3 Goldvreneli
Plausch-Lotto am Samstag nachm. inkl. Nachtessen zu Fr. 50.–
Dauerkarten z. B. 6 Stk. Fr.70.–/8 Stk. Fr. 90.– + 1 Bonuskarte
Die Nummern werden auch auf Französisch ausgerufen
Organisation: STREWA GOLDLOTTO

17ème Marché de Noël

Etablissements de St-Jean

18 novembre 2006 / 9 – 17 h

Dans la partie historique (ancienne abbaye, église, musée) des établissements de St-Jean, au bord de la Thielle, entre Cerlier et Le Landeron

articles des ateliers

- ✭ *Fruits – légumes*
- ✭ *Produits agricoles*
- ✭ *Etain*
- ✭ *Boulangerie, pâtisserie*
- ✭ *Jouets en bois*
- ✭ *Vannerie*
- ✭ *Travaux personnels*
- ✭ *Viande*

cuisine chaude

CAFÉTERIA, RACLETTE, STAND DE MARRONS, TOMBOLA, GARDERIE D'ENFANTS ET PETIT TOURS EN PONNEY, TRAIN À VAPEUR

Service de bus toutes les heures: Le Landeron CFF – St-Jean

Sind Sie allein? Dann handeln Sie JETZT
Life Bernardi GmbH vermittelt seriöse PARTNERSCHAFTEN in der Region
www.life-bernardi.ch oder **Tel. 078 672 39 91**

La Direction de la Clinique dentaire du Seeland
Rue Th.-Kocher 11 à Bienne

a le plaisir d'annoncer l'engagement de

Mme la Dresse Marie-Nancy KOECHLIN-BRAUT
Médecin-dentiste

La Clinique vous accueille sur rendez-vous pour vous donner tous soins de dentisterie générale, de chirurgie dentaire, d'hygiène dentaire et de blanchiment (bleaching), du lundi au vendredi de 07.30h à 21.00h et le samedi de 09.00h à 16.00h.

La Clinique sera ouverte entre Noël et Nouvel-An.

Nous nous réjouissons de vous accueillir sur rendez-vous au no. 032 323 45 45

Direction de la Clinique dentaire du Seeland SA

Clinique dentaire Zahnklinik Seeland AG

Die Direktion der Zahnklinik Seeland
Th.-Kocherstrasse 11 in Biel

freut sich Ihnen folgende Neuanstellung bekannt zu geben

Frau Dr. med. Marie-Nancy KOECHLIN-BRAUT
Zahnärztin

Gerne empfangen wir Sie nach terminlicher Vereinbarung. Folgende Leistungen werden von unserem aktuellen Team erbracht: allgemeine Zahnbehandlung und –pflege, Zahnchirurgie, Zahnhygiene und Bleaching (Aufhellung).

Die Klinik ist Montag bis Freitag von 07.30 Uhr bis 21.00 Uhr und Samstag von 09.00 Uhr bis 16.00 Uhr sowie während der Festtage zwischen Weihnachten und Neujahr geöffnet.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch.
Sie erreichen uns unter der Telefonnummer 032 323 45 45

Direktion Zahnklinik Seeland AG

CURSUS
MCSA / MCSE

Jusqu'à 50% de réduction
vous économisez plus de 10'000 Frs

Contactez-nous rapidement
032 740 19 56

DATE CURSUS

MCSE
DU 13 NOVEMBRE 06 AU 2 FÉVRIER 07
MCSA
DU 13 NOVEMBRE 06 AU 20 DÉCEMBRE 06

Microsoft Partner | Learning Solutions | Networking Infrastructure Solutions

FACIL IT

Avenue J.-J Rousseau 7 - 2000 Neuchâtel - 032 740 19 56 - info@facil-it.ch - www.facil-it.ch

Tele-Hits der Woche

Nachgefragt (vorher Teleglise)

Sonntag, 12. November 2006
(09:00, 11:00,13:00 Uhr, stündlich)

Thema: Heim und Herd – Flucht aus der Arbeitswelt, neuer Luxus oder das Ende der Emanzipation?
Gäste: Aline Bérard, Hausfrau und Mutter
Sandra Furer-Fawer, Logopädin, Berufs- und Familienfrau Überraschungsgast
Moderation: Christian Jegerlehner

Herzschlag

Sonntag, 12. November 2006
(14:00 bis 18:00, stündlich und 23.00 Uhr)

Thema: Tinnitus
Gäste: Dr. Marcel Stampfli, Siliva Hochstrasser
Moderation: Myriam Rast

Immobiel

täglich von 18:30 bis 19:00 Uhr

Thema: Erbschaft und Unterstützungsverpflichtungen in der Familie
Gast: Bruno Wyss, dipl. Wirtschaftsprüfer
Moderation: Joseph Weibel

TeleBielingue

Camille Kuntz war zu Gast bei den Jubiläumsfestivitäten von Radio Evard und würdigte dort Egon, den

Macher

Zum Jubiläum Evard hast Du uns eingeladen
und es sind gekommen viele Deiner Kameraden.
80 Jahre Radio und 40 Jahre Antennenbau
und losgegangen ist im Seeland die Medienshow.
Du hast uns gebracht die Mittel für die Information,
die für uns Gemeinden bilden eine wichtige Funktion.
Als Berater und Fachmann war präsent Egon Grubenmann,
der uns immer wieder bewies was er kann.
Wenn Du sprachst mit uns über Ton und Bild,
niemand zwar wusste was Du führst im Schild.
Als dann die Antenne aber am richtigen Orte stand,
jedermann den Zugang zur Medienwelt toll fand.
Ohne Deinen Willen, Geist und das Schaffen als Pionier,
hätte wohl das Seeland die Medienzukunft verschlafen schier.
Egon, pflege weiter Deinen Humor und Deinen schönen Bart,
auf dass Du noch lange bleibst in guter Fahrt.
In diesem Sinne danken wir Dir für Dein Wirken und Dein Sein
und wünschen, dass Dir noch viele Jahre beschieden mögen sein.

Es grüssen Dich viele Seeländer mit Evard-Radio,
-Fernseher und -Internet.

Camille Kuntz,
Gemeindepräsident von Mörigen

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Biel Bienne-Leser Urs Allemann kritisiert die Cablecom

Zange

Die Cablecom verlangt für die Digital-Settop-Box 500 Franken. Das ist ein typischer Monopol-Preis. Es ist nicht einzusehen, dass Kunden von Cablecom diese Box unbedingt dort kaufen oder mieten müssen. Es gibt billigere auf dem Markt (bei Evard zum Beispiel für zirka die Hälfte).

Cablecom-Chef Fischer begründete in Biel kürzlich den Preis mit dem Argument, man müsse Schwarzsehen verhindern. Beim Digital-Kabelfernsehen ist aber die «Gefahr» des Schwarzsehens nicht grösser als beim herkömmlichen, analogen. Cablecom will sich mit den Entschlüsselungs-Modules in erster Linie eine neue Einnahme-Quelle verschaffen. Die *Grundversorgung* mit den bekannten Standardprogrammen sollte sowieso unverschlüsselt erfolgen – hier muss die Politik handeln und Vorschriften erlassen.

Weiter behauptet Fischer, es sei ein Problem, die Decoder zu konfigurieren. Wer kein Digital-Spezialist ist, kann sich die Konfiguration von einem Fachhändler *einmal* machen lassen, und zahlt dann nicht Monat für Monat für diese Dienstleistung. Achtung: Nicht alle Hausinstallationen schaffen die digitale Übermittlung problemlos: Ältere Anlagen machen bei höheren Frequenzen Schwierigkeiten (bei mir bei CNN und BBC).

Wie wärs mit einer Satelliten-Empfangsanlage (über 1000 TV- und Radioprogramme)? Die Schüssel sieht zwar nicht gerade schön aus (man muss sie aber nicht auf dem Dach installieren, es geht auch auf dem Balkon, wie ich es selber erfahren habe). Das kostet einmal zwischen 200 und 500 Franken – und man ist die Monopolisten-Gebühren los. Es gibt allerdings Einschränkungen: Österreich kann nicht empfangen werden (weil es aus urheberrechtlichen Gründen die meisten Programme verschlüsselt) und die privaten Schweizer Kanäle (3+, Tele-Bielingue und TeleBärn) werden nur auf Kabel übertragen. Es ist aber anzunehmen, dass nach der Einführung des «DVB-T» diese Schweizer Programme auch zur Verfügung stehen werden.

Urs Allemann, Ipsach

Hans-Peter Burri über ungesunde

Übel

Frisch, fromm, fröhlich frei...» Wie in manch anderen zivilisierten Ländern, lautet auch bei uns – von Biel bis Genf, von Zürich bis Basel, von Luzern bis Lugano – die Devise Kampf dem Zuviel an Kalorien, Kampf dem daraus resultierenden Übergewicht und Kampf zugleich einem damit einhergehenden Zuwenig an Bewegung.

Von der Stube zum Auto, vom Auto zur Werkstatt, vom Parkplatz zum Shopping-Center oder in den Laden um die übernächste Ecke und in der Freizeit «Sport» vorwiegend beschränkt auf dem Bildschirm.

Kein Wunder, wenn eine solche weit herum verbreitete Lebensweise mittlerweile allerlei ungesunde Übel zur Folge hat. Da rückt einmal der Zeiger der Waage unablässig etwas weiter nach oben, die Linie verliert immer mehr an Linie...

Hans-Peter Burri, Port

Arnold Hohmann-Perret warnt die Biel Bienne-

Leser

Beim Durchstöbern von Biel Bienne vor ein paar Wochen stiess ich auf folgendes Inserat:

«Gesucht 23 Mitarbeiter für Briefumschläge füllen! Tel. 0848 55 44 66»

Mehr aus *Gwunder* als aus Absicht griff ich zum Telefon. Ein paar Tage später erhielt ich ein Schreiben der M.S.A. Multi Service Austria aus Innsbruck, Oesterreich:

«Wollen Sie Briefumschläge füllen? Eine sehr einfache, lohnende Tätigkeit, die Sie ohne technische Hilfsmittel ausführen können usw. Nutzen Sie diese einzigartige Verdienstmöglichkeit! Für das Falzen, Etikettieren und Einkuvertieren werden Sie ca. 20-40 Rappen pro eingetüteten Brief bekommen. So können Sie bereits nach wenigen Stunden ca. Fr. 29.— / Std. verdienen usw.

Der Clou dieses Angebotes: «Den Kostenbeitrag von insgesamt nur Fr. 50.- können Sie mit Ihrer neuen Tätigkeit schon in 2–3 Stunden wieder einnehmen.»

Ich dachte mir: Fauler Zauber und reagierte nicht darauf.

Mein Erstaunen war gross, als ich heute ein zweites Angebot der gleichen Firma erhielt: «Ihre Bewerbung für einen tollen Nebenjob von zu Hause aus! Haben Sie Interesse am:

Zusammenbauen von Kugelschreibern und Schreibgeräten? Eine sehr interessante Tätigkeit, die Sie selbstständig von zu Hause ausführen können. Es werden in vielen Unternehmen immer wieder einige neue Damen und Herren genommen, die Kugelschreiber und andere Schreibgeräte zu Hause zusammenbauen. Für die Montagetätigkeiten werden Sie gut bezahlt. Ein Stundenverdienst von ca. Fr. 12.– bis Fr. 46.– ist auch für Sie möglich usw. Die einmaligen Unkosten an uns sind die Grundlage für Ihre Verdienstunterlagen und betragen deshalb nur Fr. 50.– ... können Sie in ca. 2 Stunden wieder verdienen .... Diese Kaution wird nach Aufnahme der Tätigkeit wieder vollständig erstattet. (Senden Sie Ihre Bestellung mit der Zahlung noch heute! Freundliche Grüsse aus Tirol.»

Wenn dies auf populärfranzösisch kein «arnaque» ist, will ich «Kaiser Augustus» heissen. Da kann man nur sagen: Finger davon! Wenn jemand schnell zu Geld kommt, dann offensichtlich nur diese Firma! Es sollte doch irgendwie möglich sein, solchen Abzockern auf die Schliche zu kommen, um ihnen das Handwerk zu legen

Arnold Hohmann-Perret, Biel

Karl-Emil Moning findet die Schoggi-Minarette

Schnuggig

Eine kürzlich durchgeführte Umfrage hat ergeben, dass nur mehr 14 Prozent der Bevölkerung die von der Jüdischen, Christlichen und Muslimischen Kirche unisono und ohne Beweis verheissene Auferstehung und ein ewiges Leben auf einem fiktiven Planeten für möglich halten.

Ein ewiges Leben ohne Komfort und ohne zu wissen wo und mit den Leuten, die wir auch hier nicht möchten, ist eine Zumutung die man sich überlegen müsste. Bis zum Weltuntergang haben wir noch Zeit. Unsere Gedankenlosigkeit würde dafür bürgen, dass bis dahin die Dummheit nicht ausstirbt...

Das in seiner Parteipresse publik gemachte Anknabbern von drei schnuggigen Mini-Minarettli aus Schokolade, die zum Verzehr und nichts anderem ausgedacht waren durch Jürg Scherrer, gaben seinen neidischen Konkurrenten einmal mehr Gelegenheit, eine Laus zu einem Elefanten aufzublasen und ihm aus dem Hinterhalt für eine Bagatelle an den Karren zu fahren.

Seine Widersacher vergessen dabei, dass sie sich in ihrem Leben durch den ahnungslosen Verzehr von *Mohrenköpfen* als Rassisten offenbart haben. Eiffeltürme und Minarette, die als Souvenirs aus Schokolade gegossen werden, sind unpersönliche Kopien von Bauwerken und tun niemandem weh. *Mohrenköpfe* hingegen haben Bezug zu Menschen einer bestimmten Rasse, die sich als billiges Naschwerk für fremde Leute verschaukelt vorkommen.

Ich gehe mit Bundesrat Blocher einig, dass das fragwürdige Rassismus-Gesetz die Meinungsfreiheit einschränkt und wie im Verhältnis zur Türkei Probleme schafft und nicht löst.

Ein österreichischer Schriftsteller hat seine Landsleute als abgestumpft und fremdenfeindlich und die Oberen als korrupt blossgestellt. Es gilt auch für die Schweiz und die Welt.

Wahrheit zwingt zum Handeln, Illusionen garantieren den tiefen Schlaf.

Karl-Emil Moning, Biel

Impressum

Herausgeber / éditeur:
Cortepress, BIEL
Neuenburgstrasse 140 / route de Neuchâtel 140, 2505 Biel-Bienne;
Postfach / case postale 240,
Tel. 032 327 09 11
Fax 032 327 09 12
e-mail: red.bielbienne@bcbiel.ch

Verlag und Inserate / édition et annonces:
BIEL BIENNE, Burggasse 14 / rue du Bourg 14, 2502 Biel-Bienne
Tel. 032 329 39 39, PC 25-5051-6
Fax 032 329 39 38
e-mail: news@bielbienne.com

Homepage
Internet: http://www.bielbienne.com

Inseratensatz / composition d'annonces:
BIEL BIENNE, Burggasse 14 / rue du Bourg 14, 2502 Biel-Bienne

Druck / impression:
Gassmann AG/SA, Biel

Auflage / tirage:
105 636

Verteilung/distribution:
Direct Mail BIEL BIENNE AG/SA, Biel/Bienne

EXPO KOMBI
Kombinationsmöglichkeit
1 x pro Woche mit Biel Bienne, Berner Bär, Solothurner Woche und Aemme-Zytig.
Auflage 352 286 Ex.

Combinaison d'annonces 1 x par semaine dans Biel Bienne, Berner Bär, Solothurner Woche et Aemme-Zytig.
Tirage 352 286 exemplaires.

3. Bieler babydays
Die Messe rund um Babys und Kleinkinder

3es babydays de Bienne
Le Salon des bébés et de la petite enfance

NEU! Mode- und Danceshow: Samstag + Sonntag
NOUVEAU! Show Mode et Dance: Samedi + Dimanche

10. - 12. 11. 2006

- Kongresshaus, Zentralstrasse 60, Biel
- Fr 13.30-18 h, Sa 10-18 h, So 10-18 h
- Erwachsene Fr. 6.-, Kinder bis 16 gratis
- Vorträge/Infocorner, Produktepräsentation, Geschenkideen, Kinderanimation
www.babydays.ch

- Palais des Congrès, rue Centrale 60, Bienne
- Ve 13h30-18h00, Sa 10h00-18h00, Di 10h00-18h00
- Adultes Fr. 6.-, gratuit jusqu'à 16 ans
- Conférences/Infocorner, Présentation de produits, Idées de cadeaux, Animations pour enfants
www.babydays.ch

Veranstaltungen Manifestations

Tagliatelle, gnocchi, ravioli – préparés avec amour, chaque jour

Au restaurant Continental chez Mario & Uccio

Grand parking à disposition

LE RESTAURANT CONTINENTAL DAS RESTAURANT

Rue d'Aarberg 29, 2503 Bienne
Tél: 032 322 98 13, Fax 032 322 98 14

« Immer mehr Verbote und Gesetze beschneiden die persönliche Freiheit der Solothurnerinnen und Solothurner. Jetzt reicht's. »

Roman S. Jäggi
Kantonsrat SVP
Pressesprecher
SVP Schweiz
Fulenbach

2x NEIN
zur Änderung des Gesundheitsgesetzes!

Komitee für gesunden Menschenverstand

Christa Markwalder Bär, lic. jur., Nationalrätin FDP, Burgdorf

«Es liegt im ureigenen Interesse der Schweiz, die bewährten Bilateralen zu festigen, statt zu gefährden.»

JA

Zusammenarbeit mit Osteuropa

Bewährte Bilaterale

Bernisches Komitee «Zusammenarbeit mit Osteuropa – Bewährte Bilaterale JA» • Pf 1314 • 3401 Burgdorf • info@bernerkmu.ch • www.bilaterale.ch

SINGLE-TREFF

Gemeinsam gegen die Einsamkeit

Im Single's-Point treffen Menschen ohne Partner auf Gleichgesinnte.

VON MARTINA RYSER

«Ist man als Single im Einklang mit seinem Leben, ist eine Partnerschaft nur noch das Sahnehäubchen auf der Torte», sagt Anita Aeschbacher, 54, geschieden und heute zufriedene Single-Frau.

Sie erlebte den Trennungs-Schmerz, erst im «Schockzustand», dann im Verarbeitungsprozess, der Jahre dauerte. «Man verliert nicht nur den Partner und ein gemeinsames Heim, sondern unter Umständen ein ganzes Umfeld», sagt die Tagesmutter, die zwei erwachsene Kinder hat.

Scheitern. Aeschbacher lebte mit Mann und Kindern eine Zeit lang in den Staaten. Die gelernte Kleinkindererzieherin hat in den verschiedensten Berufsfeldern gearbeitet und Kurse in der Erwachsenenbildung absolviert. Ein aktive Frau, die nach dem Scheitern ihrer Ehe sich neu orientieren musste! Mit dem Single's-Point rief die Ipsacherin vor bald drei Jahren einen Treffpunkt für Menschen in einer ähnlichen Situation ins Leben: «Während Partnervermittlungen wie Pilze aus dem Boden schiessen, ist diese Art von Plattform für Singles eher rar.»

An sechs Sonntagen im Jahr treffen sich die Singles im «Romantica» in Port. Erst wird diskutiert, und anschliessend über die zukünftigen Aktivitäten abgestimmt. Wer Lust hat, bleibt zum z'*Nacht*.

«Es ist weder eine Partnervermittlung noch versuche ich die Pfeile aus Amors Köcher zu ziehen», betont Aeschbacher. Man trifft sich der Geselligkeit wegen. «Wo immer Frauen und Männer zusammentreffen, kann eine Partnerschaft entstehen», sagt Aeschbacher. In der Regel wird jedes Mitglied mindestens einmal im Monat telefonisch kontaktiert, wenn nötig auch öfters!

Durch ihre eigenen Erfahrungen will Aeschbacher den Singles auch «Lebenshilfe» leisten. Sie möchte die Singles ermutigen, ihren zukünftigen Lebensabschnitt neu zu gestalten. Darum delegiert sie das Organisieren von Ausflügen an die Teilnehmer.

«Nach einer Trennung ist die Lethargie das Schlimmste. Man muss lernen, sein Leben alleine in die Hand zu nehmen und aktiv zu werden.» Man trifft sich in Grüppchen zum Wandern, Radfahren, Jassen, Tanzen oder Picknicken. «Daraus sind schöne Freundschaften entstanden, wo man sich auch gegenseitig hilft und trägt. Ich staune, wie manchmal offen und tabulos diskutiert wird», freut sich die Ipsacherin, die den Klub als eine Art «Übungsfeld» zwischen «Venusfrauen und Marsmännern» betrachtet. So kann man lernen, besser mit dem anderen Geschlecht umzugehen und zu verstehen, «dass eben Mann und Frau nicht gleich funktionieren.»

Männer. Fred Aellen, 57, ist Pfarrer im bernischen Neuenegg. Er ist einer der drei Männer, die den Single's-Point regelmässig besuchen. Nach 23 Jahren Ehe kam das Aus. Für den Vater von vier Kindern nur schwer verkraftbar. «Ich bin an einer Frau gescheitert. Deshalb haben mir vor allem die Gespräche mit Frauen geholfen. Ich wollte wissen wie sie denken und fühlen.»

Aellen hatte bereits wieder eine kurze Beziehung. Er versuchte auch im Internet Kontakte zu knüpfen. Das war nicht seine Welt. Zu schnelllebig, zu wenig Zeit, jemanden richtig kennenzulernen ohne gleich miteinander anbändeln zu müssen. Beruflich voll ausgelastet, hat er momentan kaum Zeit für eine enge Bindung. «Der Single's-Treff ist ideal. Ich bin in Gesellschaft, knüpfe neue Freundschaften, habe aber trotzdem genug Zeit für mich.»

Familie. Die Bielerin Marianne Bossert, lebte die meiste Zeit ihres Lebens alleine. «Da sich nie eine Partnerschaft ergeben hat, bin ich grösstenteils mit meinem Single-Leben zufrieden!» Trotzdem brauchte sie etwas Mut, Gleichgesinnte aufzusuchen. «Der Treff ist mittlerweile zu meiner Ersatz-Familie geworden!» ■

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Anita Aeschbacher. Ihre Kunden sind Singles.

Der Single's-Point findet sechs Mal pro Jahr, immer am zweiten Sonntag des Monats im Restaurant Romantica, Port. statt. Alternierend (auch sechs Mal pro Jahr) gibt es gemeinsame Anlässe unterschiedlicher Art. Mehr unter www.singles-point.ch oder unter Tel: 076 457 20 68

CÉLIBAT

Ensemble contre la solitude

Au Single's-Point, les personnes privées de partenaire rencontrent leurs semblables.

PAR MARTINA RYSER

«Si la ou le célibataire vit en harmonie avec sa vie, un partenariat sera la touche de crème sur le mille-feuilles», affirme Anita Aeschbacher, 54 ans, divorcée, célibataire heureuse.

Elle a vécu la douleur de la séparation, d'abord en «état de choc», puis au cours d'un processus d'assimilation qui a duré des années. «La perte ne se limite pas uniquement à celle du partenaire et du foyer commun mais, le cas échéant, de tout un environnement», affirme cette maman de jour, qui a deux enfants adultes.

Echec. Anita Aeschbacher a vécu un certain temps avec son mari et ses enfants aux Etats-Unis. Educatrice de la petite enfance, elle a travaillé dans les secteurs les plus variés et pris des cours de formation d'adultes. Une femme active qui, après l'échec de son mariage, a dû se recycler! Habitante d'Ipsach, elle a créé il y a bientôt trois ans un lieu de rencontres pour les personnes dans une situation identique: «Tandis que des agences d'entremise de partenaires poussent comme des champignons, ce type de plate-forme pour célibataires est plutôt rare.»

Six dimanches par an, ces personnes seules se rencontrent au «Romantica» de Port. Au programme: discussion, puis choix des futures activités. Celles et ceux qui en ont envie restent pour le repas du soir.

«Single's-Point n'est pas une agence matrimoniale. Je n'essaie pas de tirer des flèches du carquois de Cupidon», souligne Anita Aeschbacher. Ces personnes se rencontrent pour se tenir compagnie. «Un lieu où des femmes et des hommes se retrouvent peut servir de terreau à un partenariat», constate la responsable de Single's-Point. En principe, chaque membre sera contacté au moins une fois par mois, si nécessaire plus souvent!

Anita Aeschbacher se sert de ses expériences personnelles pour offrir aussi une forme d'«assistance» aux personnes seules. Elle aimerait les encourager à donner une nouvelle orientation à leur future tranche de vie. C'est pourquoi elle délègue l'organisation des excursions aux participants.

«Après une séparation, la léthargie est la pire chose. Il s'agit d'apprendre à prendre en main son existence en solo et à agir.» Ces personnes se rencontrent en petits groupes pour pratiquer la randonnée, le vélo, le jass, la danse ou simplement pique-niquer.

«De belles amitiés se sont tissées au fil de ces rencontres. Elles servent aussi de support mutuel. Je suis étonnée de constater – parfois – la franchise et l'absence de tabous de certaines discussions», se réjouit Anita Aeschbacher qui considère ce club comme une sorte de «terrain d'exercice» entre les «femmes de Vénus et les hommes de Mars». Il permet d'apprendre à mieux savoir aborder l'autre sexe et à comprendre «que l'homme et la femme ne fonctionnent pas de la même façon».

Anita Aeschbacher: «De belles amitiés se sont tissées.»

Hommes. Fred Aellen, 57 ans, est pasteur à Neuenegg, Berne. Il est l'un des trois hommes qui fréquentent régulièrement le Single's-Point. Après 23 ans de mariage, son couple éclate. Un échec très dur à encaisser pour ce père de quatre enfants. «J'ai échoué avec une femme. C'est la raison pour laquelle les dialogues avec des personnes de sexe féminin m'ont beaucoup apporté. Je voulais connaître leur mode de penser et de ressentir.»

Depuis, Fred Aellen a déjà eu une brève relation. Il a aussi tenté d'établir des contacts sur internet, mais ce monde-là lui semble trop étranger. Trop rapide, il ne laisse pas assez de temps pour apprendre à connaître vraiment quelqu'un sans devoir passer aux choses sérieuses. Totalement pris par son travail, il n'a actuellement pas de temps pour une relation suivie. «Cette rencontre de célibataires est idéale. Je me retrouve en société, je noue de nouvelles amitiés. Malgré tout, je dispose de suffisamment de temps pour moi.»

Famille. La Biennoise Marianne Bossert a passé l'essentiel de sa vie seule. «Comme un partenariat ne s'est jamais développé, je suis la plupart du temps satisfaite de mon existence en solitaire!» Malgré tout, il lui a fallu un certain courage pour se mettre en quête de personnes dans la même situation qu'elle. «Single's-Point me sert de famille de remplacement!» ■

Les rendez-vous de Single's-Point ont lieu six fois par an, toujours le deuxième dimanche du mois au restaurant Romantica, de Port. En alternance (aussi six fois par an), des manifestations variées en commun figurent au programme.
Plus de détails sous www.singles-point.ch ou au 076 457 20 68.

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Edmond Farine. Er leitet das «Mon Repos».

Edmond Farine: «Nous ne sommes ni hôpital, ni home.»

NEUENSTADT

Ein Jahrhundert voller Zuwendung

1906 wurde der erste Patient im «Mon Repos» aufgenommen.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

Westlicher Stadteingang von Neuenstadt: Auf der Bergseite steht ein neues und modernes Gebäude. Mitten im Rebberg ragt es über die Kantonsstrasse. Auf der Hausmauer prangt ein Vorgeschmack auf die Ruhe des Ortes: «Mon Repos». Ungefähr 120 Kranke leben hier und erfreuen sich an der atemberaubenden Aussicht auf den See und die Alpen. Doch wer und was ist diese Institution?

Chronisch. «Wir sind kein Krankenhaus und kein Heim. Wir sind eine Einrichtung für Chronischkranke», sagt Direktor Edmond Farine. «Das Alter ist kein Aufnahmekriterium, auch wenn das Durchschnittsalter bei ungefähr 80 Jahren liegt.» So viel zur Kulisse. Blättern wir ein bisschen in den Geschichtsbüchern. «Am Ende des 19. Jahrhunderts kümmerte sich niemand um Chronischkranke, weder die Familie noch die Krankenhäuser.» Berührt von dieser unmenschlichen Situation hat der Emmentaler Pfarrer Gottlieb Friedrich Ochsenbein das erste «Asyl» für solche Patienten gegründet. Er nannte seine Institution «Asyl Gottesgnad» und nahm die ersten drei Patienten am 5. April 1886 auf.

«Im Berner Jura hat sich die reformierte Kirche die Probleme zu Herzen genommen und entschieden, ein Heim zu bauen.» Moutier und Neuenstadt konkurrenzierten sich dabei. Das Städtchen am See erhielt schliesslich den Zuschlag. «Am 15. November 1906 nahm die Institution in Neuenstadt den ersten Kranken auf», sagt Edmond Farine. «Mon Repos» schloss sich damals den anderen sechs sozialen 'Gottesgnad'-Einrichtungen an. «Im Moment gehören neun zur Gruppe.»

Sozial. Bis vor einigen Jahren wurde das «Mon Repos» noch als «Krankenhaus» geführt. Heute untersteht die Institution dem Sozialwerk. «Wir sind auf Fälle von schwer kranken Menschen spezialisiert, deshalb haben wir auch zwei festangestellte Ärzte.» Angefangen hat das «Mon Repos» mit etwa 70 Betten. Doch das Haus wurde vor rund 20 Jahren renoviert, modernisiert und vergrössert. Bemerkenswert: «Das ‚Mon Repos' hat nicht nur Kranke aufgenommen. Auch Waisen, Kriegsflüchtlinge und Obdachlose haben hier Unterschlupf gefunden.»

Diese haben die spezielle Atmosphäre des neuen Hauses noch nicht gekannt: Lichtdurchlässige, verglaste Inneneinrichtung sowie spezielle Bezeichnungen der verschiedenen Gänge und Räume. Die Reception ist an der Hauptstrasse, der Direktor hat sein Büro an der Zihlstrasse, die Apotheke ist an der Seestrasse. Die Pflegesäle führen Bezeichnungen wie: Kanaren, Balearen, Marquesasinseln, Seychellen und andere paradiesische Inseln. «Das ist symbolischer und vereinfacht es einem, sich im Gebäude zu orientieren», sagt Edmond Farine.

Aufgeschlossen: Nicht zu vergessen, dass sich die Einrichtung auch gegen aussen öffnete: «Vor elf Jahren haben wir mit dem Lions Club die Stiftung ‚appartements des Vignolans' gegründet.» Das ist eine soziale Einrichtung geschützter Wohnungen in der Nähe des Haupthauses. «Diese sind für Leute im AHV-Alter bestimmt», sagt Edmond Farine und fügt an: «Wir versichern, erste Hilfe zu leisten, wenn sie benötigt wird.» Die Mieter dieses Nebenhauses können ebenfalls von der Cafeteria und vom Restaurant im «Mon Repos» profitieren. «Auch Kinder aus der nahe gelegenen Krippe und der Primarschule sind bei uns willkommen.»

Und in der Zukunft? Zwei Projekte stehen auf dem Programm des Direktors: «Die Anzahl der Einzelzimmer erhöhen, da diese momentan nur die Hälfte unseres Angebots ausmachen.» Und: «Neuenstadt ist eine Insel im Zentrum der geografischen Barriere im Norden, der sprachlichen im Westen und Süden und der Kantonsgrenze im Osten. Ich wünsche mir, eine Lösung zu finden, dass Menschen aus der ganzen Region zu uns kommen. Auch aus dem Kanton Neuenburg.»

LA NEUVEVILLE

Un siècle de soins

Il y a cent ans, le premier pensionnaire entrait à l'institution «Mon Repos».

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

A l'entrée de La Neuveville, côté Bienne, un bâtiment moderne, entouré de vignes, surplombe la route cantonale. Sur ses murs, une enseigne préfigure de la tranquillité des lieux, «Mon Repos». Quelque cent vingt malades vivent dans cette maison et jouissent d'une vue imprenable sur le lac et les Alpes. Reste à situer l'identité de cette institution centenaire.

Chronique. «Nous ne sommes ni hôpital, ni home, mais établissement pour malades chroniques.» Edmond Farine, directeur, précise encore: «La vieillesse n'est pas un critère d'entrée, même si la moyenne d'âge approche les quatre-vingts ans.» Le décor planté, feuilletons le livre d'histoire. «A la fin du XIX[e] siècle, les malades chroniques étaient laissés pour compte, rejetés tant par leurs proches que par les hôpitaux.» Touché par cette situation, un pasteur de l'Emmental, Gottlieb Friedrich Ochsenbein, fondait le premier «asile» pour malades incurables. Il nommait son institution «asile Gottesgnad» et accueillait ses trois premiers patients le 5 avril 1886.

«Dans le Jura bernois, l'Eglise réformée a pris les choses en mains et décidé de construire un home.» Moutier et La Neuveville étaient en concurrence pour recevoir cette bâtisse. La cité des bords du lac l'a emporté. «Le quinze novembre 1906, le premier malade entrait à l'institution», signale Edmond Farine. Mon Repos rejoignait les six autres structures regroupées sous l'étiquette «Gottesgnad». «Actuellement, nous sommes neuf au sein du groupe.»

Social. D'abord soumis à la loi sur les hôpitaux, l'institution relève aujourd'hui des œuvres sociales. «Nous sommes spécialisés dans la prise en charge de cas dits lourds. Deux médecins figurent au registre des salaires.» Importante dès ses origines, «avec une septantaine de lits», la maison neuvevilloise s'est modernisée et agrandie il y a une vingtaine d'années. Pour l'anecdote: «Mon Repos n'a pas abrité que des malades. Des orphelins, des réfugiés de guerre, des sans-abri y ont trouvé refuge.»

Ils n'auront pas connu l'ambiance particulière du nouveau bâtiment tout en fenêtres, baies vitrées et lumière. Ni l'originalité de la désignation des différents couloirs et salles. La réception est à la rue Principale, le directeur a son bureau sur la rue de la Thielle. La pharmacie est à la rue du Lac. Les salles de soins répondent aux appellations évocatrices de Canaries, Baléares, Marquises, Seychelles et autres îles paradisiaques. «C'est à la fois sympathique et plus simple pour s'orienter», relève Edmond Farine.

Ouverture. Sans oublier que l'institution s'ouvre sur l'extérieur. «Il y a onze ans, en collaboration avec le Lions Club, nous avons créé la Fondation «appartements des Vignolans.» Une structure de logements protégés en prolongement du bâtiment principal. «Ils sont réservés aux personne en âge AVS», précise Edmond Farine. Il ajoute: «Nous assurons le service de premiers secours en cas de besoin.» Les locataires de cette «annexe» bénéficient également de la cafétéria et du restaurant de Mon Repos. «Tout comme les enfants de la crèche communale et de l'école primaire.»

Reste à parler d'avenir. Deux projets figurent au programme du directeur. «Augmenter le nombre de chambres individuelles qui représente actuellement la moitié seulement de notre offre.» Autre sujet sensible: «La Neuveville est une île au centre de barrières géographiques au nord, linguistiques à l'est et au sud, cantonale à l'ouest. Je souhaite trouver des arrangements pour pouvoir accueillir les gens de toute la région, y compris les Neuchâtelois.»

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Seit hundert Jahren finden hier Chronischkranke ein Zuhause.

Le nouveau bâtiment de «Mon Repos» est tout en lumière.

Veranstaltungen Manifestations

BO KATZMAN CHOR
The GOSPEL Road
BEST OF GOSPEL
Di, 19. novembre 06, 19.30
Palais des Congrès, Bienne
Location de vente des billets:
Tourisme Bienne Seeland, place de la Gare 12
(032/3298489)
061/717 11 11, www.bokatzman.ch

Pan Show 06
das etwas andere
Panflötenkonzert mit Siegfried und PanOrchester Bern
Sonntag, 12. Nov. 06
17.00 Uhr
Saal Seelandheim, Worben
Eintritt: Erwachsene: Fr. 30.--
AHV, IV: Fr. 25.--
Ki. (-16): Fr. 10.--
Abendkasse: 16.00 Uhr
Billettreservationen:
031 371 11 17
www.cinevital.ch

Einmalige Gelegenheit! 1. Miete gratis!
Lyss, Schachenweg 20 per sofort
4½-Zimmerwohnung, 2. OG, Fr. 1'100.– exkl. NK
Ruhige Lage, teilw. Parkettboden.
Garagenboxen und Parkplätze im Freien vorhanden!
Auskunft: 041 310 98 15 (während Bürozeit)

Zu vermieten in **Leubringen/Evilard an der Hauptstrasse 1a**
per sofort oder nach Vereinbarung neu renovierte
4½-Zimmer-Wohnung im 3. Stock
Fr. 1'245.– + à cto. NK Fr. 250.–
mit Cheminée, Kellerabteil und Balkon
Auskunft: **079 654 98 34**

Vieille Ville de Bienne
A louer pour le 1er mai 2007
grand appartement romantique triplex
beaucoup de cachet, ouvert sur les toits, 3 différents niveaux, 2 cheminées, 200 m²
terrasse soleil au sud-ouest.
Location : Fr. 2300.00 + ch.
032 329 39 33

Avez-vous un animal exotique et non banal?
Pourrait-il faire l'objet d'une émission animalière pour TeleBielingue?
Adressez-vous au Bureau Cortesi (Bea Jenni) au numéro de téléphone 032 327 09 11

«Der Staat beschliesst ständig neue Verbote, Gesetze und Auflagen. Ich setze mich für einen attraktiven Wirtschaftsstandort Solothurn ein und sage daher Nein.»

Heinz Müller
Kantonsrat SVP
Präsident SVP
Kanton Solothurn
Grenchen

2x NEIN
zur Änderung des Gesundheitsgesetzes!
Komitee für gesunden Menschenverstand

KUNST

Der Aquarellist

Der malende Bieler H. P. Kohler wird für sein Lebenswerk ausgezeichnet.

VON ANDREA ZIMMERMANN

Wenn Heinz Peter Kohler, dessen Vorname meist nur aus Initialen besteht, die Tür zu seinem Atelier öffnet, wird der Blick auf den Arbeitsplatz eines Mannes frei, der seit fünfzig Jahren malt. Auf dem Tisch liegen schön drapiert ein paar Bücher, ein unvollständiges Aquarell, Pinsel in allen Grössen und ein Tintenfass. Die Augen schweifen über das wohl geordnete und aufgeräumte Zimmer und bleiben an einem Marmorobjekt in der Mitte des Raumes hängen. Der «Lifetime Achievement Award» des internationalen Biographiezentrums im englischen Cambridge ist der neuste Preis, den der bald 71-jährige Aquarellist für sein Lebenswerk erhalten hat. Es ist nicht einfach eine Medaille, sondern vielmehr die Anerkennung für sein ganzes bisheriges Schaffen. «Es bedeutet, dass man älter wird», sagt Kohler lakonisch über die Auszeichnung.

Heinz Peter Kohler. Der Bieler gehört zu den bedeutendsten Aquarellisten der Schweiz.

Heinz Peter Kohler: «J'ai beaucoup trop travaillé.»

Einflüsse. Der 1935 in Biel geborene Maler ist bekannt. In Biel, in der Schweiz, weltweit. «Ich habe zu viel gearbeitet», sagt er. «Weniger wäre mehr gewesen.» Dann zeigt er in seinen Büchern ein paar seiner Werke mit denen er unzählige Auszeichnungen, Preise und Stipendien gewonnen hat. Einflüsse von William Turner oder Louis Moillet sind sichtbar, aber auch Joseph Beuys und Andy Warhol haben eine Rolle gespielt.

In seinem Skizzenbuch zeigt Kohler die Ansätze, die in den letzten paar Wochen im Zirkus Knie entstanden sind. «Das hier ist Viktor Giaccobo», sagt Kohler über den Mann, der schelmisch zwischen zwei Pferden hervor schielt. Aber auch vollendete Werke kann Kohler aus dem Hut zaubern: Bilder, die in der Luft entstanden sind, Aquarelle mit Porträts, Werke mit Kamelen, die von einer Reise nach Tunis stammen. «Ich male gern ein paar Wochen im Ausland» sagt Kohler über seine Arbeitsweise.

Stil. Seine Werke würden einen Stil aufzeigen, der sich zwar über die Jahre verändert habe, aber auf denen man trotzdem seine Handschrift lesen könne. «Wer mich kennt, der erkennt auch meine Bilder», sagt Kohler. Er pausiert, überlegt und gibt eine andere Antwort auf die Frage nach den Veränderungen in seinem Stil. «Der Misthaufen ist nicht neu. Da bleibt mir nur noch die Suche.» Neu sei ein Werk dann, wenn das Datum darauf dies bestätigen würde. Kurze Sätze mit dichtem Inhalt hat Kohler auch über die moderne Malerei auf Lager. «Die ist so modern, wie sich der Künstler hält.»

Alles ändert sich, vieles bleibt sich gleich. Bei der Fotografie sei das anders. «Das war eine Entdeckung, die die Welt verändert hat», so Kohler. «Gute Fotografen sind bestimmt so wertvoll wie Maler.»

Der Wert seiner eigenen Werke werde auch nicht immer erkannt, meint Kohler und erzählt von einem Einbruch in sein Atelier und wie die Diebe ein leeres Skizzenbuch, Musik von Georges Brassens und einen CD-Spieler mitlaufen liessen. «Das waren echte Kunstfreunde.»

Ausstellung. Die nächste Gelegenheit, Kohlers neuste Werke und ein paar ältere Bilder zu sehen, die noch nie ausgestellt wurden, bietet sich ab dem 11. November in der Galerie Michel. «An dem Tag habe ich übrigens auch Geburtstag», so Kohler. Extra für ihn öffnet Lotti Michel noch einmal die Türen ihrer Galerie, bevor diese einer ungewissen Zukunft entgegen schaut. ■

H.P. Kohler
Der Künstler Heinz Peter Kohler stellt seine Werke ab Samstag, 11. November, bis zum 10. Dezember in der Galerie Michel an der Pianostrasse 51 in Biel aus.
Öffnungszeiten: Dienstag bis Donnerstag sowie Samstag und Sonntag von 16 bis 18 Uhr.

Heinz Peter Kohler. Er hat in der Malerei den Durchblick.

Heinz Peter Kohler jette un regard perçant sur le monde de l'art.

PHOTOS: ENRIQUE MUNOZ GARCÍA

ART

L'aquarelliste

Le peintre biennois H.P. Kohler récompensé pour l'œuvre de sa vie.

PAR ANDREA ZIMMERMANN

Quand Heinz Peter Kohler, dont le prénom se réduit la plupart du temps à ses initiales, ouvre la porte de son atelier, le regard porte sur le lieu de travail d'un homme qui peint depuis cinquante ans. Sur la table, quelques livres joliment reliés, une aquarelle à l'état brut, des pinceaux de toutes tailles et un encrier.

Les yeux glissent sur une pièce parfaitement rangée et restent fixés sur un objet en marbre placé au centre de la pièce. Le «Lifetime Achievement Award» du centre international de biographie de Cambridge (Angleterre) est le nouveau prix reçu par cet aquarelliste de près de 71 ans pour l'œuvre de sa vie. Il ne s'agit pas simplement d'une médaille, mais bien davantage de la reconnaissance de l'ensemble de son travail. «Il signifie que l'on prend de l'âge», affirme Heinz Peter Kohler, laconique, au sujet de sa distinction.

Influences. Né en 1935 à Bienne, le peintre est connu. A Bienne, en Suisse, dans le monde entier. «J'ai beaucoup trop travaillé», dit-il. «Mieux aurait valu moins en faire.» Il montre ensuite dans ses livres quelques-unes de ses œuvres, celles qui lui ont permis de récolter d'innombrables récompenses, prix et bourses. Des influences de William Turner ou de Louis Moillet sont visibles. Joseph Beuys et Andy Warhol ont aussi joué un rôle.

Dans son carnet d'esquisses, Heinz Peter Kohler montre les croquis réalisés ces dernières semaines au Cirque Knie. «Voilà Viktor Giacobbo», indique Heinz-Peter Kohler à propos de l'homme qui se glisse malicieusement entre deux chevaux. L'artiste parvient aussi à tirer des œuvres complètes de son chapeau: des images issues de l'air du temps, des aquarelles avec des portraits, des œuvres avec des chameaux datant d'un voyage à Tunis. «Je peins volontiers quelques semaines à l'étranger», précise Heinz Peter Kohler pour décrire sa méthode de travail.

Style. Ses œuvres témoignent d'un style qui a certes évolué au fil des années, mais qui permet malgré tout de reconnaître sa patte. «La personne qui me connaît sait aussi reconnaître mes créations», affirme-t-il. Il fait une pause, réfléchit et donne une autre réponse à la question de l'évolution de son style. «Le tas de fumier n'a rien de nouveau. Il ne me reste plus que la recherche…» Une œuvre est nouvelle quand la date le confirme. Heinz Peter Kohler a aussi un catalogue de petites phrases denses à servir au sujet de la peinture moderne. «Elle est moderne dans la mesure où l'artiste la considère ainsi.»

Tout change, bien des éléments restent pareils. Avec la photographie, c'est différent. «Cette découverte a changé le monde», estime Heinz Peter Kohler. «De bons photographes sont certainement aussi précieux que les peintres.»

La valeur de ses propres œuvres n'est pas toujours reconnue, estime l'artiste qui raconte un cambriolage survenu dans son atelier. Les voleurs ont emporté un carnet d'esquisses vide, de la musique de Georges Brassens et une platine laser. «C'étaient de véritables amis de l'art!»

Exposition. La prochaine occasion d'admirer les œuvres récentes de Heinz Peter Kohler et quelques tableaux anciens jamais exposés s'offre à partir du 11 novembre 2006 à la galerie Michel. «Ce jour-là, je fête d'ailleurs mon anniversaire», confie-t-il. Lotti Michel ouvre encore une fois les portes de sa galerie exprès pour lui. Après, un avenir incertain attend ces cimaises. ■

H.P. Kohler
L'artiste Heinz Peter Kohler expose ses œuvres à partir du samedi 11 novembre jusqu'au 10 décembre à la Galerie Michel, rue des Pianos 51, à Bienne. Heures d'ouverture: mardi à jeudi, samedi et dimanche de 16 à 18 heures.

TIPPS / TUYAUX

Hochklassig

Pianistin Jong-Gyung Park – sie hat zahlreiche internationale Preise eingeheimst – spielt am Donnerstag, 16. November, um 20 Uhr 15 in der Aula der Oberschule Erlach und weiht dabei den neu revidierten

Steinway Flügel ein. Franz Grimm, der in Erlach diesen Sommer die stets ausverkauften Schlosshofkonzerte organisiert hatte: «Für unser Dorf ist der für 20 000 Franken überholte Flügel und dieses Konzert keine Selbstverständlichkeit.» Da es sich bei diesem Konzert um einen besonderen Anlass handle, werde kein festes Eintrittsgeld erhoben, sondern eine Kollekte. Grimm will auch in Zukunft Klassikbegeisterten «einiges bieten». Wer weiss, vielleicht wird aus Erlach dereinst ein zweites «Avenches». ajé.

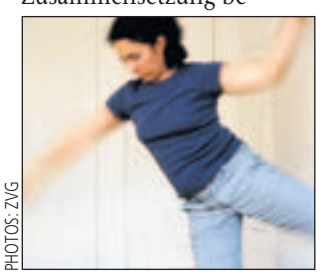
Blue Note feiert

John Mc Laughlin hat Biréli Lagrène früh als «Gitarren-Phänomen mit atemberaubendem Rhythmus» erkannt. Heute ist Biréli Lagrène als Jazz-Gitarrist nach unzähligen Auftritten an den wichtigsten Festivals und vielen Platten einer der Grossen im internationalen Musikgeschäft. Lagrène's Jazz/Gypsy-Sound ist eigen, wenn auch mit klaren Einflüssen von Django Reinhardt. Die-

sen Freitag um 21 Uhr ist Biréli Lagrène mit seiner Band und seinem «Gypsi Project» zum dritten Geburtstag des *Blue Note* in diesem Bieler Club. ajé

Performance

In der sechsteiligen Performance-Serie *inter.aktionen I-VI* begegnet die Bieler Tänzerin und Choreografin Susanne Mueller Nelson in monatlichen Abständen sechs verschiedenen Musikerinnen und Musikern. Die jeweilige Zusammensetzung be-



PHOTOS: ZVG

stimmt das Geschehen immer wieder neu. Bewegung und Musik befragen sich, spielen mit der Veränderung, navigieren ins Unbekannte. Lassen Sie sich überraschen von den unterschiedlichen Facetten des Daseins. Diesen Freitag, 20 Uhr 30, im Espace Culturel am Rennweg 26 in Biel. ajé.

Jean-Noël

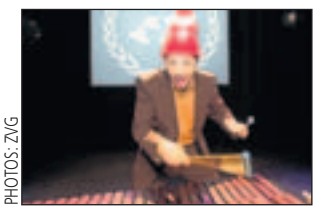
Pour l'année de ses 75 ans, Jean-Noël Husson, artiste-peintre de

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Brügg, s'offre une exposition dans son café favori, «Chez Rüfi», au centre-ville de Bienne. Il y accroché une vingtaine d'oeuvres récentes qu'il vernit jeudi de 19 à 21 heures. L'expo dure jusqu'au 15 janvier 2007. *RJ*

Yann Lambiel

Après «Satires obligatoires», l'imitateur de la Soupe est pleine revient sur les planches de Chante-



PHOTOS: ZVG

merle, ce jeudi à 20 heures 30 à Moutier, avec «Délit de Suisse», où il brocardera avec délices les personnalités et les autorités de ce pays. *RJ*

Nuit du conte

Vendredi, c'est la nuit du conte en Suisse. Notamment à Tramelan où la Médiathèque du CIP a

concocté un riche programme qui démarre à 16 heures 30 déjà (voir Let's go). On y retrouvera notamment la fameuse conteuse Alix Noble qui viendra faire «Amis? Amis!» avec le public. Et les chansons de Géraldine Gerber. Pour petits et grands. *RJ*

Georges

Georges est de retour du Brésil. Et pour une fois, Rechberger expose en montagne, au CIP de Tramelan. Dans les frimas de l'hi-

ver naissant, il vient dérouler la chaleur de ses toiles, ses favelas écrasées par le soleil du Brésil, sa terre d'adoption. Il nous la montre à chaque fois sous un nouveau jour. A découvrir jusqu'au 15 décembre, vernissage ce vendredi à 19 heures. *RJ*

Le banquet

Avec «Le banquet de la Sainte Cécile», lundi soir au Théâtre municipal

de Bienne, le comédien Jean-Pierre Bodin nous entraîne parmi les personnages qui ont peuplé son enfance. Délectable. *RJ*

DOKUMENTATION

Hoffen auf den Durchbruch

Zwei Bieler Filmkünstler porträtieren eine Jugendband mit Filmdokumenten im Internet.

VON MARTINA RYSER

Andreas Pfiffner, 29, und Simon Baumann, 27, sitzen in ihrem Filmatelier im alten DT-Fabrikgebäude an der Bieler Solothurnstrasse. Die beiden Absolventen der Medienkunstschule sind gerade mit HOPE MUSIC beschäftigt, ein Projekt, das möglicherweise die Schweizer Filmszene neu aufmischen wird. «Es ist schweizweit die erste Doku-Serie, die auf dem Internet erscheint», sagt Pfiffner stolz.

Fersen. Seit zwei Jahren haften sich die beiden mit ihren Kameras an die Fersen der jungen Bieler Formation Pegasus. Pfiffner hat zwei Bandmitglieder bereits als Musiklehrer begleitet und spürte bald, welch gewaltiges Potenzial in den vier Flügelpferden steckt. Auch Baumann kennt das Banddasein bestens. Die Idee, eine Gruppe Musiker von Anfang an zu begleiten, war geboren. «Das Internet schien uns die ideale Plattform, um eine Bandgeschichte in Kapiteln zu erzählen», sind sich die Künstler einig.

Vier junge Musiker, die auf ihrem Weg zum ersten Album in so manchen Konflikt geraten, hin- und hergerissen sind zwischen Eltern, Schule, Lehrmeistern, Managern, Produzenten und der Hoffnung («Hope») auf den grossen Durchbruch. Seit rund einem Jahr erzählen die vier Teenager den beiden Filmemachern, wie beflügelnd und doch so beschwerlich der Aufstieg sein kann.

Baumann und Pfiffner sind dabei wenn gestritten, gelacht aber auch Musik gemacht wird. «Wir erleben die Pegasus-Gefühlswelt hautnah und haben trotzdem die nötige Distanz, die es für diese Arbeit braucht.» Die Doku-Serie erscheint unter www.hopemusic.ch. Alle zwei Wochen steht den Besuchern ein neues Kapitel zum Download bereit.

Drei Monate wurde an der Website gearbeitet, danach musste sämtliches Filmmaterial aufbereitet werden. «Wir machen beide alles, und alles selber», lachen die beiden. In der Schweizer Filmwelt sind sie kein unbeschriebenes Blatt. HOPE MUSIC ist bereits ihr zweiter Musik-Dokumentarfilm, den sie in Koregie realisieren. Parallel zu ihrem Medienkunststudium in Bern entstand 2005 in Koproduktion mit SF 2 der Film «meeting on the 2nd floor» über den Berner Komponisten Giancarlo Nicolai.

von Rohr. Wie Pegasus erhoffen sich auch die beiden Produzenten den grossen Durchbruch. Die Sterne stehen nicht schlecht. Musiklegende und «Music-Star»-Juror Chris von Rohr jedenfalls verfolgt das Projekt und findet es «eine super Sache.» Auch das Schweizer Fernsehen SF hat seine Fühler wieder ausgestreckt. «Konkretes wissen wir aber noch nicht.» Eines aber ist beiden klar: HOPE MUSIC ist nicht der «Music-Star» auf dem Internet. «Hier werden keine Stars ab Fliessband produziert», sagt Pfiffner. «Wir zeigen den realen, knallharten Weg.»

Die Doku-Serie wird in einem Dokumentarfilm enden. Wann dieser fertig sein wird, bestimmt die Band-Geschichte. Baumann: «Falls sie es wirklich schaffen, wäre es wohl die einzige berühmte Schweizer Gruppe, über deren erste Gehversuche es Filmdokumente gäbe.»

Die Internetseite ist seit 50 Tagen aufgeschaltet und wird mittlerweile rege besucht. «Eine Serie sorgt für Spannung. Viele wollen wissen, wie es weitergeht.» Die Besucher stammen längst nicht mehr nur aus dem Umfeld der Band. Die Aufmerksamkeit für HOPE MUSIC wächst nach dem Schneeballprinzip. «5000 Besucher in 50 Tagen ist nicht schlecht», freuen sich die beiden Filmkünstler. ■

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Andreas Pfiffner und Simon Baumann gehen neue Wege.

Andreas Pfiffner et Simon Baumann donnent un nouveau support au documentaire.

Auf **www.hopemusic.ch** wird alle 14 Tage ein neues Kapitel von Pegasus veröffentlicht. Mehr Infos über die beiden Filmer siehe unter **www.ton-und-bild.com**. Auch Pegasus führen unter **www.pegasustheband.com** eine eigene Homepage.

DOCUMENTAIRE

L'espoir de réussir

Sur internet, deux cinéastes biennois brossent le portrait d'un groupe de jeunes avec des documents filmés.

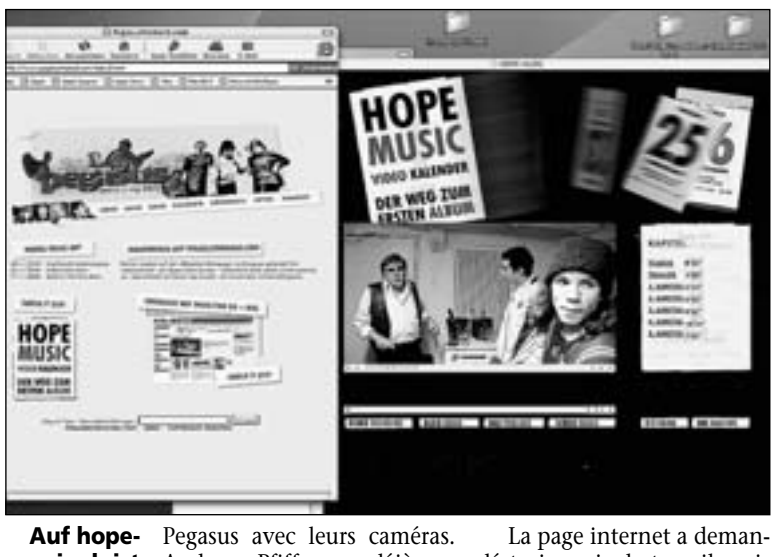
PAR MARTINA RYSER

Andreas Pfiffner, 29 ans, et Simon Baumann, 27 ans, sont installés dans leur atelier de cinéma logé dans la vieille fabrique DT de la route de Soleure à Bienne. Les deux anciens étudiants de l'école d'art des médias sont pris par le projet HOPE MUSIC, une idée qui pourrait bien bouleverser la scène suisse du cinéma. «En Suisse, c'est la première série documentaire qui sort sur internet», affirme fièrement Andreas Pfiffner.

Sur les talons. Depuis deux ans, les deux gaillards marchent sur les talons de la jeune formation biennoise Pegasus avec leurs caméras. Andreas Pfiffner a déjà accompagné deux membres du groupe comme professeur de musique et a vite ressenti quel puissant potentiel réservait ces quatre poulains ailés. Simon Baumann connaît aussi parfaitement la vie du groupe. L'idée d'accompagner un groupe de musiciens dès le début était née. «Internet nous semblait la plate-forme idéale pour raconter l'histoire d'un groupe par chapitres», estiment les deux artistes.

Quatre jeunes musiciens, pris par pas mal de conflits dans leur chemin vers leur premier album, tiraillés entre parents, école, maîtres d'apprentissage, managers, producteurs et l'espoir («Hope») de réussir. Depuis environ un an, les quatre adolescents racontent aux deux cinéastes à quel point l'essor peut être stimulant et pénible à la fois.

Simon Baumann et Andreas Pfiffner sont là quand les membres du groupe se disputent, rient et font de la musique. «Nous vivons le monde des sentiments de Pegasus de tout près. Malgré tout, nous gardons la distance nécessaire indispensable à ce travail.» La série documentaire paraît sous www.hopemusic.ch. Toutes les deux semaines, un nouveau chapitre prêt à charger est à la disposition des visiteurs du site.



Auf hopemusic.ch ist die Doku-serie zu sehen.

Le site internet a reçu 5000 visiteurs en 50 jours.

La page internet a demandé trois mois de travail, puis l'ensemble du matériel cinématographique a dû être préparé. «Nous faisons tout en duo», affirment les deux cinéastes dans un rire. Ils ne sont pas inconnus dans le monde helvétique du cinéma. HOPE MUSIC est déjà leur second documentaire musical, produit en coréalisation. En parallèle à leurs études d'art des médias à Berne, ils ont produit – avec SF2 – le film «meeting on the 2nd floor», consacré au compositeur bernois Giancarlo Nicolai, en 2005.

Réussir. Les deux producteurs espèrent, comme Pegasus, réussir. Les augures ne semblent pas défavorables. Chris von Rohr, légende de la musique et membre du jury de «Music-Star», suit le projet et estime que c'est une «chose formidable». La télévision suisse alémanique a aussi sondé le terrain. «Nous ne savons encore rien de concret.» Une chose est claire pour les deux compères: HOPE MUSIC n'a rien de «Music-Star» sur internet. «Ici, on ne produit pas des stars à la chaîne», déclare Andreas Pfiffner. «Nous montrons la voie réelle, brutale.»

La série finira en documentaire. L'histoire du groupe déterminera son achèvement. Simon Baumann précise: «S'ils réussissent vraiment, ce serait certainement le seul groupe suisse connu dont les premiers pas seraient immortalisés dans un document filmé.»

La page internet existe depuis 50 jours et elle reçoit beaucoup de visites. «Une série suscite la tension. Beaucoup d'internautes veulent connaître la suite.» Ceux-ci n'émanent de loin pas uniquement de la sphère du groupe. L'intérêt pour HOPE MUSIC progresse selon le principe de la boule de neige. «5000 visiteurs sur 50 jours, pas mal!», se réjouissent les deux cinéastes. ■

Tous les quinze jours, un nouveau chapitre de Pegasus figure sur **www.hopemusic.ch**. Les deux cinéastes donnent davantage d'informations sur **www.ton-und-bild.com**. Pegasus gère aussi sa propre homepage sur **www.pegasustheband.com**.

Feedback: **red.bielbienne@bcbiel.ch**

STELLEN/OFFRES D'EMPLOI

Mérusa SA
CADRANS ET BOÎTES DE LUXE
DEPUIS 1915

Société biennoise spécialisée dans la fabrication de cadrans de montres haut de gamme, destinés aux marques les plus prestigieuses, cherche pour entrée immédiate ou à convenir

UN RESPONSABLE DE LA QUALITE INTERNE

Notre futur collaborateur est au bénéfice d'un **CFC technique**
- a un sens aigu de l'organisation et des responsabilités
- est autonome.

Quelques années d'expérience dans l'horlogerie sont indispensables. Préférence sera donnée à personne connaissant la fabrication du cadran.

Nous offrons:
- une place de travail stable et indépendante
- un salaire adapté aux exigences du poste
- les prestations d'une entreprise moderne.

Les intéressés sont priés d'adresser leur dossier de postulation au Service du Personnel de MERUSA SA, 55, rue des Pianos, 2500 Bienne 7. Tél. 032 366 8000, e-mail: merusa@merusa.ch

N.B. Nous ne répondrons pas aux postulations ne correspondant pas au profil de l'annonce.

Zufriedene Kunden sind Ihr oberstes Ziel!

Wir sind eines der führenden Versandhäuser von Büromaterial in der Schweiz. Seit 60 Jahren sind wir ganz vorne im Markt dabei.

Zur Ergänzung unseres Teams in der Abteilung Kundenservice Center suchen wir per sofort oder nach Vereinbarung eine motivierte

Papeteristin

Ihr Aufgabengebiet: Sie betreuen und beraten unsere Kunden am Telefon, nehmen Bestellungen entgegen und verarbeiten diese mittels EDV-System.

Ihr Profil: Sie sind eine teamfähige und kommunikative Persönlichkeit und bringen eine abgeschlossene Lehre als Papeteristin mit. Freude am telefonischen Kundenkontakt sowie mündliche Französischkenntnisse runden Ihr Profil ab.

Ihre Chance: Wir bieten Ihnen eine interessante Tätigkeit in grosszügigen Büroräumlichkeiten mit eigenem Personalrestaurant, geregelte Arbeitszeiten (Montag – Freitag ohne Abendverkauf) sowie weitere attraktive Anstellungsbedingungen.

Haben wir Ihr Interesse geweckt? Ein junges Team freut sich auf Sie! Ihre schriftliche Bewerbung richten Sie bitte an iba ag, Frau Regula von Niederhäusern, Gewerbestrasse 16, 3065 Bolligen. (Tel. 031 925 26 38)
regula.niederhaeusern@iba.ch / www.iba.ch

iba BüroVersand

Wintererlebnisse Escapade hivernale

Die Bielersee Schifffahrt gleitet zum 2. Mal in die Wintersaison. Ab dem 5. November 2006 bis zum 25. März 2007 wird jeden Sonntag eine Bielerseerundfahrt und eine Drei-Seen-Fahrt durchgeführt mit Unterhaltung, Wissenswertem und viel Interessantem an Bord.

Profitieren Sie von unserem **Winter-Spezialangebot*:** Eine Bielerseerundfahrt inklusive 1 Portion Fischknusperli oder Pouletflügeli: Fr. 29.- mit Halbtax-Abo, Fr. 39.- normal oder eine Drei-Seen-Fahrt inklusive abwechselnd einem 3-Gang-Menu oder einem Fondue: Fr. 63.- mit Halbtax-Abo, Fr. 84.- normal.

Pour la deuxième année consécutive, la Société de Navigation Lac de Bienne proposera des courses régulières en hiver. Du 5 novembre 2006 au 25 mars 2007 auront lieu chaque dimanche et jour férié une croisière sur le lac de Bienne et une croisière sur les trois lacs avec divertissements, découvertes et curiosités à bord.

Profitez de notre **action hivernale*:** une croisière sur le lac de Bienne avec une portion de filets de poisson ou d'ailes de poulet frites: 29 francs avec l'abonnement demi-tarif, 39 francs tarif normal. Ou une croisière sur les trois lacs avec en alternance un menu à trois plats ou une fondue: 63 francs avec l'abonnement demi-tarif, 84 francs tarif normal.

Ein Teil des aufgestellten BSG- und Gastro-Teams.

Une partie de l'équipe de la BSG et du team gastro.

Abendrundfahrten
Croisières nocturnes

Fonduefahrt Croisière fondue
Cheesy Cheesy
FR / VE 24.11.06 01.12.06 08.12.06
15.12.06 26.01.07 23.02.07

Treberwurst Saucisse au marc
Au Carnotzet
FR / VE 09.02.07

Raclettefahrt - zur Käsestube
Croisière raclette - chaud le fromage
FR / VE 09.03.07

Röstifahrt Croisière roesti
Le Röstigraben
FR / VE 23.03.07

Specials

Silvesterfahrt Croisière Saint-Sylvestre
3…2…1…2007
SO / DI 31.12.06

Vollmondfahrt Croisière pleine lune
Totale Mondfinsternis / Eclipse de lune totale
SA / SA 03.03.07

Feiertagsfahrten Croisières

Weihnachten Noël
Weihnachtsessen und Weihnachts- oder Gospelkonzert
Repas de Noël et concert de Noël ou gospel
MO / LU 25.12.06
DI / MA 26.12.06

Neujahrsbrunch Brunch du Nouvel-An
Neujahrsbrunch und Jazzband Sweet-Lorraine
Brunch du Nouvel-An ainsi que le groupe de jazz Sweet Lorraine
MO / LU 01.01.07
DI / MA 02.01.07

Drei-Seen-Fahrt mit Events – Highlights und Neuheiten
Croisières-événements sur les trois lacs – animées, gourmandes ou instructives

Tipps und Tricks zur richtigen Ernährung
Une alimentation saine – toutes les astuces
SO / DI 03.12.06

Orange helps for all
All Ihre Fragen rund ums Handy werden heute von Orange beantwortet.
Orange répond à toutes vos questions sur la téléphonie mobile.
SO / DI 10.12.06 07.01.07

Jodlerschiff Croisière jodel
SO / DI 14.01.07 18.03.07
14.01.07 Jodlerchörli Deitingen
18.03.07 Jodlerklub Biel-Bözingen

Casinoschiff Bateau casino
Ein Hauch von Las Vegas / Un air de Las Vegas
SO / DI 18.02.07

Weitere interessante Anlässe finden Sie unter www.bielersee.ch
D'autres offres intéressantes sur www.lacdebienne.ch

Coupon*
Profitieren Sie bei der Winterfahrt am 19. November vom Winter-Spezialangebot*:
2 für 1
Profitez de l'offre pour l'action hivernale* valable pour la croisière du 19 novembre:
2 pour 1
ausschneiden / découper

*Diesen Coupon an der Schiffskasse abgeben. Bitte bis Freitag voranmelden, danke (mit GA nicht einlösbar).
*Veuillez remettre ce coupon à la caisse du bateau. Réservez jusqu'au vendredi, merci. (L'abonnement général n'est pas valable pour cette offre.)
www.bielersee.ch, 032 329 88 11

ausschneiden und aufbewahren / découper et conserver

Die Bielersee Schifffahrt freut sich, Sie an Bord der Winterschifffahrt begrüssen zu dürfen!
La Société de Navigation Lac de Bienne se réjouit de vous accueillir à bord lors de la saison d'hiver.

BSG Bielersee Schifffahrt
Navigation Lac de Bienne
www.bielersee.ch

Casino Barrière Fribourg
présente
MERCREDI 15
RG automobiles
1er PRIX
tirage au sort à 22h30
Gagnez
1 Mercedes, un voyage à Montréal et de nombreux prix
soirée canadienne
au Casino de Fribourg
mercredi 15 novembre dès 19h
Buffet gratuit
chansons avec Guylaine Perron et Gabriel Sebastien
Entrée gratuite et autorisée dès 18 ans, pièce d'identité obligatoire. **(Forum Fribourg nord)**

Biel/Bienne
Ville horlogère et industrielle
Uhren- und Industriestadt
Musée Museum **Neuhaus** Biel-Bienne
www.mn-bienne.ch
www.mn-biel.ch
OUVERTURE DE LA NOUVELLE EXPOSITION PERMANENTE
ERÖFFNUNG DER NEUEN DAUER-AUSSTELLUNG
Journée portes ouvertes
avec diverses animations
Tag der offenen Türe
mit verschiedenen Animationen
Di/So 12.11.2006 11.00- 17.00
Musée Museum Neuhaus Biel/Bienne
Promenade de la Suze 26 - Schüsspromenade 26 - T. 032 328 70 31
m'n musée · museum neuhaus

restaurant bellevue
«Movie & Dinner Night»
Samstag, 11. November 2006
18 Uhr 30, CHF. 39.50 pro Person
Die Serie der Movie Dinners geht weiter: In Zusammenarbeit mit **BIEL BIENNE**, *zeigen wir*
"Die Apothekerin"
Eine Frau mir Risiken und Nebenwirkungen (Deutschland 1997 Katja Riemann, Jürgen Vogel & Richy Müller)
Neben dem exquisiten Menu sorgen Original-Requisten aus der Traumfabrik für die richtige Movie-Stimmung.
Beschränkte Platzanzahl. Reservieren Sie noch heute Ihren Tisch. Wir freuen uns auf Ihren Besuch.
«restaurant bellevue» im forum post magglingen, Hauptstrasse 232, CH-2532 Magglingen
Telefon +41 (0)32 329 17 17, Fax +41 (0)32 329 17 18, info@forumpost.ch, www.forumpost.ch
Eine Initiative der Schweizerischen Post und von SV Schweiz

EMMA LEROY
0901 012 004
VOYANTE D'EXCEPTION
Une oreille attentive et des réponses à toutes vos questions pour 2007 !
AMOUR - ARGENT - CHANCE
TRAVAIL - IMPOTS - SANTE

ELUE MEDIUM 2006
0901 346 346
Medium Pure
Sans Support
Flashes Détaillés
Prédictions Précises
Aide Immédiate
Amour & Argent

Monsieur MBAKE
grand voyant médium
Résout tous les problèmes même les cas les plus désespérés, amour etc…
Résultat en 3 jours
076 479 65 00

Seit 10 Jahren im Seeland
täglich geöffnet
PADI 5 Star Instructor Development Center
Centre de plongée
About Diving
Tauchsportzentrum
NITROX · TRIMIX · EAN · CAVE · WRECK · DEEP AIR
Schnorcheln - Tauchen - Schwimmen - Triathlon
2560 Nidau, Zihlstrasse 80 - Tel. 032-3253666 - www.about-diving.ch

KINO / CINÉMAS

APOLLO ZENTRALSTR. 51A, TEL. 032 322 61 10

Täglich 15.00 (ausser DI) + 20.15
FR/SA auch 22.45

7 ZWERGE - DER WALD IST NICHT GENUG

3. Woche! Es war einmal...? Es war zweimal! Der Zwergen-Klamauk geht in die zweite Runde. Eine Märchen-Comedy mit Starbesetzung! Deutsch gesprochen. Ab 8/6 Jahren. 1 Std. 35. Darsteller: Nina Hagen, Otto Waalkes, Cosma Shiva Hagen. Regie: Sven Unterwaldt.

Ab DO tägl. - Dès JE ch. jour 17.45
(ausser FR/sauf VE)

DUNIA - KISS ME NOT ON THE EYES

Deutschschweizer Premiere! In DUNIA erzählt die Libanesin Jocelyne Saab schwebend leicht von den Träumen, Wünschen und Erfahrungen einer jungen Frau inmitten eines pulsierenden Kairos voller Tanz und Musik. Mehrfach preisgekrönt. Arab.O.V./d/f. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 52.

En première! Etudiante en poésie soufie et danse orientale au Caire, Dunia goûtera au plaisir des mots et des sens avec le Dr Beshir. Mais la tradition... V.o.arabe/d/f. Dès 14/12 ans. 1 h 52. Réalisatrice: Jocelyne Saab

LIDO 1 ZENTRALSTRASSE 32A, TEL. 323 66 55

Ab DO tägl. - Dès JE ch. jour 18.00 + 20.30

THE QUEEN

2. Woche! Goldener Löwe Venedig 2006 als beste Hauptdarstellerin! Eine humorvoll und emotional inszenierte Story über die Reaktionen des Königshauses auf den tragischen Tod von Lady Di. Klug, frech, britisch! Engl./d/f. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 39. Darsteller/Acteurs: Helen Mirren, Michael Sheen, Alex Jennings. Regie/Réalisateur: Stephen Frears.

2e semaine! Lion d'Or Venise 2006 pour la meilleure actrice! Suite au décès de la princesse Diana, Elizabeth II reste silencieuse, distante, apparemment indifférente. Elle ne comprend pas l'onde de choc qui ébranle le pays. Angl./d/f. Dès 12/10 ans. 1 h 39.

Täglich 14.00: Deutsch gesprochen
Chaque jour 16.00: Parlé français

OPEN SEASON - JAGDFIEBER - LES REBELLES DE LA FORÊT

Schweizer Premiere! Die Jagdsaison ist eröffnet! Der grosse Kinospass für die ganze Familie ist endlich da! Der 900 Pfund schwere, handzahme Grizzly Boog und der schmächtige Hirsch Elliot wollen ausgerechnet zum Beginn der Jagdsaison den Wald von den Jägern zurückzuerobern... Regie/Réalisateur: Jill Culton. Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 30.

En 1re suisse! Depuis la nuit des temps, l'homme a toujours régné sur la forêt, mais cette fois, les choses pourraient bien changer... Dès 6/4 ans. 1 h 30.

Freitag/Samstag - Vendredi/samedi 23.00

THE BLACK DAHLIA - LE DAHLIA NOIR

3. Woche! Packender Thriller mit absoluter Starbesetzung! 22 Jahre war Elizabeth Short alt, als man am 15. Januar 1947 ihre zerstückelte Leiche nahe Hollywoods fand... Basierend auf dem Bestseller von James Ellroy. Darsteller/Acteurs: Josh Hartnett, Aaron Eckhart, Scarlett Johansson, Hilary Swank. Regie/Réalisateur: Brian De Palma. E/d/f. Ab 16/14 Jahren. 2 Std. 01.

3e semaine! Thriller frissonnant! Le 15 Janvier 1947, dans un terrain vague de Los Angeles, est découvert le corps d'une jeune fille de vingt-deux ans: Betty Short, surnommée le Dahlia Noir ... Une mise en scène raffinée pour une intrigue complexe! Angl./d/f. Dès 16/14 ans. 2 h 01.

LIDO 2 ZENTRALSTRASSE 32A, TEL. 323 66 55

Täglich - Chaque jour 15.00, 17.45, 20.15

DIE HERBSTZEITLOSEN

6. Woche! Die Witwe Martha findet neuen Lebensmut, als sie ein eigenes Lingerie-Geschäft eröffnet... Schweizer Feel-Good-Komödie mit Tempo und Charme! CH-Dialektfassung/Franz.-Ital. Text. Ab 10/8 Jahren. 1 Std. 27.

6e semaine! La nouvelle comédie helvétique mélangeant savamment humour et mélancolie! Comment surmonter la perte de l'être aimé pendant 50 ans? Martha va essayer d'y parvenir en réalisant son rêve d'adolescente avec l'aide de ses amies... Dialecte CH-allemand/Texte franç.-ital. Dès 10/8 ans. 1 h 27.

Freitag/Samstag - Vendredi/samedi 22.45
Letzte Vorstellungen! Dernières séances!

DAS PAFUM: DIE GESCHICHTE EINES MÖRDERS - LE PARFUM: HISTOIRE D'UN MEURTRIER

9. Woche! Die bildgewaltige Verfilmung von Patrick Süskinds gleichnamigem Bestseller! Die Geschichte des Aussenseiters Jean-Baptiste Grenouille, welcher 1738 unter widrigsten Umständen geboren wird und durch seinen phänomenalen Geruchssinn zum Mörder wird. Ein Meisterwerk! Engl. O.V./d/f. Ab 16/14 Jahren. 2 Std. 28. Darsteller/Acteurs: Dustin Hoffman, Ben Whishaw. Regie/Réalisateur: Tom Tykwer.

9e semaine! Thriller époustouflant adapté du best-seller de l'écrivain Patrick Süskind ! Né au XIIIe siècle, Jean-Baptiste Grenouille est doté d'un odorat hors du commun il part en quête du parfum parfait... V.o.angl./d/f. Dès 16/14 ans. 2 h 28.

REX 1 UNTERER QUAI 92, TEL. 322 38 77

Ab DO tägl. - Dès JE ch. jour 15.00, 17.30, 20.15
FR/SA - VE/SA auch/aussi 23.00

A GOOD YEAR - EIN GUTES JAHR UNE GRANDE ANNÉE

Schweizer Premiere! Russell Crowe und Ridley Scott nach GLADIATOR wiedervereint! Russell Crowe als gestresster Börsianer, der in der Provence in der atemberaubenden und charmanten Kulisse eines Weingutes zu den wirklich wichtigen Dingen im Leben findet. Darsteller/Acteurs: Russel Crowe, Didier Bourdon, Marion Cotillard. Regie/Réalisateur: Ridley Scott. Engl./d/f. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 57.

En 1re suisse! Un investisseur américain perd son emploi et émigre en Provence où il récupère un vignoble laissé par son oncle qui vient juste de décéder. Mais tout se complique avec l'arrivée d'une mystérieuse cousine américaine... Angl./d/f. Dès 12/10 ans. 1 h 57.

Sonntag/Dimanche 10.00

DIE GROSSE STILLE - LE GRAND SILENCE

2. Woche! Eine Dokumentation über das Leben hinter den Klostermauern und über die Kraft der Ruhe. Die Bilder erzählen die Story, auf gesprochene Kommentare wird verzichtet. Ein Erlebnis! Ohne Dialog. Ab 12/10 Jahren. 2 Std. 49. Regie/Réalisateur: Philip Gröning.

2e semaine! Documentaire tourné dans la Grande Chartreuse, premier monastère de l'Ordre Cartusien. Un film sans narration, décrivant la vie des résidants de ce monastère situé dans les Alpes françaises. Une authentique expérience pour le spectateur! Sans dialogues. Dès 12/10 ans. 2 h 49.

REX 2 UNTERER QUAI 92, TEL. 322 38 77

Ab DO tägl. - Dès JE ch. jour 20.30
FR/SA - VE/SA auch/aussi 22.45

SCOOP

2. Woche! Der britische Journalist Joe Strombel (Ian McShane) ist gestorben - und findet keine Ruhe. Da er nicht mehr selbst recherchieren kann, kommt ihm die junge, unerfahrene Journalismus-Studentin Sondra Pransky gerade recht. Eine intelligente, witzige und geistreiche Komödie! Engl./d/f. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 35. Darsteller/Acteurs: Scarlet Johansson, Ian McShane, Hugh Jackmann. Regie/Réalisateur: Woody Allen.

2e semaine! L'enquête du célèbre journaliste d'investigation Joe Strombel, consacrée au «Tueur au Tarot» de Londres, tourne court quand il meurt de façon aussi soudaine qu'inexplicable. Mais rien, pas même la mort, ne peut arrêter Joe... Angl./d/f. Dès 12/10 ans. 1 h 35.

Ab Donnerstag täglich 15.00

MORGEN, FINDUS, WIRD'S WAS GEBEN

2. Woche! Dritter Teil der «Pettersson und Findus»-Verfilmungen! Der alte Pettersson steht vor einer schwierigen Aufgabe. Er muss einen Weihnachtsmann herbeischaffen, denn Kater Findus hat nur noch einen Wunsch: Der Weihnachtsmann soll unbedingt auch zu ihm kommen... Regie: Jörgen Lerdam. Deutsch gesprochen. Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 15.

Ab DO tägl. - Dès JE ch. jour 18.00

AN INCONVENIENT TRUTH - EINE UNBEQUEME WAHRHEIT - UNE VERITÉ QUI DÉRANGE

4. Woche! Der ehemalige US-Vizepräsident Al Gore zeigt in seinem Dokumentarfilm die dramatischen Folgen der Umweltverschmutzung und Klimaerwärmung. Aufrüttelnd. Entlarvend. Alarmierend. E/d/f. Ab 9/7 Jahren. 1 Std. 38. Regie/Réalisateur: Davis Guggenheim.

4e semaine! Sécheresse, inondations... Il nous reste à peine dix ans pour éviter une catastrophe planétaire. Le combat passionné de l'ancien vice-président Al Gore. Angl./d/f. Dès 9/7 ans. 1 h 38.

Sonntag/Dimanche 10.30

IBERIA

In Erstaufführung! Der neue Tanzfilm von Carlos Saura (FLAMENCO, CARMEN) vereint die atemberaubende Disziplin, die Fertigkeit und das leidenschaftliche Herz des Flamencos mit der klassischen Musik, dem Ballett und dem zeitgenössischen Tanz. Eine Liebeserklärung an den Flamenco! Ohne Dialog. Ab 9/7 Jahren. 1 Std. 35.

En 1re vision! Une déclaration d'amour au Flamenco! Les plus grandes stars actuelles du flamenco ont été réunies par le cinéaste espagnol Carlos Saura (FLAMENCO, CARMEN) pour les besoins d'un nouvel hommage à ce genre musical. Sans dialogues. Dès 9/7 ans. 1 h 35.

PALACE Th.-WYTTENBACH-Str.4, Tel. 032 322 01 22

15.00

STEP UP

Tyler Gage ist ein junger Rebell, der mit dem Gesetz in Konflikt gerät und Sozialstunden an einer Ballettschule aufgebrummt bekommt. Nun muss Tyler nicht nur den anderen, sondern auch sich selbst beweisen, dass mehr in ihm steckt, als er sich bisher vorstellen konnte...

Mit: Channing Tatum, Jenna Dewan und Rachael Griffiths. Regie: Anne Fletcher

Ab 12/10 Jahren. E/d/f.

17.15, 20.15, FR/SA auch 22.30

BORAT

Als falscher Reporter entdeckt er das wahre Gesicht der Amis. Der groteske Mix aus Komödie und Dokumentation ist politisch herrlich unkorrekt und bricht punkto Witzdichte und Einfallsreichtum sämtliche Rekorde.

Mit: Sacha Baron Cohen
Regie: Larry Charles
Ab 16/14 Jahren. E/d/f.

BELUGA NEUENGASSE 40, TEL. 032 322 10 16

15.00, 17.15, 20.15. FR/SA auch 22.30

THE DEVIL WEARS PRADA

Die Modesatire basiert auf Lauren Weisbergers internationalem Erfolgsroman, der nun von David Frankel ganz teeniegerecht für die Leinwand adaptiert wurde. Neben Meryl Streep als eiserne Miranda Priestly und Anne Hathaway als ihre Assistentin überzeugt einmal mehr Stanley Tucci als gute Seele in der ach so bösen Modewelt.

Mit: Meryl Streep, Anne Hathaway und Stanley Tucci
Regie: David Frankel
Movie Collection Mario Cortesi
Ab 12/10 Jahren. E/d/f.

Filmpodium

Centre PasquArt,
Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
www.pasquart.ch 032 322 71 01

FILMAR EN AMERICA LATINA

LA DIGNIDAD DE LOS NADIES
(DIE WÜRDE DER ÄRMSTEN)
(Vorpremiere / Avant-première)
Fernando Solanas, Argentina 2005, 112', Ov./d/f

FR/VE 10.11. 20 h 30

Nachdem sich der argentinische Altmeister Fernando Solanas in «Memoria del Saqueo» mit den neoliberalen Strukturen auseinander gesetzt hat, die in seiner Heimat die Wirtschaft ausverkauft und zerstört haben, widmet er sich in seinem neusten Dokument den betroffenen Menschen und zeigt Formen des Widerstands.

Dans la foulée de «Mémoire d'un saccage», qui démontait les mécanismes ayant conduit l'Argentine à la crise économique de 2001, ce nouveau film de Solanas nous montre comment les organisations sociales et la population des plus démunis ont affronté les problèmes du chômage, de la faim et de la misère qui ont résulté de cet effondrement.

LA DEMOLICIÓN
(Vorpremiere / Avant-première)
Marcelo Mangone, Argentina 2005, 90', Ov./d/f

SA/SA 11.11. 20 h 30

Beto hat sich entschieden, seinen Arbeitsplatz, an dem er 40 Jahre lang gewirkt hat, zu verteidigen, obwohl der Betrieb geschlossen, die Fabrik stillgelegt wurde. Buenos Aires, un matin de 2005. Un homme se réveille, se lève, part au travail à pied, puis emprunte un bus et prend, finalement, place dans le camion de son entreprise qui l'amène devant le bâtiment dont il doit assurer la démolition. L'ouvrier entre et explore l'immeuble, pénètre dans un bureau, celui qu'un homme refuse de quitter.

VIVIENDO AL LÍMITE (VIVANT À LA LIMITE)
Belkis Vega, Cuba 2004, 85', Ov./f

SO/DI 12.11. 17 h 00

Der Film zeigt das Leben aus der Perspektive von Menschen, die an ihrer Grenze leben: Drei Frauen und zwei Männer in Kuba, die mit dem HI-Virus infiziert sind, erzählen Schlüsselmomente und Geschichten aus ihrem Leben und Alltag mit AIDS.

A Cuba, le mot SIDA se heurte encore aujourd'hui à un mur de silence ou à des préjugés homophobes. Dans ce documentaire, la réalisatrice Belkis Vega dresse le portrait de cinq Cubains atteints par cette maladie.

Plats latino-américains servis entre les deux films

EN LA CAMA
(Vorpremiere / Avant-première)
Matías Bize, Chile/D 2005, 85', Ov./d/f

SO/DI 12.11. 20 h 30

Daniela und Bruno lernen sich an einer Party kennen. Grössere und kleinere Zufälle führen sie zusammen in ein Motelzimmer, wo sie zusammen schlafen. Ihre Namen verraten sie sich erst nach dem ersten Sex, doch schon bald spüren sie, dass ihre Chemie zueinander stimmt. Eine Odyssee der Gefühle beginnt.

Ce film raconte l'histoire de Bruno et Daniela, deux jeunes qui viennent de faire connaissance et qui vivent une aventure sexuelle intense dans une chambre d'hôtel. Apres cette nuit de folie, ils ne se reverront plus jamais; pourtant, cette relation, au départ sans contrainte, devient vite une découverte profonde de l'intimité et du passé de l'autre.

MexikanerInnen in den USA / Mexicains aux Etats-Unis:

SUEÑOS BINACIONALES

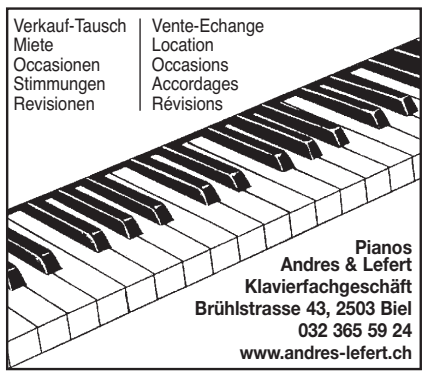
Yolanda Cruz, Ecuador/México 2006, 30', Ov./e
und/et
AMEALCÓ – USA: CINCUENTA AÑOS DE MIGRACION EN UN PUEBLO DEL CENTRO DE MEXICO
F. Altamirano, J. Beltrán, A. L. Montes de Oca, etc., México 1997, 67', Ov./f

MO/LU 13.11. 20 h 30

Die beiden Filme geben Einblick in die Geschichte der Migration, in die Solidarität unter den Mexikaner/-Innen, und in die Gefahren der Auswanderung. Und sie erzählen vom Rassismus, dem die Migrant/-Innen in den USA ausgesetzt sind.

A travers l'histoire de la migration mexicaine vers les États-Unis, ces documentaires nous rappellent que ce sont les besoins du marché du travail nord-américain et les programmes mis sur pied dans les années 40 qui ont commencé à attirer massivement les migrants mexicains.

Verkauf-Tausch | Vente-Echange
Miete | Location
Occasionen | Occasions
Stimmungen | Accordages
Revisionen | Révisions



Pianos
Andres & Lefert
Klavierfachgeschäft
Brühlstrasse 43, 2503 Biel
032 365 59 24
www.andres-lefert.ch

Kino/Veranstaltungen

Manifestations/Cinémas

PALACE
WYTTENBACHSTRASSE 4, BIEL BIENNE
TEL. 032 322 01 22
17.15 20.15
NOCTURNE FR/SA / VE/SA 22.30

15.00
STEP UP
13.11.06 20.15
Théâtre «EAU TROUBLE»

LE PAVILLON | Zentralstrasse / Schönistrasse | Biel
34. Internationale Weinausstellung
10. – 19. November 2006
Eröffnung
Freitag 10. November 2006 17.00 Uhr
vinifera MO-FR 17.00 – 22.00 SA 14.00 – 22.00 SO 14.00 – 18.00
www.vinifera.ch

REX 1
032 322 38 77
Ab/Dès 12/10 Jahren/ans
Ab DO täglich/Dès JE chaque jour
15.00, 17.30, 20.15
FR/SA-VE/SA auch/aussi 23.00
Englisch O.V./Deutsch Text/texte français

FRANCONI Jeannine Franconi • Joaillier-Bijouterie • Montres
Collègegasse 12 • 2502 Bienne • Tél.032 322 72 77

Propangas
PLANUNG - INSTALLATION & VERSORGUNG
PROPANA
Telefon 026 660 06 47

OUTLET STORE
MARQUES TOP aux prix imbattable!
ajungilak
SCOTT USA
Raichle
NIEDERWANGEN
VAUCHER SPORT SPECIALIST

www.cinevital.ch

Step into the Golden Twenties

25.11.2006

Die UIB Big Band Biel, ein Delikatessenbuffet, rasante Tanzshows und vieles mehr verwöhnen alle Sinne – eine rauschende Galanacht mit Glanz, Glitter und Glamour.
Informationen und Reservationen unter:
Tel 032 329 17 17 oder
info@forumpost.ch

Le UIB Big Band de Bienne, un somptueux buffet, des spectacles de danse ébouriffants et bien d'autres choses encore parleront à vos sens – une nuit de gala avec du strass et des paillettes.
Informations et réservations:
032 329 17 17 ou
info@forumpost.ch

forum **forum** | poste **post** | macolin **magglingen**
seminar hotel restaurant
séminaire hôtel restaurant

BIEL-BIENNE
IM FARELHAUS
SA. 11. NOVEMBER 2006
VON 09.00 – 18.00 UHR
BROCANTE
Eintritt frei
Caféteria
Parkplätze beim Kongresshaus
Bushaltestelle beim Zentralplatz
Aufstellen: Freitag ab 14.00 Uhr

LE PAVILLON | rue Centrale/rue Schöni | Bienne
34e Marché international du vin
10 au 19 novembre 2006
Ouverture
Vendredi 10 novembre 2006 17h00
vinifera LU-VE 17.00 – 22.00 SA 14.00 – 22.00 DI 14.00 – 18.00
www.vinifera.ch

Sportpark Büren
Schwitzen und lachen

Voll im Trend: Badminton!
Ab sofort stehen Ihnen 8 Badminton-Spielfelder zur Verfügung.
Sportpark Büren, Riesenmattstrasse 20
Büren an der Aare, Tel. 032 351 60 51
www.sportpark.ch, info@sportpark.ch
Täglich geöffnet!

LANCIA

Schön und exklusiv

Die italienische Nischenmarke feiert ihren 100. Geburtstag.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

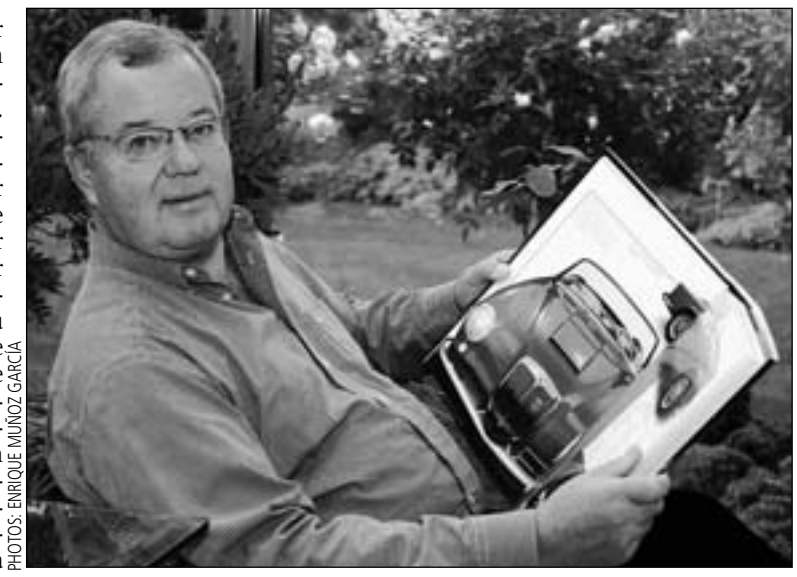
Für die Fans der italienischen Traditionsmarke ist der 29. November ein Freudentag. Genau an diesem Tag im Jahre 1906 gründete Vincenzo Lancia sein eigenes Unternehmen. Er war Testfahrer bei Fiat und bestritt Autorennen. Seine Produkte galten von Beginn weg als originell und innovativ.

Fan. Klaus Brommecker wohnt etwas näher bei uns: in Gerolfingen. Er ist ein «totaler Fan» der Turiner Marke. «Ich fahre seit 20 Jahren Lancia und habe in dieser Zeit etwa zwei Millionen Kilometer zurückgelegt.» Seine grosse Leidenschaft gilt «Italien, der Sprache, dem Wein, der Küche, den Ferien; alles gefällt mir.» Doch zurück zu den Autos. «Lancia ist keine Marke wie alle andern. Diese exklusiven Autos sind sportlich und ästhetisch. Sie verkörpern einen individuellen Stil.» Am Anfang der Liebesbeziehung zwischen dem Gerolfinger und den italienischen Bellezze stand ein Beta HPE. «Bloss 50 dieser Kombis gelangten in die Schweiz.» Es folgten einige Thema und Kappa.

Die griechischen Bezeichnungen bedürfen einiger Erklärungen. «Es gab 1920 schon mal einen Kappa.» Der Bruder des Familiengründers war Professor für griechische Literatur. Er hatte 1919 die Idee, die Wagen mit griechischen Buchstaben zu benennen, um den exklusiven Charakter der Fahrzeuge zu unterstreichen. In der Bibliothek unseres Fans stehen zahlreiche Bücher, «viele davon über Lancia.» Er sinniert über verschiedene Modelle und landet schliesslich beim Thesis. «Ich finde dieses Retrodesign verbunden mit moderner Technik sehr gelungen.»

Erfolg. Brommecker ist pensioniert, betreibt aber noch ein kleines Beratungsbüro. Zuvor arbeitete er 36 Jahre lang für die Lastwagenmarke Iveco. «Lancia gehörte zu den Gründern. Es ist etwas weniger bekannt, aber Lancia stellte auch Camions her.» In der Tat wurde auf Basis des Personenwagens Eta ein kleines Nutzfahrzeug auf die Räder gestellt. Ein erster richtiger Laster namens 1Z rollte ein Jahr später aus den Fabrikhallen.

Die Jubilarin ist aber vor allem als Herstellerin von Personenwagen bekannt. Auch im Motorsport konnten schöne Erfolge verbucht werden. Nach einigen Gehversuchen in der Formel 1 mischte in den siebziger Jahren der Stratos die Rallyeszene auf. «Ich habe mal einige Runden damit gedreht, das war unglaublich.» Der 037 war ebenfalls eine Bombe und der Delta, Auto des Jahres 1980, reihte einen WM-Titel an den andern. «Trotz der Integration in die Fiat-Gruppe ist es Lancia gelungen, über all die Jahre einen individuellen Charakter zu bewahren. Genau das macht den Charme aus», sagt Brommecker ganz verzückt. Aus ästhetischen Gründen ging er auch «fremd», denn «ich brauche einen Wagen mit Anhängerkupplung und so etwas ist an einem Lancia einfach nicht hübsch.»



PHOTOS: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Lancia-Fan Klaus Brommecker: «Diese Autos sind exklusiv.»

Total fan de Lancia, Klaus Brommecker: «Ces voitures sont exclusives.»

HISTOIRE

Exclusivité historique

Marque de niche pleine d'originalité, Lancia entre dans le cercle fermé des centenaires.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

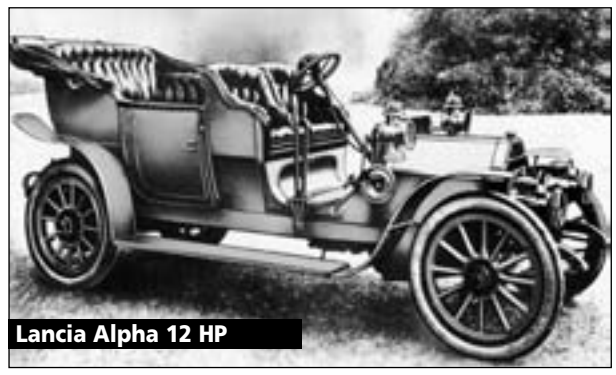
Pour les passionnés de la marque italienne au fanion bleu, le 29 novembre est une date-clé. C'est ce jour, en 1906, que Vincenzo Lancia, pilote d'essai Fiat et coureur automobile, choisissait pour fonder sa propre entreprise. D'emblée, ses réalisations portaient le sceau de l'originalité et de l'innovation.

Fan. Plus près de chez nous, du côté de Gerolfingen, Klaus Brommecker est un «total fan», définition personnelle, de la marque turinoise. «J'ai roulé plus de vingt ans, soit environ un million deux cent milles kilomètres, en Lancia.» Passion partagée: «J'aime l'Italie, la langue, le vin, la table, les vacances, tout me plaît.» Revenons à l'automobile. «Lancia n'est pas une marque comme les autres. Les voitures sont exclusives, sportives, esthétiquement très belles. Elles ont un style très individuel.» Les débuts de l'histoire d'amour entre notre personnage et les belles italiennes avaient une Beta HPE comme témoin. «Un combi original importé à seulement cinquante exemplaires en Suisse.» Quelques Thema et Kappa suivront.

Appellations grecques qui méritent explication. «Il y avait déjà une Kappa en 1920.» Et pour cause. L'histoire précise qu'en 1919, le frère du fondateur, professeur de lettres classiques, avait proposé l'utilisation de l'alphabet grec pour souligner le caractère élitiste des voitures. Notre passionné feuillette un des nombreux livres de sa bibliothèque, «beaucoup sont consacrés à Lancia» et cite quelques modèles encore avant de s'arrêter sur la Thesis. «Je la trouve très réussie et puis j'apprécie ce design rétro allié à la technique moderne.»

Succès. Aujourd'hui retraité, même s'il exploite un petit bureau de conseil, Klaus Brommecker a travaillé durant 36 ans au service de la marque de poids lourds Iveco, «groupe dont Lancia est l'une des sociétés fondatrices». Il s'empresse d'ajouter: «C'est moins connu, mais Lancia faisait aussi des camions.» En fait, depuis 1911, année de la construction d'un petit véhicule utilitaire sur la base du châssis de la voiture Eta. Le véritable premier camion, dénommé 1Z, sort des ateliers l'année suivante.

Reste que la marque centenaire est aujourd'hui surtout réputée pour ses voitures privées et ses succès sportifs. Après quelques prototypes et la Formule 1, la Stratos, «j'en ai essayé une, c'était extraordinaire», la 037 et la Delta, voiture de l'année en 1980, se sont taillées une belle notoriété en rallye. «Au fil des années, et malgré son intégration au groupe Fiat, Lancia a su garder ce caractère individuel qui fait son charme», lance Klaus Brommecker toujours aussi «amoureux». A tel point d'ailleurs qu'il a renoncé à sa marque favorite tout dernièrement pour raison d'esthétique. «J'ai besoin d'un véhicule avec un crochet de remorque, un tel accessoire n'est pas joli sur une Lancia.»



Lancia Alpha 12 HP

Lancia Aprilia

Lancia Aurelia GT 2500 spider

Lancia Rallyes Car

Lancia Thesis Collezione Centenario

PHOTOS: Z.V.G.

Sicher durch den Winter mit Ihrem Traumauto auf neuen Winterrädern

Profitieren Sie jetzt von sensationellen Nettopreisen auf unseren Lagerfahrzeugen – und los geht die Fahrt durch den Winter.

Kia Picanto 1.1 EX 5-Gang
Liquid Silber, Mica-Lackierung
Katalogpreis: Fr. 16'900.–
Super-Nettopreis: Fr. 15'500.–

Kia Picanto 1.1 Trend 5-Gang
Cobalt Blau met., Mica-Lackierung
Katalogpreis: 16'900.–
Super-Nettopreis: Fr. 15'900.–

Kia Picanto 1.1 Trend Automat
Galaxy Schwarz, Met.-Lackierung
Katalogpreis: Fr. 18'500.–
Super-Nettopreis: Fr. 17'500.–

Kia Picanto 1.1 CRDi Trend 5-Gang
Liquid Silber, Met.-Lackierung
Katalogpreis: Fr. 19'500.–
Super-Nettopreis: Fr. 18'500.–

Kia Rio 1.5 CRDi Trend 5-Gang
Sapphire met., Mica-Lackierung
Katalogpreis: Fr. 22'050.–
Super-Nettopreis: Fr. 21'900.–

Kia Rio 1.6 CVVT Style 5-Gang
Rot, Mica-Lackierung, Color Pack
Katalogpreis: Fr. 24'850.–
Super-Nettopreis: Fr. 23'900.–

Kia Rio 1.6 CVVT Style 5-Gang
Tropical rot met., Mica-Lackierung, Color Pack
Katalogpreis: Fr. 24'850.–
Super-Nettopreis: Fr. 23'900.–

Kia Cerato 1.6 16V 5-Gang
Deep ocean Blau, Met.-Lackierung
Katalogpreis: Fr. 23'540.–
Super-Nettopreis: Fr. 18'900.–

Kia Cerato 2.0 CRDi 5-Gang
Imperial Blau, Met.-Lackierung
Katalogpreis: Fr. 28'540.–
Super-Nettopreis: Fr. 23'400.–

Kia Carens 2.0 CVVT 5-Gang
Deep ocean Blau, Mica-Lackierung
Katalogpreis: Fr. 27'040.–
Super-Nettopreis: Fr. 24'800.–

Kia Magentis 2.0 CVVT Trend 5-Gang
Deep ocean Blau, Mica-Lackierung
Katalogpreis Fr. 33'050.–
Super-Nettopreis: Fr. 30'900.–

Kia Magentis 2.7 EX Trend Automat
Clear Silber, Mica-Lackierung
Katalogpreis: Fr. 36'550.–
Super-Nettopreis: Fr. 34'500.–

Kia Opirus 3.5 V6 Automat
Carbon Grau, Mica-Lackierung
Katalogpreis: Fr. 55'150.–
Super-Nettopreis: Fr. 42'900.–

Exklusiv bei uns: Zusätzlich 4 Winterräder gratis!

Die Winterpneu-Aktion ist nur gültig auf die in diesem Inserat erwähnten Modelle.

Picanto 1.1 12V Trend

Rio 1.4 16V Classic

Cerato 2.0 CVVT EX

Magentis 2.7 V6 Trend

Opirus 3.5 V6 GL

Carens 2.0 CVVT

KIA MOTORS
The Power to Surprise™

Emil Frey AG, Autocenter Brüggmoos
Neue Bernstrasse, 2501 Biel-Brügg, 032 374 33 33, www.emil-frey.ch/biel

Emil Frey AG
Ihr Fachmann seit 1924.

06-136-BB

0901 | 0906 | SMS | MMS

Erotika

SMS-Sextreff
Grösster Treff-Service der Schweiz
Sende:
TREFFX an 632 (chf 1.00/SMS)
Über 300 authentifizierte Sex-Anzeigen mit Photo
Sende:
DIREKT an 632 (chf 0.40/SMS)
Verlassen:
Stop treffx oder direktx an 632

Günstiger Tarif
Nur 36 Rp./Min!
Frauen (o.f.l.) aus deiner Region!
0901 300 300
nur 36 Rp./Min.
NEU: SMS Flirt!
Sende "DATING" an 966 (0.80/SMS)

MAÎTRESSE EXPERTE
Domination
0906 906 440
2fr/appel 2fr/min

HAUSFRAU Sabine alleine - suche Sexabenteuer will kein Geld - bin mobil komme auch nachts
0906 201 001
CHF 4.90/Min.

TSCHECHIN 24J.
sexy, schwarze Haare, grüne Augen, echt scharf überrascht Dich im
STUDIO FANTASY, U. Quai 42, 1. St.
078 727 00 05
www.sex4u.ch/karina

Fille de 20 ans
très jolie. Je vous attend dans mon monde plein d'érotisme pour satisfaire vos plaisirs.
078 784 64 98
sex4u.ch/alice
pinkypages.ch/alice

CH-Gaby in Reizwäsche
erfüllt Dir heimliche Wünsche, ab 7 Uhr, ESCORT möglich.
079 654 72 41

NEU IN BIEL
wunderschöne
JESSICA
Hübsche Transsex, 21j., realisiert alles, fantasievolle Erotik ohne Tabus.
078 616 25 86

Biel sexy, hübsch, geil, sanft
Tantra Entspannung von professionneller Masseurin mit feiner Hand. Montag - Samstag
078 621 59 09

ENCHAÎNÉ OU MENOTTÉ?
C'est toi qui décide
0906 906 105
2fr/appel 2fr/min

Super Günstig !
Ältere Frauen suchen ein Date für heute Abend ! (o.f.l.)
0901 100 333
(nur 1.–/Min.)

Die eifachschti Nommere vo de Schwiiz
0906 123456
Uf dere Nommere esch alles möglech!! 24 Std.
LIVE **Fr. 2.99/Min** LIVE

NEU: SONJA sexwillige, mobile Hausfrau sucht Männer-Bekanntschaft. Finanziell desinteressiert. Tag/Nacht.
0906 609 606
CHF 4.90/Min.

Biel-Bienne
BELLA
Hübsche Blondine. Liebt franz. gegenseitig (total), AV, Zungenküsse, EL, Stundensex. Privat - Diskret.
079 779 17 60
12.00 – 24.00h
www.sex4u.ch

Adorable femme seule
grosse poitrine naturelle, contractions spéciales, 69, pètales des roses, 24/24, pas pressée.
076 222 69 84

ELEGANCE ESCORT
079 277 40 20
Credit Carts

Fille 20 ans
passionnée pour l'amour, vous attend pour faire beaucoup de bonnes choses véritables. Bisous.
078 673 92 80
pinkypages.ch/amica

Bienne
19 ans, latine, très sexy et jolie, poitrine XXL, fesses cambrées, taille 34, grosses lèvres.
sex4u.ch/rafaela
078 723 18 25

Nur 1.–/Min. !
Einsame Frau sucht einsamen Mann! Ruf an und triff mich!
0901 100 444
(1.–/Min.)

ENFIN DE VRAIS TRANSSEXUELS
0906 90 64 48
2fr/appel 2fr/min

COQUINES
Chaudes et perverses
0906 90 61 10
2fr/appel 2fr/min

KARIN
schlank - suche aufgeschlossene Männer für Sex - will kein Geld habe Auto
0906 20 10 04
CHF 4.90/Min.

Fille 20 a.
très jolie et très passionnée pour le sexe, je t'invite pour trouver mon jardin secret.
078 761 95 18
sex4u.ch/deea
pinkypages.ch/deea

TRANSSEXUELLE NATASHA (25)
Schöner Busen, blond, Erotik-Massage, ohne Tabus u. Massage natur, Video, Porno + Drink. Bester Service
078 618 17 15

PARADISE *For you !*
7/7 – 24h
032 345 13 17
rte. de Soleure 53
Biel-Bienne
www.happysex.ch/mascha

Neu in Biel
JOY
Thai-Massage. Junge Frauen, franz., anal, lesbisch, uvm. Ohne Zeitdruck.
Mattenstr. 44, Parterre
happysex.ch/joy
076 443 39 48

Biel New Kris
Busen XXL, warmes 69 + liebe Vibro und mehr.
STUDIO 26
E. Schülerstr. 22, 3. St. D/F
032 322 27 21

FRANZ. PUR
CARMEN (23)
NANCY (26)
Küssen, schmusen, Sklavin, Domina, 69... ab 11 Uhr
NEU! Haus- und Hotelbesuch
078 629 28 96

N°1 de la Rencontre
par téléphone
0901 555 455
2fr/appel 2fr/min

Günstiger Tarif
! Frauen (o.f.l.) aus der Region Biel !
0901 100 555
nur Fr. 1.–/Min.

Megascharfer **SEX** sofort **LIVE**
O. belausche mich
0906 10 20 30
Fr. 2.95/Min.

SARA
Die Kennerin der Erotik, ein schmachtender Blick, ein verführerisches Lächeln.
Ein Körper zum wahnsinnig werden...
In diskretem und gepflegtem Rahmen
STUDIO SURPRISE, Unt. Quai 42, 2. St.
076 451 55 34
www.pinkypages.ch/sara

ACHTUNG!
Tschechischer Engel mit gei... Körper. Schlange, blond, sexy, voller Lust. Komm vorbei!
ELISA
E. Schülerstr. 22 Türe 10
078 764 58 24

Grenchen
39 J. blonde, hübsche Masseurin, priv. ab 50 Fr.
Anmeldung:
nur SMS
076 439 24 17

Einzigartig in Biel
Tantra-Rituale
diverse Massagen
mit Karina
078 646 19 07
auf Vereinbarung.
Hausbesuche möglich

IRIS
Charmante coquine, sensuelle, sexy, vicieuse, au derrière bien galbé. Vous invite à vivre vos fantasmes. Discret. ass. et souh.
079 728 65 69

7/7 24/24
neuesTeam
TOP DIVA STUDIO
Niki, Lana, Natacha et Pink. **Güterstr. 3, 3. St., Biel (Hotel Chambord)**
Thai-Massage
100.–/1 Std.
076 422 48 49

Sensationell! Ruf an und triff mich noch heute (o.f.l.). Ich warte!!
0901 123 321
nur Fr. 1.50/Min.
www.TeleDating.ch

SOUMISSION
à tes ordres
0906 906 441
2fr/appel 2fr/min

PLAISIRS LESBIENS
Femmes entre elles
0906 906 108
2fr/appel 2fr/min

Neu in Biel !!
MONIC
Frz. PUR bis Schluss, Anal, GV. 7/7 12-02h
079 351 36 78
www.happysex.ch

New magnifique blonde
poitrine XXL à croquer, sculptural, mince, rasée, sexy, adore embrasser, 69, et+
libertine.ch/drika
078 654 58 44

THAI ROSE
NEU mit
NINA + LILLY
Güterstrasse 7, Biel 1. Stock, 7/7-24/24
Erotik-/Thaimassage
077 420 40 71

❤ Neu in Biel ❤
THAI-ENGEL
Sexy, Sex!
A-Z, Thai-Massage.
Mo-So
E. Schülerstrasse 22
4. Stock rechts
079 706 06 41

GANZ NEU IN BIEL
privat + diskret!!!
Blondine, heiss + sexy verwöhnt den Gentleman.
079 589 07 28

Tschechisches
Paradies
Vicky 25-j.
ANAL, FS, NS
E. Schüler. 22
Biel
2. Stock, Türe 11
078 811 32 94

Lustvoller Livesex!! Domina live!!
0906 56 9696 / 0906 56 9090
2.90/Min. POB 7544, 6000 Luzern
Ich heisse VIVIAN. Schreibe mir und Du bekommst gratis ein MMS-Bild von mir!!
076 441 20 58 *(ab 18 Jahren)*

FEMMES REELLES A ACCOSTER
0906 555 905 (85 cts/mn)
MECS GAYS VIRILS ET ACTIFS
0906 111 911 (85 cts/mn)

Zum geniessen
CH-Frau
Hausbesuche oder in der Natur
Keine SMS
Voranmeldung
079 304 97 74

Biel-Bienne
NADYA
naturgeiles Vollweib in Stiefeln zum anfassen, franz-pur, Zungenküsse,
Stundenservice 2-3 Mal, NS, EL, Privat-Diskret. Mo-Fr 11–24h
www.pinkypages.ch/nadya
076 499 97 29

www.Erotik-Keller.ch
Verrückte Woche 2 in Ostermundigen und Biel.
½ Stunde 110.– statt 160.–
O: 079 381 29 01
B: 079 485 18 73

Erotisch sinnliche
Tantra Massage.
Dem Alltagsstress entfliehen, Erholung pur.
079 485 16 57
Solothurn/HB

In Grenchen Top-Aktion
verwöhne ich, 30J., Dich mit d.braunen Haaren + mit einem sehr schlanken 18j. gebliebenen Körper. **½Std.:100.– / 1Std.: 180.–**
076 451 60 05

Single Charts

Kennenlernen & Treffen

Selbstinserenten

Gefällt Dir ein Inserat? Ruf einfach auf die Nummer 0901 999 028 (Fr. 3.13/Anruf + Fr. 3.13/Min.) **an. Folge der Anleitung und wähle die persönliche Inserate-Nummer Deines gewünschten Partners. Höre den gesprochenen Text, lass Dich direkt verbinden oder hinterlasse ihm eine Nachricht.**

www.singlecharts.ch

Partnerschaft

Sie sucht Ihn

Wenn du über dich selbst lachen kannst, selbstbewusst, natürlich, treu bist, würde ich, w., 26-j., sportlich, schlank, mich freuen, wenn du dich meldest, für eine schöne Partnerschaft. Freue mich auf dich. **Inserate-Nr. 303318**

Allein erziehendes Mami, 47/171, attraktiv, interessant, mollig, mit 2 Jungs, 9/14, möchte 2007 nicht mehr alleine die Wochenenden verbringen. Suche dich, 45- bis 52-j., ab 180 cm. SO/BE/AG. Bis dann am Telefon. **Inserate-Nr. 303291**

BE, Witwe, 59/170, sucht einen lieben, treuen Mann, 59- bis 66-j., um über mein schweres Los hinweg zu kommen. Alles Weitere mündlich. Freue mich schon. **Inserate-Nr. 201279**

Vertrauen, Ehrlichkeit, Treue sind mir wichtig. Du bist gepflegt, NR, CH-Mann ab 65-j. Bin eine gepflegte, schlanke Frau, NR und suche dich für eine schöne Beziehung. Alles andere am Tel. Freue mich schon. **Inserate-Nr. 303187**

BE, 40/158, attraktive Armenierin, suche Mann für eine treue, ehrliche Beziehung, spätere Heirat. Hobbys: Musik, Kino, Tanzen, Spaziergänge und Koche gerne. **Inserate-Nr. 303188**

BE, Witwe, 60/166, schlank, sucht eine Partnerschaft mit dir, m., ca. 59-j., ab 169 cm und schlank. Nur ernst gemeinte Anrufe. **Inserate-Nr. 303237**

W., 168 cm, charmant, ehrlich, eigenständig, lebensfroh, vielseitig, Feuer und Wasser, sucht Mann, 40- bis 47-j., ehrlich, humorvoll, temperamentvoll, für feste Beziehung ohne einengen. Bis dann am Telefon. **Inserate-Nr. 303238**

BE, Rentnerin möchte den Winter nicht alleine verbringen. Suche einfachen Rentner ab 68-j., der den Rest des Lebens auch nicht alleine sein möchte. Fühlst du dich angesprochen, ruf mich doch an. **Inserate-Nr. 303285**

Suche Partner für Freizeit. Bin w., 47-j., schlank, gut aussehend, tanze gerne, Kino usw. Hoffe es gibt noch den treuen Partner, m., auch schlank, aus BE. **Inserate-Nr. 303363**

Attraktive, hübsche NR-Frau, 39/170, sucht treuen, ehrlichen, gebildeten Mann ohne Kinder, NR, für eine lebendige Partnerschaft mit viel Zärtlichkeit. **Inserate-Nr. 303386**

Ich, w., 38-j., schlank, langes, blondes Haar, sehr romantisch und etwas schüchtern. Habe beruflich viel erreicht, aber privat fehlt mir ein lieber Mann für eine Partnerschaft. **Inserate-Nr. 303387**

SO, gepflegte, 70-j. Frau wünscht sich lieben Partner für nette Zweisamkeit. Schöne Wohnung vorhanden. Ruf doch einfach an. **Inserate-Nr. 303356**

Zueinander stehen, miteinander durchs Leben gehen? Ich, 67-j., schlank, lebenslustig, suche einen liebevollen, unabhängigen Partner, für eine ernsthafte, gemeinsame Zukunft. **Inserate-Nr. 303319**

Ich, w, 37/164, mit blauen Augen, möchte auf meinen Partner bauen! Möchtest du mein Fels in der Brandung sein? Möchte deine Insel werden, auf die du dich zurückziehen kannst. **Inserate-Nr. 303320**

Löse dich von der Vergangenheit, vergib und fange neu an, das ist mein Motto! Bin, w., 45-j., attraktiv und habe eine sympathische Ausstrahlung. Lebst auch du nach diesem Motto? **Inserate-Nr. 303321**

CH-Frau, 53/160, R, sucht treuen, 48- bis 55-j. Mann mit viel Liebe, für eine schöne Beziehung mit Humor. Hobbys: Konzerte Umgebung SO, Tanzen, Countrymusik. Freue mich. **Inserate-Nr. 303289**

Die langen Abende stehen vor der Tür. Verbringen möchte ich, w., +60/160, sie mit dir! Wünsche mir harmonische Beziehung mit einem Mann, 60- bis 65-j., NR. Freue mich auf deinen baldigen Anruf. **Inserate-Nr. 303246**

Helpline
0848 000 241
(Fr. 0.12/Min.)

Liebe, attraktive, aktive, gesunde Seniorin, 167 cm, sucht Freund, wenn möglich mobil, für eine liebevolle Beziehung, Umgebung von Biel/Seeland. Bitte melde dich. **Inserate-Nr. 303290**

Ich, BE, 37-j., dunkelhaarige, schlanke und hübsche Frau, 167/53, suche einen ehrlichen, treuen Mann für eine gemeinsame Beziehung. Kein Abenteuer. **Inserate-Nr. 303288**

BE, w., 41-j., möchte sich wieder verlieben und die kalten Abende mit dir, m., geniessen! Bin treu, ehrlich, humorvoll und romantisch. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 303389**

Er sucht Sie

Ich, m., 35/183/75, R, Region BE/SO. Du bist schlank, humorvoll und magst Tiere? Ruf mich an. Wir haben viel gemeinsam. Ich freue mich. **Inserate-Nr. 303240**

60-j. Campingliebhaber, sportlich und NR, sucht nette Frau aus der Region BE. Hobbys: Velo fahren, Schwimmen und Wintersport. Freue mich auf einen Anruf von dir. **Inserate-Nr. 303241**

Ausländer/Südländer, NR, sucht Ausländerin bis 60-j., NR. Ich bin seriös, sympathisch und offen für alles. Mag Tanzen, Musik, Natur. Ich freue mich auf dein Telefon. **Inserate-Nr. 303343**

Südländer/CH, 44/173, gepflegt, attraktiv und intelligent, sucht eine hübsche, lebendige, sympathische Frau. Freue mich. **Inserate-Nr. 201297**

Einsamer Mann, 32/170, sucht nette und liebe Frau fürs Leben. Bin treu, ehrlich, sehr naturverbunden, tier- und kinderlieb, aber auch etwas schüchtern. Bis bald. Ich freue mich. **Inserate-Nr. 303245**

Jung gebliebner 70er, 168 cm, beruflich Ex-Weltenbummler, sucht nach einigen Tiefschlägen mit Frauen, neue Beziehung mit noch jünger gebliebenen Frau. Liebe Musik, Tanz, gutes Essen. Bis dann. **Inserate-Nr. 303390**

Homme suisse, 63 ans, recherche une compagne de 40 à 60 ans, pour s'épanouir à deux. Suis sensible, tendre, attention, nécessaire être un amant, pleine de désire, pour le reste on s'adaptera. **Inserate-Nr. 303344**

Ich bin m., 50/181, sportlich und gepflegt, gross und schlank. Suche für ein neues Glück eine liebe, zärtliche, vielseitig interessierte und hübsche Partnerin. Warte auf dich. **Inserate-Nr. 303391**

Aufgestellter, romantischer BE-Oberländer, 30/170, sucht eine liebe Freundin. Hobbys: Ski fahren, Spaziergänge und Volksmusik. **Inserate-Nr. 201297**

Ich, m., BE, 33-j., suche eine Frau für eine Partnerschaft, am liebsten Asien Frauen, 25- bis 35-j. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 201299**

BE, m., 64/170, natürlich, sucht eine liebe, treue Frau für eine glückliche Zukunft. Bist du jünger als ich, dann melde Dich. **Inserate-Nr. 201310**

Ich, m., 62-j., BEO, mit eigenem Haus, suche einfache, liebe, treue Frau für gemeinsame Beziehung. Bin vielseitig interessiert. Mag Ski fahren, Wandern, Reisen, Campieren. **Inserate-Nr. 201311**

Suche schlanke Partnerin, 55- bis 60-j. Region SO/BE/Seeland. Bin 175 cm, schlank und sportlich. **Inserate-Nr. 303354**

AG, Ingenieur, Engländer, humorvoll, sportlich, 47/175/80, Hobbys: Musik, Wandern, sucht eine Frau bis 48-j., für eine Partnerschaft. Bis bald. Freue mich auf deinen baldigen Anruf. Ruf an. **Inserate-Nr. 303409**

Sie sucht Sie

Ich, w., 55/172, mollig, tier-, naturliebend, BE, suche ehrliche, fröhliche Sie für Freizeit, Freundschaft, bei Sympathie evtl. auch mehr. Alles Weitere beim Kennenlernen. Ruf an. **Inserate-Nr. 303284**

Inserat aufsprechen unter 0848 000 240
(Fr. 0.12/Min.)

Freizeit

Sie sucht Ihn

W., 46-j., AG, sportlich, schlank, mag Spazieren, Velo- und Ski fahren. Tanzen ist meine Leidenschaft oder einen gemütlichen Schwatz mit dir, grosser, sportlicher und humorvoller Mann. Warte auf dich. **Inserate-Nr. 303205**

Ich, w., 43-j., einfach, sportlich, suche einen sympathischen Mann, für den Ausgang, Essen, Tanzen, Plaudern und er muss 186 cm gross sein. Bis dann. **Inserate-Nr. 303235**

BE, w., sucht unternehmungslustigen, 68- bis 72-j. Mann für Freizeit, Wochenende, Spazieren, Reisen, Musik, Jassen, Essen gehen usw.! Bis dann am Telefon. **Inserate-Nr. 303244**

Aktive, sportliche, schlanke Elle, 68/167, möchte die Freizeit mit nettem, gepflegten Mann teilen. Sport, Ausflüge, Essen, Kultur und Natur. Warte schon. **Inserate-Nr. 303286**

W., lebensfreudig, der Kunst und Natur zugetan. Hast du, m., +68-j., NR, gleiche Vorlieben? Freue mich auf inspirierenden Austausch. Freue mich schon. **Inserate-Nr. 303327**

BE, ich, w., 50/156, schlank, suche einen Tanzpartner der ab und zu mit mir tanzen geht. Freue mich, wenn du dich meldest. **Inserate-Nr. 303367**

Sie sucht Sie

Ich, w., 29-j., aus der Region Biel, suche auf diesem Wege Kollegin/Innen, für Ausgang, Spass haben und alles was Kolleginnen so machen. Freue mich schon. **Inserate-Nr. 303189**

Gesucht Kollegin für den Ausgang, Tanzen und Gedankenaustausch, von Frau, Mitte 50, modern und aufgestellt. **Inserate-Nr. 303248**

Er sucht Sie

Ich, m., aus Mazedonien, griechisch-orthodox, suche eine schöne Frau, ca. 42- bis 48-j., für Freizeit, Tanzen, Velo fahren usw. **Inserate-Nr. 303249**

Kuschelbär, 58-j., verheiratet, hat Entzugserscheinung, geht es dir auch so? Du, Frau, 50- bis 80-j., ruf an. Wir können auch schöne Skitage und anderes unternehmen. **Inserate-Nr. 303342**

Hoi Ich bin ä lebensfreudigä, ehrlichä, treuä Ma. Ich suächä äs Girl zw. 18- und 20-j., zum Kännelernä, Freiziit, Flirtä und evtl. ä Beziäig füärä. Bis dänn. **Inserate-Nr. 303399**

Allgemein

Suche gute Leute für den Ausgang. Ich, w., 47-j., bin viel alleine und suche Leute, die auch alleine sind. Hoffe auf viele Anrufe. Also bis dann am Telefon. **Inserate-Nr. 303365**

Flirten/Plaudern

Reizvolle, attraktive Sie, 37-j., mit ganz passabler Figur und weiblichen Rundungen an den richtigen Stellen, fühlt sich einsam! Wer möchte mit mir kuscheln und vielleicht auch mehr? Warte auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 303322**

Er, 39-j., schlank, sucht vernachlässigte, attraktive Sie, die Abwechslung und Zärtlichkeit sucht, ohne die eigene Beziehung zu gefährden. Absolut diskret. **Inserate-Nr. 303345**

Wie gebe ich ein Inserat auf?
- sende uns nebenstehenden, ausgefüllten Talon per Post oder Fax
- **Expressaufgabe** zu Bürozeiten per Telefon **0901 578 548** (Fr. 1.–/Anruf + Fr. 1.–/Min.)
- per **Internet** unter **www.singlecharts.ch**

Hinweis: Für die Aussagen, Angaben und Text in den Inseraten wird keine Haftung übernommen, weder vom Provider, noch vom Verlag. Singlecharts behält sich das Recht vor, ohne Angabe von Gründen, Inserate zu kürzen oder nicht zu publizieren. Weitere Infos und die AGB finden Sie unter www.singlecharts.ch. **Schriftliche Anzeigen und Antworten auf Singlecharts-Inserate sind nicht möglich und werden nicht bearbeitet oder weitergeleitet.**

Gratis inserieren

Vorname / Name _____
Strasse / Nr. _____
PLZ / Ort _____
Geburtsdatum _____
Unterschrift _____
E-Mail Adresse: _____

Ich bin erreichbar Mo bis Fr von ____ bis ____und von ____ bis _____
sowie Sa / So von:_____ bis _____
unter der Telefonnummer (nur Tonwahltelefon / Mobiltelefon): _____

Deine Daten werden vertraulich behandelt und nicht veröffentlicht. Die Inseratenummer erhältst Du per Post.

Veröffentlicht mein Inserat unter der Rubrik:

❒ Partnerschaft ❒ Freizeit ❒ Flirten/Plaudern ❒ Sport/Kultur ❒ Ferien/Reisen

Inseratetext: (max. 170 Zeichen)_____

_____

_____

Einsenden an:
Singlecharts bielbienne,
Postfach 114, 8903 Birmensdorf
oder per Fax an: 0901 578 549 (Fr. 4.23/Min.)
per Internet unter www.singlecharts.ch

Dein Inseratetext kann auch in anderen Medien erscheinen. Aktuellste Inserate auf TXT SF1 ab S. 805 und SF2 ab S. 808. Pour des annonces françaises choisissez le teletext TSR 1, page 831.

11.11. – Guggenmusiken werden Biel wie kaum je zuvor zu Fasnachtsbeginn in ein Tollhaus verwandeln: Konzerte von 14 Cliquen (ab 10.30 Uhr), dann Sternmarsch auf den Zentralplatz, Ansprache Prinz Pesche I. (11.11 Uhr), Monsterkonzert und bis 16 Uhr wieder Konzerte. Let's go!

11.11.: les vitrines vont trembler, les murs se lézarder, les oreilles des badauds bourdonner dans un centre-ville tétanisé. Et les masques des coupables ne vont même pas tomber… C'est le début officiel de Carnaval et les cliques vont défiler sous la férule de Pesche 1er. Let's go!

● Biel / *Bienne*
● Region / *Région*
Deutsch in Normalschrift / *français en italique*

9.11. DONNERSTAG JEUDI

THEATER THÉÂTRE

● ***CARRÉ NOIR,*** *La forêt sacrée, «Le voyageur immobile», 20.00.*
● **ESPACE CULTUREL,** Marcel Leeman Physical Dance Theater, 20.15.
● **STADTTHEATER,** «Frühlingserwachen», 20.00. Einführung: 19.30.
● ***MOUTIER,*** *salle de Chantemerle, Yann Lambiel, «Délit de Suisse», 20.30. Rés. 032 / 493 45 11.*

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **INNENSTADT,** Warenmarkt, 10.00-21.00.
● **RESTAURANT ROMAND,** Pro Senectute Biel-Seeland, «Ein Gläschen in Ehren», Alkoholkonsum im Alter, Vortrag von Irène Affolter-Fringeli, 14.00.
● ***RESTAURANT UNION,*** *«La pensée créatrice», Dr Bernard Cantin, 20.00.*
● **LENGNAU,** Bahnhof, Pro Senectute Biel-Seeland, Wandern, 13.30.
● **NIDAU,** Kreuz, Tanzbar Tango, 20.30.
● ***TAVANNES,*** *gare, Pro Senectute Arc jurassien, «La choucroute», 10.00.*

10.11. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

● **BLUE NOTE CLUB,** 3 Years Blue Note, Biréli Lagrène, Jazz, 21.00.
● ***CARRÉ NOIR,*** *jazz avec Romuald Abbet et invités-surprises, 20.30.*
● **COUPOLE,** funky power, Banana Hunters, DJs Foxhound, Azrael, 22.00.
● **SCAT CLUB,** DixieOnAir (CH), special Guest: Daniel Breitenstein, Piano, 20.15, Türe: 19.30.
● ***ST. GERVAIS,*** *étage, An Lar, celtic folk, 22.00.*
● ***SAINT-IMIER,*** *Espace Noir, Martin Goulash trio, Das Gouliert Birthday Concert.*

THEATER THÉÂTRE

● **STADTTHEATER,** «Il Barbiere di Siviglia», ital., 20.00. Einführung: 19.30.
● **VOLKSHAUS,** Chaos-Theater Oropax, «Molkerei auf der Bounty», von und mit Thomas und Volker Martins, 20.30.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **ESPACE CULTUREL,** Susane Mueller Nelson & Hans Koch, inter.aktion I, 20.30.
● **GALERIE QUELLGASSE 3 - GQ3,** Liane Birnberg / John Berger, Words from a foreign language, Buchvernissage, 19.00.
● **STADTKIRCHE,** Vesper mit Buchvernissage, Daniel Glaus et.al: Frischer Wind, 18.00.
● **LIGERZ,** Rebbau-Museum, Buchvernissage, «Traubenmord», von Fritz-Marc Fahrländer, 19.00. Swing: Hans-Peter Häuptli.
● **LYSS,** Bahnhof, Pro Senectute Biel-Seeland, Wandern, 12.45. Anm. 032 / 384 39 46.
● ***TAVANNES,*** *bibliothèque, Hawa Berthé, «Amis? Amis!», nuit du conte, pour enfants, 19.00, pour adultes, 20.00.*
● ***TRAMELAN,*** *CIP, 5e nuit du conte, «Amis? Amis!». Pour enfants: «Un pied devant l'autre», 16.30; goûter, 17.15; repas en commun, 18.00; soirée de contes avec Alix Noble, 20.00; concert de Géraldine Gerber, 22.00.*

11.11. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

● **CARRÉ NOIR,** Dialog Flöte / Gitarre, Isabelle Treu & Marc Wagner, 20.30.
● **COUPOLE,** 6. Planet Rock, Carnation (Biel); Frantic (SG); Made in Mind (LU). Rock afterparty with DJ Seaside, 22.00.
● ***ST. GERVAIS,*** *étage, Psychotron / Support: Ad'absurdum, 22.00.*
● **PIETERLEN,** Villa Sonja, Trio Tajada, Markus Moser, David Brito, Martin Ries, 21.00.
● **VINELZ,** Club172, Good Counselors, 21.00.
● ***MOUTIER,*** *halle de la Poste, Knock Out avec Izul, Lan, Middlecage, Mythodick, Christophe Meyer, Les Toblens, Alyss, Martin Goulash Trio, Magg and the Turpeners, Lui Pis Seuret, 21.00.*

THEATER THÉÂTRE

● **HIRSCHENSAAL BÖZINGEN,** Liebhaberbühne Biel, «Urchigi Choscht», Heimatabend Jodlerlub Bözingen, 20.00.
● **STADTTHEATER,** Liebhaberbühne Biel, «Gspässigi Lüt», Komödie von John Patrick, Premiere, 19.00.
● **VOLKSHAUS,** Chaos-Theater Oropax, «Molkerei auf der Bounty», von und mit Thomas und Volker Martins, 20.30.
● ***TAVANNES,*** *Le Royal, Théâtre sans nom, «Le plancher des vaches», 20.30.*

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **ALTSTADT,** Vennerbrunnen, «Stadtheilung mit Feng Shui, 14.00. Info 032 / 653 11 34.
● **ALTSTADTSTÜBLI,** Fasnachtsbeginn mit DJ Carneval & Fondueplausch, 18.00.
● **BELENA,** Schweizerische Erzählnacht, «Der treue Johannes», 19.30.
● **FARELHAUS,** Flohmarkt, 9.00-18.00.
● ***PLACE CENTRALE,*** *ouverture officielle du Carnaval, concert de 14 cliques, 10.30; discours du Prince Pesche 1er, 11.11.*
● **GROSSAFFOLTERN,** Mehrzweckhalle, Trachtengruppe Scheunenberg, Lieder, Tänze, und Theater: «Ds Amtsgricht vo Waschliwil», 20.00. Tanz mit Berna-Grischa.
● **LYSS,** Zibelemärit.
● **STUDEN,** Mehrzweckhaal, Landfrauenverein, Kaffeetrinket, 14.00-20.00. Kasperli -Theater «Dr Zouberstab», 15.00 und 16.00.

12.11. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

● **CARRÉ NOIR,** Dialog zwischen Flöte und Gitarre mit Isabelle Treu und Marc Wagner, 17.00.
● ***ÉGLISE DU PASQUART,*** *chant et orgue, Graziella Vrolixs, Bernard Heiniger, 17.00.*
● **ST. GERVAIS,** étage, Joyful Noise mit Kapitalband 1, enjoy the noise by Martin Brandlmayr, Nicholas Bussmann, Hans Koch, Martin Schütz, 21.00.
● **PIETERLEN,** Schlössli, Willi's Musig, 9.45, mit Zmorge-Buffet.
● ***MOUTIER,*** *Collégiale, 90 ans Orchestre du Foyer, Bach, Telemann, Bartok et Stamitz, 17.00.*

THEATER THÉÂTRE

● **STADTTHEATER,** Musik im Theater-OGB, 1. Familien-Konzert, «In einem Schloss in Schottland lebt ein junges Gespenst» / *«Il est un château en Ecosse ou vit un jeune fantôme»,* 11.00.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **BIBLIOTHEK,** Erzählnachmittag, ab 14.00.
● **BSG-SCHIFFLÄNDTE,** Aromenvielfalt der Bielerseeweine, 10.10-16.50. Anm. 032 / 329 88 11. Kindern das Kommando, 11.30-14.00.
● **GASKESSEL,** Floh- und Handwerkmärit, ab 11.00.
● **GROSSAFFOLTERN,** Mehrzweckhalle, Trachtengruppe Scheunenberg, Lieder, Tänze, und Theater: «Ds Amtsgricht vo Waschliwil», 13.30.
● **KALLNACH,** Gasthof Weisses Kreuz, Tanznachmittag mit Edgar Charles, Werner & Sonja, 14.00-17.00.

13.11. MONTAG LUNDI

THEATER THÉÂTRE

● ***THÉÂTRE MUNICIPAL,*** *spectacles français, «Le banquet de la Sainte Cécile» de Jean-Pierre Bodin, 20.15.*

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **LENGNAU,** Zentrum A-R-A, Chakren Seminar, 19.30. Anm. 032 / 653 11 34.

14.11. DIENSTAG MARDI

THEATER THÉÂTRE

● **STADTTHEATER,** «Kränk», Stück von Martin Heckmanns, 20.00. Einführung: 19.30.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **ALTERSWOHNHEIM BÜTTENBERG,** Mario Spiri am Klavier, 15.30-17.00.
● **EISSTADION,** EHC Biel - Bienne – Visp, 20.00.
● **LYCEUM-CLUB c/o MUSEUM NEUHAUS,** Theresia Stillhart, «Feng Shui», 19.00.
● **WYTTENBACHHAUS,** Podiumsgespräch, «Lebensträume und Ziele - trotz Krankheit und Behinderung», mit Rosmarie Bühler, Caroline Caccivio, Hans Peter Patt, Violaine Willi, Moderation: Niklaus Baschung, 19.00.
● **BRÜGG,** Bibliothek Höfli, Schulanlage Bärlet, Lesung mit Jörg Steiner, Texte aus einem Geschichtenbuch und unveröffentlichte Erzählungen, 20.00.
● ***TRAMELAN,*** *Cinématographe, «Inde – moi le Gange», conférence de J.-M. Jolidon, 20.00.*

15.11. MITTWOCH MERCREDI

KONZERTE CONCERTS

● **MUSIKSCHULE,** Wasser und Mozart, Soirée musicale, Gesangsklasse Chris Ziegler, 20.00.

THEATER THÉÂTRE

● **ESPACE CULTUREL,** Das Theater-Pack, Arthur Schnitzler, «Reigen», Lesetheater, 20.00.
● **STADTTHEATER,** Liebhaberbühne Biel, «Gspässigi Lüt», Komödie von John Patrick, 20.00.
● ***THÉÂTRE POUR LES PETITS,*** *rue Neuve 9, par Rikiko, «Le cadeau disparu», dès 3 ans, 14.30.*

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **LENGNAU,** A-R-A, Beniras Baum-Essenzen, Infoabend, 19.30. Anm. 032 / 653 11 34.
● **LIGERZ,** Kreuz, Autorenporträt Robert Walser, gehalten von Robert Ruprecht, 20.00.

Vinifera 34. Internationale Weinausstellung / *34e marché international du vin*
10. bis 19. November / *10 au 19 novembre*
Le Pavillon, Zentralstrasse / Schönistrasse
Gast: Italien / *Hôte: l'Italie*
Eröffnung: Freitag, 10. November, 17.00
Ouverture: vendredi 10 novembre, 17.00
Öffnungszeiten: MO-FR / *LU-VE* 17.00-22.00
SA/*SA* 14.00-22.00, SO/*DI* 14.00-18.00

3. Bieler Babydays / *3e babydays*
Die Messe rund um Babys und Kleinkinder
Le Salon des bébés et de la petite enfance
10. bis 12. November im Kongresshaus
FR 13.30-18.00, SA/SO 10.00-18.00
Nebst den Verkaufsständen und Infocornern wird ein Rahmenprogramm mit Vorträgen, Workshops und Modeschau (SA/SO) angeboten
10 au 12 novembre au Palais des Congrès
VE 13.30-18.00, SA/DI 10.00-18.00
Le salon propose en plus des stands de vente et des infocorners un programme d'animation, des conférences, ateliers et un défilé de mode (SA et DI)

ANNONCE

Biel Bienne
BLUE NOTE CLUB
→THU 9.11. / 21h - 2.30h / CHF 10.-
THURSDAY NIGHT FEVER
DJ STEFANO / Fabulous 70's to 90's Disco Classics!
Ladies free / ab 24 dès 24 ans
→FRI 10.11. / 21h / CHF 42.-
BIRELI LAGRENE
FRA / GIPSY PROJECT / JAZZ
→SAT 11.11. / 22h - 3.30h / CHF 15.-
LE DISCO
DJ TONEY D. / Disco, Charts & soulful House
Ladies free entry till 23h / ab 21 dès 21 ans
RESERVATION 032 322 09 09
WWW.BLUE-NOTE-CLUB.CH

ANNONCE

Chillout - Smooth Jazz - Live Music
Cocktails - Champagne - Single Malt
Di – Sa 21.00 bis 02.00 Uhr
Die ideale Bar für:
– Weihnachts-Apero
– Geburtags-Feier
– Polter-Abend, etc...
Auskunft und Reservation:
Tel. 079 334 35 91
Hotel Plaza Mercure
Direkt Eingang
Florastrasse 32, Biel
Déjàvu BAR - LOUNGE
BAR-LOUNGE

KINO / CINÉMAS

● **APOLLO**
«La Lanterne magique», ME 8.11: 14.00.
«Die Zauberlaterne», MI 8.11.: 16.00.
● **FILMPODIUM**
«La dignidad de los nadies», FR: 20.30.
«La demolición», SA: 20.30.
«Viviendo al Limite», SO: 17.00. «En la cama», SO: 20.30.
«Sueños Binacionales & Amealco - USA», MO: 20.30.
● **GRENCHEN, PALACE**
«7 Zwerge, der Wald ist nicht genug», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.30, SA/SO/MI: 17.00.
«Jagdfieber», DO/FR/MO/DI: 18.00, SA/SO/MI: 14.30.
● **INS, INSKINO**
«Die Herbstzeitlosen», FR/SA/SO/MI: 20.15, MI: 14.15.
● **LYSS, APOLLO**
«Jagdfieber», DO/FR/MO/DI/MI: 18.00, SA/SO: 14.30.
«Ein gutes Jahr», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.30.
«7 Zwerge, der Wald ist nicht genug», SA/SO: 17.00.
«Zauberlaterne», der 3. Film zum Lachen, MI: 14.00.
● ***BÉVILARD, PALACE***
«L'homme de sa vie», JE: 20.00.
«La liste de Carla», VE: 20.30, puis débat avec M. Ruch.
«Toi, moi...et Dupree», SA/DI: 20.30, DI: 16.00.
«Mon frère se marie», ME: 20.00.
● ***LA NEUVEVILLE, CINÉ***
«Toi, moi...et Dupree», VE/SA/DI: 20.30.
«Paris je t'aime», ME: 20.30.
● ***MOUTIER, CINOCHE***
«La science des rêves», JE/LU: 20.30.
«Indigènes», VE/SA/DI: 20.30, DI: 16.00.
«La liste de Carla», SA: 16.00.
● ***SAINT-IMIER, ESPACE NOIR***
«Nausicaa», JE: 20.30, SA: 21.00, DI: 17.30, 20.30.
● ***TAVANNES, ROYAL***
«Quand j'étais chanteur», VE: 20.30, SA: 21.00, DI: 17.00. «Indigènes», SA: 17.00, DI/MA: 20.30.
● ***TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE***
«Au temps des comptoirs», la vie ouvrière, Tramelan 1900-1940, JE/VE: 20.00, SA: 14.00.
«Little Miss Sunshine», SA: 18.00, DI/LU: 20.00.
«Inde-moi: Le Gange», MA: 20.00.

BAR / CLUB / DANCING / DISCO

● **ASTORIA DANCING,** DO 22.00-03.00, FR/SA 21.00-03.30: Live Music. SO 15.00-20.00: Thé dansant, Live-Music (Mimmo). SO 23.00-03.00: Afro Tropical Night / DJ.
● **BLUE NOTE CLUB,** DO: Thursday night fever, fabulous 70's to 90's disco classics, DJ Stefano, 21.00-02.30. FR: 3 Years Blue Note, Biréli Lagrène, Gipsy Project, Jazz, 21.00. SA: Le Disco, the best dance music from the 80's till now, DJ Toney D., 22.00-03.30.
● **SCAT CLUB,** 20.15. FR: DixieOnAir (CH), Dixieland, new Orleans Jazz, Blues and more.
● **SEVEN BAR,** DI-DO 16.00-00.30, FR 16.00-02.30, SA 11.00-02.30, SO 11.00-00.30. FR: Disco, 20.00. SA: Fondue Abend mit Disco, 19.00.
● **20GI CHÄLLER CLUB & LOUNGE,** 21.00. DO: 5-Liber-Party mit DJ Wurlitzer. FR: Off. Wiedereröffnung «Visions of H.R. Gyger», Vernissage, 18.00. SO: Töggeli, Dart & Fun, ab 19.00 Ladys only.
● **IPSACH, CASTELLINO CLUB,** 22.30. FR: Ladies first, club sound, house, blackmusic. SA: Happy birthday, 4 years Castellino, club sound, house, blackmusic, Aystep (Universal ZH), The Soulpreachers, D-Soul, Mutch, Escape.
● **NIDAU, MAD CLUB & LOUNGE,** 22.30. DO: Discohits, 5-Liber-Party. FR: Ladiesnight, r'n'b, latino, funk, girls free entrance. SA: Club fever, partybeats, funk, r'n'b, latino, happy hour.
● **VINELZ,** Club172, 21.00. SA: Good Counselors.

agenda.bielbienne@bcbiel.ch

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

● **ALTE KRONE,** Jörg Hunziker, Metallmobile; Heinz Pfister, Papierschnitte, bis 26.11, Vernissage 9.11., 19.00-21.00. MO-FR 15.00-21.00, SA/SO 10.00-21.00.
● ***ART CORNER 28,*** *Experimental Urban Art by Walk, jusqu'au 18.12, vernissage 10.11, 19.00-21.00. JE/VE 17.00-19.00, SA 10.00-16.00.*
● **BIJOUTERIE RYSER,** Marianne Binder, Skulpturen, bis 11.11. Geschäftsöffnungszeiten.
● **CENTRE PASQUART,** Ruedy Schwyn, Einzelausstellung, bis 7.1.2007, Vernissage 11.11., 17.00.
● **GALERIE MICHEL,** H.P. Kohler, bis 10.12., Vernissage 11.11., 17.00-19.00. DI/MI/DO/SA/SO 16.00-18.00.
● **GALERIE QUELLGASSE 3 - GQ3,** Liane Birnberg / John Berger, «Words from a foreign language», Buchvernissage 10.11., 19.00. Ausstellung SA/SO 11.00-16.00.
● **MARIANA CAFÉ DES ARTS,** Gabriele Momoh, Menschen, Landschaften, bis 13.1.2007, Vernissage 11.11., 18.00. MO-FR 05.00-18.30, SA 06.00-14.00.
● **MUSEUM NEUHAUS,** «Biel / Bienne - Uhren- und Industriestadt», Tag der offenen Türe 12.11., 11.00-17.00.
● **RÜTI BEI BÜREN,** Cantina Patrizia, Vernissage mit Wein-Degustation, Inge Würsten, Edith Schneider, Li Aellig, Anita Wennekes, Margrit Tschannen, Erika Krebs, Claudia Hönger, FR 18.00-22.00, SA 14.00-20.00.
● ***TRAMELAN,*** *CIP, Georges Rechberger, peintures à l'huile, jusqu'au 15.12, vernissage 11.11, 19.00. LU-JE 8.00-20.00, VE 8.00-18.00, SA/DI 10.00-16.00.*

IMMER NOCH GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

● **CENTRE PASQUART,** Kinderspiel II aus der Sammlung, bis 26.11. DO 9.11., 18.00: Workshop mit Urs Dickerhof. SA 11.11., 13.30 / MI 15.11, 14.00: Kinderclub, SO 12.11., 14.00: Familien-Workshop. **ESPACE LIBRE,** Véronique Zussau und **PHOTOFORUM,** UFO, bis 26.11.
● ***CHEZ RÜFI,*** *Jean-Noël Husson, jusqu'au 15.1.2007.*
● **GEWÖLBE GALERIE MARTIN JEGGE,** Susan Baur, Bilder; Rolf Neser, Fotografien «Seeland», bis 25.11. DI/MI/FR 14.00-18.00, DO 14.00-20.00, SA 10.00-17.00.
● **KLINIK LINDE,** Siebdrucke, B:B, Schule für Gestaltung Bern und Biel, bis 7.1.2007. MO-SO 8.00-20.00.
● **KLUBSCHULE MIGROS,** «Einfach & schön - Heimatstil», bis 25.11. MO-FR 8.00-20.00, SA 8.00-17.00. SA 11.11., 14.00, Unionsgasse 13: Stadtführung Heimatstilbauten mit Ingrid. Ehrensperger und Christoph Lörtscher.
● **MÖÖSLITREFF,** Lotti Glauser, Bilder, bis 15.1.2007. Öffnungszeit: FR 17.00-19.30.
● **MUSEUM NEUHAUS,** DI-SO 11.00-17.00, MI 11.00-19.00. Théodore Strawinsky (1907-1989), bis 28.1.07.
STIFTUNG SAMMLUNG ROBERT: «Die Welt der Vögel», Léo-Paul und Paul-André Robert, bis Frühling 2007.
● **MUSEUM SCHWAB,** DI-SA 14.00-18.00, SO 11.00-18.00. «Das archäologische Fenster der Region» / «Röstigraben - Unterschiede zum Auskosten», bis 1.4.2007.
● **RESTAURANT SCHÖNGRÜN & CAFÉ BAR HASARD,** Nadja Gubser, Fotografien, bis 31.12.
● ***STOP TIME BEAUTY SALON,*** *Myriam Kachour, jusqu'au 31.12. MA-SA 14.00-21.00.*
● **BÜREN,** Galerie am Marktplatz, «Schwarz Gänsehaut», die Badenden mit der blauen Perle, bis 2.12. DO/FR 16.00-19.00, SA/SO 13.00-16.00.
● **ERLACH,** Stedtligalerie, Heini Stucki, Fundstücke Photos und aktueller Film, bis 30.11. DI 17.00-19.00, FR 17.00-21.00, SA 11.00-16.00. Film: 10.11., 20.00.
● **ERLACH,** Galerie & Edition René Steiner, Hommage an Martin Disler, bis 19.11. SA/SO 12.00-20.00.
● **GRENCHEN,** Kunsthaus, «Augenreisen», Urs Flury, bis 3.12. MI/FR/SA/SO 14.00-17.00, DO 17.00-20.00.
● **GRENCHEN,** Kul.-Hist. Museum, «Aufwachen», bis 16.3.2007. MI/SA/SO 14.00-17.00, FR 17.00-20.00.
● **INS,** altes Spital und Gärtnerhüsli, 5. Art Eiss, bis 12.11. FR 18.00-20.00, SA 16.00-20.00, SO 13.00-17.00. FR 10.11., 20.00: Jazz Quartett.
● **KALLNACH,** Matter-Luginbühl, Urs Mühlheim, «Hinter den sieben Bergen», bis 31.12.
● **MAGGLINGEN,** Chapelle Nouvel, Norbert Eggenschwiler, Solo Piedra, bis 18.3.2007, SA/SO 14.00-18.00.
● ***NIDAU,*** *Snake Gallery, J.-D. Zaech, peintures, jusqu'au 26.11. JE/VE 18.00-20.00, SA/DI 14.00-18.00.*
● **NIDAU,** Ruferheim, H. Salzmann, Aquarelle, bis 27.12. Täglich 9.00-11.30, 14.00-17.30.
● **NIDAU,** Kreuz, Kunstfenster, Skulpturen von René Rohrbach, bis 15.11.
● **PLAGNE,** Berg-Galerie New York Art, Otmar Alt, Bilder und Grafiken, bis 12.11.
● **WORBEN,** Seelandheim, Quilt-Ausstellung Margrit Stocker, bis 15.12. Täglich 9.00-13.00, 13.30-18.00.
● ***COURTELARY,*** *Préfecture, 400e anniversaire de la Préfecture, exposition, jusqu'au 24.11. LU-VE 8.00-17.30.*
● ***ÉVILARD,*** *salle communale, Hans-Ruedi Haller & André Mottet, jusqu'au 12.11 . ME-VE 17.00-21.00, SA/DI 10.00-12.00, 14.00-17.00.*
● ***LA NEUVEVILLE,*** *Galerie du Faucon, M. Itten, Nid-iA et artiste surprise, jusqu'au 26.11. VE/SA/DI 15.00-18.00.*
● ***MOUTIER,*** *Galerie du Passage, Isabelle Roy & Pablo Rosenblatt, inst.documentaire, jusqu'au 3.12. VE 18.00-20.00, SA 14.00-16.00, DI 16.00-18.00.*
● ***MOUTIER,*** *Musée jurassien des Arts, exposition à but pédagogique et Romana Del Negro, jusqu'au 19.11. ME 16.00-20.00, JE-DI 14.00-18.00.*
● ***SAINT-IMIER,*** *RCE, Armande Oswald, jusqu'au 26.11. ME-VE 14.00-18.00, SA/DI 14.00-17.00.*
● ***SAINT-IMIER,*** *Espace Noir, Victor Savanyu, dessin-peinture, jusqu'au 15.11.*

AUSSER HAUS … MA SORTIE …

Raphaël Chabloz

Nostalgie ist in. Also gehe ich mit der Mode und setze diesen Samstag auf Trix und Gägs, eine Träne im Auge, ein Bier in der Hand. Auf Initiative des KnockOut-Teams werden in Moutier zehn regionale Bands (mythisch) zu den TV-Vorspannen (ebenfalls mythisch) ihrer Kindheit zurückkehren. Chömed ine, s'heisst Spielhuus! Ab 21 Uhr in der Société'halle in Moutier.

La nostalgie, c'est à la mode. Alors soyons tendance: samedi, j'irai ramasser les feuilles mortes à la pelle, la larme à l'oeil et la bière à la main à la Société'halle de Moutier. A l'instigation de l'équipe du KnockOut, dix groupes (mythiques) de la région revisitent les génériques télé (eux aussi mythiques) de leur enfance. Ça va être la joie, wouhou! dès 21 heures à la Société'halle de Moutier.

A Good Year

Gefühlskino: ein Werbespot für die Provence.

VON LUDWIG HERMANN

Er gehört zum Kreis der fantasievolleren Hollywood-Regisseure, zu den Alleskönnern, die sich auf kein bestimmtes Genre spezialisieren: Ridley Scott, 69, leistete Grosses im Science-Fiction-Fach («Blade Runner»), schuf ein unvergessliches Roadmovie («Thelma & Louise»), einen ansprechenden Monumentalfilm («Gladiator»), und er schockte sein Publikum mit «Hannibal».

Sein Neuster jetzt – überraschend für Scott – ist Gefühlskino, gute Unterhaltung, mit voraussehbarem Ende: Max Skinner (Finsterling Russell Crowe, dem Ridley Scott immerhin sein herzlichstes Leinwandlächeln entlocken kann) ist Wertpapier-Broker in London. Er liebt den Konkurrenzkampf, strebt die Eroberung des europäischen Marktes an und seine Mitarbeiter nennt er nonchalant «Laborratten». Da ereilt Max die Nachricht, dass sein Onkel Henry (faszinierend: Albert Finney) in Südfrankreich gestorben ist. Als engster noch lebender Verwandter erbt Max dessen Besitz: das lauschige Weingut La Siroque in der Provence, wo er als Knirps seine Sommerferien verbringen durfte.

Gespielinnen. Beruf oder Schloss in der Provence? Bei Max' Besuch auf La Siroque erwartet ihn das Paradies: Weinberge, Weinkeller – und die Gesellschaft netter Damen. Ludivine beispielsweise, die meisterhaft kochende Haushälterin des Guts; Nathalie, die aparte Notarin; die Sexy-Autostopperin Christie, die plötzlich auftaucht und sich als mögliche Cousine und Miterbin entpuppt. Oder Fanny (Marion Cotillard), die radelnde Wirtin der Dorfbeiz.

Was die vier Schönen im Smart-Fahrer so alles auslösen; wie Max im Geschäftsanzug in den leeren Swimmingpool plumpst und fast darin gefangen bleibt; ob das Handy dabei Schaden nimmt und jegliche Verbindung mit London (und damit mit dem Job) ein für allemal abgebrochen wird? Das und vieles mehr erzählt Ridley Scott in seinem munter dahinplätschernden, sonnendurchfluteten, anderthalbstündigen Werbespot für die Provence. Eine belanglose Komödie, die nur *einen* Wunsch aufkommen lässt: Alles liegen lassen und ab in den Süden und leben wie Gott in Frankreich.

Vom Finanzhai zum Kellner: Russell Crowe und Marion Cotillard, die hübsche Wirtin.
Le requin de la finance au service: Russell Crowe et Marion Cotillard.

Im Kino Rex 1 / Au cinéma Rex 1
BIEL BIENNE-Bewertung / Cote de BIEL BIENNE: ★★(★)

Cinéma sentimental: un spot publicitaire pour la Provence.

PAR LUDWIG HERMANN

Il fait partie des réalisateurs les plus imaginatifs d'Hollywood, des touche-à-tout qui ne se spécialisent dans aucun genre. Ridley Scott, 69 ans, a fait de grandes choses en science-fiction («Blade Runner»), a créé un road-movie inoubliable («Thelma&Louise»), un péplum monumental («Gladiator»), a choqué son public avec «Hannibal».

Son nouveau film – c'est surprenant – est sentimental, divertissant, avec une fin prévisible. Max Skinner (le ténébreux Russell Crowe, à qui Ridley Scott parvient à arracher le sourire le plus cordial de sa carrière) est courtier à Londres. Il aime la concurrence, aspire à la conquête du marché européen et nomme avec élégance ses collaborateurs «rats de laboratoire».

Max apprend que son oncle Henry (Albert Finney, fascinant) est mort au sud de la France. Plus proche parent encore vivant, Max hérite de sa propriété, La Siroque, en Provence, où il passait ses étés d'enfant.

Camarades. Carrière professionnelle ou château en Provence? Quand Max visite La Siroque, il est au paradis: des vignes, des caves... et la compagnie de gentilles dames. Par exemple Ludivine, maîtresse de maison du domaine aux incroyables talents culinaires; Nathalie, la très classieuse notaire; Christie, l'auto-stoppeuse sexy qui fait soudain irruption et s'avère être une cousine et une possible cohéritière. Ou encore Fanny (Marion Cotillard), patronne du bistrot du village et cycliste.

Quel effet font les quatre belles au conducteur de Smart? Comment Max se retrouve-t-il en costume à patauger dans une piscine vide où il est à deux doigts de rester coincé? Son portable, et avec lui ses contacts avec Londres (et son travail), en sortira-t-il indemne? Ce sont quelques-unes des questions auxquelles répond Ridley Scott dans son spot publicitaire ensoleillé d'une heure et demie pour la Provence. Une bluette qui donne juste envie de tout quitter et de mettre le cap vers le Sud pour vivre comme des dieux en France. ■

Iberia

Carlos Sauras Tribut an den Flamenco.

VON LUDWIG HERMANN

95 Minuten Tanz, ohne dass es langweilig wird – eine Bravourleistung des spanischen Altmeisters Carlos Saura («Carmen»). Er inszeniert 18 verschiedene Darbietungen, jede mit andern Künstlern. Jede überraschend, aufwühlend – passend zum jeweiligen Musikstil. Den Auftakt macht das Pianokonzert «Evocacion» mit Tanz, wobei sich das Bild plötzlich zum Aufnahmeteam wendet, einen Blick hinter die Kulissen gewährt: Im Dunkeln, da steht ein Knäuel von Aufnahmeleitern, Kamera- und Tonleuten, Beleuchtern und Scriptgirls.

Talente. «Iberia» vereint die asketische Disziplin, die Fertigkeit und das Herz des Flamencos mit der klassischen Musik, mit dem Ballett und dem zeitgenössischen Tanz. Saura arbeitet dabei mit den grössten spanischen Talenten, beobachtet ihre Vorbereitungen, Proben und die schrittweise Geburt einer neuen Aufführung.

«Iberia» ist gleichsam eine Reise durch die unterschiedlichsten Städte und Regionen – von Cordoba, Granada und Almeria bis hin nach Sevilla und Cadiz. Anderthalb Stunden Tanz ohne Dialog, ohne Story, nur mit dem Zwischentitel, der den nächsten Auftritt ankündet – für die einen ermüdend, für Flamenco-Fans ein Genuss.

Zum Schluss des Auftritts von Enrique Morente, einem der einflussreichsten Sänger der Flamenco-Szene, nähert sich die Kamera langsam seinem Gesicht. Wie er den letzten Ton des Lieds aushaucht, die Kamera still steht, rollt eine Träne über seine Backe … ■

Flamenco: eine asketische Disziplin, dargebracht von den bedeutendsten spanischen Künstlern.
Flamenco: une discipline ascétique présentée par les artistes espagnols les plus significatifs.

Im Kino Rex 2, Matinee / Au cinéma Rex 2, matinée
BIEL BIENNE-Bewertung / Cote de BIEL BIENNE: ★★★

Un tribut au flamenco signé Carlos Saura.

PAR LUDWIG HERMANN

95 minutes de danse, sans une seconde d'ennui – un acte de bravoure fourni par Carlos Saura, le vieux maître espagnol du cinéma («Carmen»). Il a mis en scène 18 présentations différentes, chacune avec d'autres artistes. Chacune surprenante, bouleversante – adaptée au style respectif de musique. Le concert de piano «Evocacion» donne l'ouverture avec de la danse. L'image se porte soudain sur l'équipe de tournage, jette un regard en coulisses: dans l'ombre où travaille une équipe de régisseurs de plateau, de responsables des caméras et du son, d'éclairagistes et d'assistantes de plateau.

Talents. «Iberia» associe l'adresse, la discipline ascétique et le cœur du flamenco avec la musique classique, le ballet et la danse contemporaine. Carlos Saura travaille avec les plus grands talents espagnols, observe leurs préparatifs, leurs répétitions et la naissance progressive d'un nouveau spectacle.

«Iberia» est en même temps un voyage à travers les villes et les régions les plus variées: Courdoue, Grenade, Almeria, Séville et Cadix. Une heure et demie de danse sans dialogues, sans histoire, uniquement rythmée par l'intertitre qui annonce la prochaine apparition sur scène – un film fatigant pour certains, un régal pour les amateurs de flamenco.

Au terme de la prestation d'Enrique Morente, l'un des chanteur les plus influents de la scène du flamenco, la caméra s'approche lentement de son visage. Au moment où il exhale le dernier son de la chanson, la caméra immortalise la larme qui roule sur sa joue… ■

scoop

Woody Allens Neuer kommt nicht ganz an «Match Point» heran.

VON MARIO CORTESI

Der berühmte Journalist Joe Strombel ist tot. Auf der Überfahrt ins Jenseits erhält er von einem toten Mitreisenden einen heissen Tipp: Der seit zwei Jahren in London sein Unwesen treibende Tarotkarten-Mörder (zehn ermordete Prostituierte) ist der britische Aristokrat Peter Lyman. Für einen Journalisten ein unerhörter Scoop, eine sensationelle Erstmeldung. Nur allzu dumm, dass der eingeweihte Journalist tot ist.

Der Film müsste nicht von Woody Allen sein, um nach diesem fulminanten Einstieg doch noch die Kurve vom Jenseits ins Diesseits zu finden. Ein Zauberer (Woody Allen), eine «Entmaterialisierungs-Box» auf der Bühne, die angehende Journalistin Sondra (Scarlett Johansson) als Medium in der Box – schon kommt die Botschaft aus dem Jenseits.

Doch der Serienmörder wird alles andere als enttarnt: Die Journalistin verliebt sich in den attraktiven Aristokraten. Und so weiss der Zuschauer bis in die letzten Filmminuten nicht, ob der noble und hochanständige Gentleman (Hugh Jackman) wirklich der Mörder ist.

Schnickschnack. Woody Allen hat nach dem brillanten «Match Point» erneut in London gedreht, und wiederum mit Scarlett Johansson. Doch seine Geschichte hat nicht mehr die gleiche Boshaftigkeit, Vielschichtigkeit und Dramatik. Wahrscheinlich war es ein Fehler, dass Woody Allen die Rolle des Zauberers spielt und in ernsten und spannenden Szenen für Witz und Schnickschnack sorgt und die Geschichte so auf eine andere Ebene versetzt. Einige seiner Pointen sind zwar immer noch köstlich («Ich wurde als Hebräer geboren, habe aber zum Narzissmus konvertiert»), doch vieles ist ein Déjà-vue aus Allens bisher 40 Komödien. Irgendwie scheint der wortreiche Schauspieler Woody Allen diesmal im falschen Film.

Nicht geglückt ist ihm auch das Ende der Erzählung. Drehbuchschreiber Woody Allen hat etwas Mühe mit der Aufschlüsselung und Logik, gleitet dann in ein fast banales Hollywood-Ende, enttäuscht. Dabei wäre hier ein sarkastischer, zynischer Schluss wie in «Match Point» als Höhepunkt einer durchaus unterhaltsamen Story möglich gewesen. ■

Der Zauberer und sein Medium: Woody Allen und Scarlett Johansson, die Journalistin mit dem Scoop.

Im Kino Rex 2 /
Au cinéma Rex 2
BIEL BIENNE-Bewertung / Cote de BIEL BIENNE: ★★(★)

Le nouveau film de Woody Allen n'égale pas «Match Point».

PAR MARIO CORTESI

Le fameux journaliste Joe Strombel est mort. Un compagnon de voyage décédé lui file un excellent tuyau lors de son passage vers l'au-delà: le meurtrier aux cartes de tarot qui hante Londres depuis deux ans (avec, à son actif, dix prostituées assassinées) est l'aristocrate britannique Peter Lyman. Un scoop formidable pour un journaliste, une nouvelle sensationnelle. Dommage que le journaliste informé soit mort.

Le film ne serait pas de Woody Allen si, après cette entrée en matière brillante, il ne trouvait pas le lien entre l'au-delà et le monde réel. Un magicien (Woody Allen), une «boîte de dématérialisation» sur scène, la future journaliste Sondra (Scarlett Johansson) en médium dans la boîte – et le message de l'au-delà se manifeste. Or, le meurtrier en série ne sera pas démasqué: la journaliste tombe amoureuse du séduisant aristocrate. Ainsi, le spectateur ne sait pas, jusqu'aux dernières minutes du film, si le gentleman noble et parfaitement convenable (Hugh Jackman) est vraiment le meurtrier.

Babioles. Après le brillant «Match Point», Woody Allen a de nouveau tourné à Londres, de nouveau avec Scarlett Johansson. Son histoire n'a plus la même méchanceté, ni la complexité et ni l'intensité dramatique. C'était probablement une erreur que Woody Allen joue le rôle du magicien, coupant les scènes sérieuses et palpitantes avec de l'humour et des babioles. Ainsi, l'histoire se retrouve sur un autre plan. Certains de ses bons mots sont toujours savoureux («Je suis né hébreu, mais je me suis converti au narcissisme»), mais le tout a un goût de déjà vu tiré des 40 comédies précédentes de Woody Allen.

Cet acteur loquace semble évoluer dans le mauvais film. La fin du récit, il ne l'a pas réussie non plus. Scénariste, Woody Allen ne maîtrise ni le classement, ni la logique. Il glisse ensuite vers une fin hollywoodienne banale, il déçoit. Or, un épilogue sarcastique, cynique, comme dans «Match Point» aurait tout à fait été possible comme apogée d'une histoire parfaitement divertissante. ■

Le sorcier et son médium: Woody Allen et Scarlett Johansson, la journaliste qui a un scoop.